叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 坎特伯雷朝圣之旅(a Canterbury Pilgrimage) 000001

2. 坎特伯雷朝圣之旅(a Canterbury Pilgrimage) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

坎特伯雷朝圣之旅(A Canterbury Pilgrimage)
第1/2页

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ][ðə; ði][ˌɑːn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
E - **text** **prepared** **by** **the** **Online** **Distributed** **Proofreading** **Team**
E - 文本 准备 经过 这 在线的 分布式 校对 团队

由在线分布式校对团队编写的电子文本

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[frʌm; frəm][peɪdʒ]['ɪmɪdʒɪz] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv]
from **page** **images** **generously** **made** **available** **by** **Internet** **Archive**
从 页 图片 慷慨地 制成 可用的 经过 互联网 档案

图片来自互联网档案馆慷慨提供的页面图像。

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg])
(http : / / www . archive . org)
(http : / / 万维网 . 档案 . 组织)

(http://www.archive.org)

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] .
Note : **Images** **of** **the** **original** **pages** **are** **available** **through** **Internet** **Archive** .
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / canterburypilgri00penniala
See **http** : / / **www** . **archive** . **org** / **details** / **canterburypilgri00penniala**
看 http : / / 万维网 . 档案 . 组织 / 细节 / canterburypilgri00penniala

参见 http://www.archive.org/details/canterburypilgri00penniala

[ə; eɪ] ['kæntərˌberi] ['pɪlgrɪmɪdʒ]
A **Canterbury** **Pilgrimage**
一个 坎特伯雷 朝圣

坎特伯雷朝圣之旅

[ðɪs] [wɜːrk][ɪz] ['kɑːpiraɪt] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] .
This **work** **is** **Copyright** **in** **England** **and** **America** .
这 工作 是 版权 在 英格兰 和 美国 .

本作品在英国和美国均受版权保护。

[ə; eɪ] ['kæntərˌberi]
A **Canterbury**
一个 坎特伯雷

坎特伯雷

['pɪlgrɪmɪdʒ] .
Pilgrimage .
朝圣 .

朝圣。

['rɪdn] , ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd]
Ridden , **written** , **and** **illustrated**
骑 , 书面 , 和 插图

骑行、写作和绘画

[baɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] ['rəubinz] ['penəl] .
by **Joseph** **and** **Elizabeth** **Robins** **Pennell** **.**
经过 约瑟夫 和 伊丽莎白 知更鸟 佩内尔 .

作者：约瑟夫和伊丽莎白·罗宾斯·佩内尔。

['lʌndən] :
London **:**
伦敦 :

伦敦：

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['si:li] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] ,
Published **by** **Seeley** **and** **Company** **,**
已发布 经过 西利 和 公司 ,

由 Seeley and Company 出版

[ˌɛksˌɛl'vi:'aɪ] .
xlvi **.**
xlvi .

xlvi。

[ˌɛksˌɛl'vi:'aɪ'aɪ] .
xlvii **.**
xlvii .

xlvii。

[ˌɛksˌɛl'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] . ['esɪks] [stri:t] .
xlviii **.** **Essex** **Street** **.**
xlviii . 埃塞克斯 街道 .

xlviii. 埃塞克斯街。

- .
Mdccclxxxv **.**
- .

Mdccclxxxv。

[tu:; tə]
TO
到

到

['mɪstər] . ['rɑ:bərt] ['lu:ɪs] ['sti:vnsn] ,
Mr **.** **Robert** **Louis** **Stevenson** **,**
先生 . 罗伯特 路易斯 史蒂文森 ,

罗伯特·路易斯·史蒂文森先生

[wi:; wi] , [hu:] [ɑ:r; ər] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
We **,** **who** **are** **unknown** **to** **him** **,**
我们 , WHO 是 未知 到 他 ,

我们，他素不相识的人，

['dedɪkeɪt] [ðɪs] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ʃɔ:rt]
dedicate **this** **record** **of** **one** **of** **our** **short**
奉献 这 记录 的 一 的 我们的 短的

谨以此记录我们短暂的一段时光

['dʒə:niz] [ɑ:n][ə; eɪ]['traɪsɪk(ə)l] ,
journeys **on** **a** **Tricycle** **,**
旅程 在 一个 三轮车 ,

骑三轮车旅行

[ɪn] ['grætɪtu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['hæpi] ['aʊərz] [wi:; wi][hæv; həv] [spent]
in **gratitude** **for** **the** **happy** **hours** **we** **have** **spent**
在 感激 为了 这 快乐的 小时 我们 有 花费

感谢我们共度的美好时光

['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɑːŋki] .

travelling	with	him	and	his	Donkey	.
旅行	和	他	和	他的	驴	.

与他和他的驴一起旅行。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[wiː; wi][duː][nɑːt] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] [bʊk] [niːdz] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi] , [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ɔːr] ['prefəs] ;

WE	do	not	think	our	book	needs	an	apology	,	explanation	,	or	preface	;
我们	做	不是	思考	我们的	书	需求	一个	道歉	,	解释	,	或者	前言	;

我们认为我们的书不需要道歉、解释或序言;

[nɔːr] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [gɪv] ['aʊər; ɑːr] [ruːt] - [fɔːrm] ,

nor	does	it	seem	to	us	worth	while	to	give	our	route	-	form	,
也不	做	它	似乎	到	我们	值得	尽管	到	给	我们的	路线	-	形式	,

我们认为没有必要给出我们的路线形式,

[sɪns] [ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] ['kæntərˌberi] [ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [noʊn] [tuː; tə]

since	the	road	from	London	to	Canterbury	is	almost	as	well	known	to
自从	这	路	从	伦敦	到	坎特伯雷	是	几乎	作为	出色地	已知	到

['saɪklər] [æz; əz][ðə; ði][strænd] ,

cyclers	as	the	Strand	,
骑行者	作为	这	斯特兰德	,

因为从伦敦到坎特伯雷的这条路对于骑行者来说，几乎和斯特兰德大街一样闻名遐迩。

[ɔːr][ðə; ði]['læŋkæstər] [paɪk] ; [nɔːr][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]['aʊər; ɑːr][taɪm] , [sɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər]['pɪlgrɪmz]

or	the	Lancaster	Pike	;	nor	to	record	our	time	,	since	we	were	pilgrims
或者	这	兰开斯特	梭鱼	;	也不	到	记录	我们的	时间	,	自从	我们	是	朝圣者

[ænd; ənd][nɑːt] ['skɔːrtʃər] .

and	not	scorchers	.
和	不是	酷热	.

或者兰开斯特公路；也不记录我们的时间，因为我们是朝圣者，而不是酷热者。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][nɑːn] - ['saɪklər] , [huː] [æz; əz] [jet] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd][roʊdz]

And	as	for	non	-	cyclers	,	who	as	yet	know	nothing	of	time	and	roads
和	作为	为了	非	-	骑行者	,	WHO	作为	然而	知道	没有什么	的	时间	和	道路

,

,

,

至于那些对时间和道路一无所知的非骑行者,

[wiː; wi] [wʊd] ['ræðər] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ðæn; ðən]

we	would	rather	show	them	how	pleasant	it	is	to	go	on	pilgrimage	than
我们	会	相当	展示	他们	如何	令人愉快的	它	是	到	去	在	朝圣	比

['wɪri] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['saɪklɪŋ] [fækts] .

weary	them	with	cycling	facts	.
厌倦	他们	和	骑自行车	事实	.

我们宁愿向他们展示朝圣之旅的乐趣，也不愿用自行车相关的知识让他们感到厌烦。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['penəl] .

Joseph	Pennell	.
约瑟夫	佩内尔	.

约瑟夫·佩内尔。

[ɪ'lɪzəbəθ] ['rəubinz] ['penəl] .

Elizabeth	Robins	Pennell	.
伊丽莎白	知更鸟	佩内尔	.

伊丽莎白·罗宾斯·佩内尔。

- ['bedfərd] [pleɪs] ,
36 Bedford Place ,
- 贝德福德 地方 ,

贝德福德广场36号

[meɪ] 14th , - .
May 14th , 1885 .
可能 14th , - .

1885年5月14日。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[fɜːrst] [deɪ]
First Day
第一的 天

第一天

[foʊk][duː][goʊ][ɑːn] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [θruː] [kent] .
Folk do go on Pilgrimage through Kent .
民间 做 去 在 朝圣 通过 肯特 .

人们确实会途经肯特郡进行朝圣之旅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['kæntərˌberi] ['pɪlgrɪmɪdʒ]
CANTERBURY PILGRIMAGE
坎特伯雷 朝圣

坎特伯雷朝圣

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv] ['ɔːgəst] ,
IT was towards the end of August ,
它 曾是 向 这 结尾 的 八月 ,

当时已接近八月底。

[wen] [ə; eɪ][hɑːt][sʌn][wʌz; wəz] ['sɔːfnɪŋ] [ðə; ði] ['æsfɔːlt] [ɪn][ðə; ði] ['dʌsti] [striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,
when a hot sun was softening the asphalt in the dusty streets of London ,
什么时候 一个 热的 太阳 曾是 软化 这 沥青 在 这 尘土飞扬 街道 的 伦敦 ,

当烈日炙烤着伦敦尘土飞扬的街道，沥青路面变得湿软时

[ænd; ənd] ['raɪpənɪŋ] [ðə; ði] [hɑːps] [ɪn] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [lænd] [ʌv; əv] [kent] , [ðæt] [wiː; wi] [went] [ɑːn]

and	ripening	the	hops	in	the	pleasant	land	of	Kent	,	that	we	went	on
和	成熟	这	酒花	在	这	令人愉快的	土地	的	肯特	,	那	我们	去	在

['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] ['kæntərˌberi] .

pilgrimage	to	Canterbury	.
朝圣	到	坎特伯雷	.

肯特郡风景宜人的土地上啤酒花正在成熟，于是我们前往坎特伯雷朝圣。

['aʊərz] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ɔːrd(ə)neri] ['dʒɜːrni] [baɪ] [reɪl] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [wei] ['lætər] - [deɪ] ['pɪlgrɪmz] ['moʊstli]

Ours	was	no	ordinary	journey	by	rail	,	which	is	the	way	latter	-	day	pilgrims	mostly
我们的	曾是	不	普通的	旅行	经过	轨	,	哪个	是	这	方式	后者	-	天	朝圣者	大多

['træv(ə)l] .

travel	.
旅行	.

我们的旅程并非普通的铁路旅行，而铁路是现代朝圣者出行的主流方式。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[wʌt] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz] [ɪn] [ɔːl] ['revərəns] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

What	we	wanted	was	in	all	reverence	to	follow	,	as	far	as	it	was
什么	我们	通缉	曾是	在	全部	尊敬	到	跟随	,	作为	远的	作为	它	曾是

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

我们想要的是以最大的敬意去遵循，尽可能地这样做。

[ðə; ði] [roʊd] ['teɪkən] [baɪ] [ðə; ði] ['feɪməs] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['baɪgɔːn] [deɪz] , ['setɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

the	road	taken	by	the	famous	company	of	bygone	days	,	setting	out	from	the
这	路	已采取	经过	这	著名的	公司	的	逝去的	天	,	环境	出去	从	这

[wer] [ðiːz]

hostelrie	where	these
旅馆	在哪里	这些

昔日那家著名公司走过的路，就是从那家旅店出发的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[lɔːd] [leɪ] [wʌn] [naɪt] [ænd; ənd] [held] ['kaʊns(ə)l] ,

lordings	lay	one	night	and	held	counsel	,
领主们	躺	一	夜晚	和	握住	法律顾问	,

贵族们彻夜长谈，商议对策。

['meɪkɪŋ] ['steɪʃənz] [baɪ] [ðə; ði] [wei] [æt; ət] [ðə; ði] [fjuː] ['pleɪsɪz] [ðeɪ] ['menʃ(ə)n] [baɪ] [neɪm] ,

making	stations	by	the	way	at	the	few	places	they	mention	by	name	,
制作	车站	经过	这	方式	在	这	很少	地方	他们	提到	经过	姓名	,

顺便提一下，他们在少数几个他们提到名字的地方也设立了站点。

[ænd; ənd] ['endɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] , [æt; ət] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['hoʊli] , ['blɪsf(ə)l] ['mɑːrtər]

and	ending	it	,	as	they	did	,	at	the	shrine	of	the	'	holy	,	blissful	martyr
和	结束	它	,	作为	他们	做过	,	在	这	神社	的	这	-	圣	,	幸福的	烈士

,

,

,

最后，他们像往常一样，在"神圣、幸福的殉道者"的神龛前结束了这一切。

- [ɪn][ðə; ði] ['kæntərˌberi] [kə'θi:drəl] .
' in the Canterbury Cathedral .
- 在 这 坎特伯雷 大教堂 .

在坎特伯雷大教堂。

[haʊ] ['betər] [kʊd; kəd] [ðɪs] [bi:; bi] [dʌn] [ðæn; ðən][baɪ]['raɪdɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [meɪd] ['seɪkrɪd][baɪ]
How better could this be done than by riding over the ground made sacred by
如何 更好的 可以 这 是 完毕 比 经过 骑术 超过 这 地面 制成 神圣 经过
[ðem; ðəm][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r]['traɪsɪk(ə)l] ?
them on our tricycle ?
他们 在 我们的 三轮车 ?

还有什么比骑着三轮车驶过他们神圣的土地更好的方式呢?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] [ðæt] [wʌn] [kloʊz] , ['fɑ:gi] ['mɔ:rnɪŋ] ,
And so it came to pass that one close , foggy morning ,
和 所以 它 来了 到 经过 那 一 关闭 , 雾蒙蒙的 早晨 ,

于是，在一个雾气弥漫的清晨，事情就发生了。

[wi:; wi] [stræpt] ['aʊər; ɑ:r][bægz][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [mə'ʃi:n] [ænd; ənd] [wi:ld] [aʊt][ʌv; əv] ['rʌsl]
we strapped our bags to our machine and wheeled out of Russell
我们 绑带 我们的 包 到 我们的 机器 和 带轮子的 出去 的 罗素
[skwer] [bɪ'fɔ:r] ['eni][wʌn][wʌz; wəz] ['stɜ:rɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [pə'li:smən] ,
Square before any one was stirring but the policeman ,
正方形 前 任何 一 曾是 搅拌 但 这 警察 ,

我们把行李绑在机器上，趁着除了警察以外的所有人都还没反应过来，就离开了罗素广场。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][læst] [raʊndz] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [dɔ:r] ['æftər] [dɔ:r] .
making his last rounds and trying door after door .
制作 他的 最后的 回合 和 尝试 门 后 门 .

他做着最后的几轮搜索，挨家挨户地敲门。

[daʊn] ['hoʊlbərn][ænd; ənd][pæst]['steɪpəlz] - [ɪn] , ['veri] [greɪ] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [peɪl] [laɪt] ,
Down Holborn and past Staples ' Inn , very grey and venerable in the pale light ,
向下 霍尔本 和 过去的 史泰博 - 客栈 , 非常 灰色的 和 可敬 在 这 苍白 光 ,

沿着霍尔本街往下走，经过斯台普斯客栈，在昏暗的光线下，那客栈显得灰暗而古老。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [fə'si:ʃəs] ['draɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɑ:ŋki] - [kɑ:rt] [traɪd] [tu:; tə] [reɪs] [ˌju: 'es] ;
and where the facetious driver of a donkey - cart tried to race us ;
和 在哪里 这 滑稽的 司机 的 一个 驴 - 大车 尝试 到 种族 我们 ;

还有那个滑稽的驴车夫试图和我们赛跑;

[pæst][ðə; ði] [naʊ] ['saɪlənt][ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['klɔɪstəz] [ʌv; əv] ['kraɪsts] ['hɑ:spɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['ʌndər]
past the now silent and deserted cloisters of Christ's Hospital , and under
过去的 这 现在 沉默的 和 荒凉的 修道院 的 基督的 医院 , 和 在下面
[baʊ; boʊ] ['belz] [ɪn] ['tʃi:pˌsaɪd] ;
Bow Bells in Cheapside ;
弓 钟声 在 切普赛德 ;

穿过如今寂静荒凉的基督医院回廊，来到切普赛德的弓钟下;

[pæst][ðə; ði]['mɑ:njumənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['faɪər] , [ænd; ənd]['oʊvər] ['lʌndən] [brɪdʒ] ,
past the Monument of the famous fire , and over London Bridge ,
过去的 这 纪念碑 的 这 著名的 火 , 和 超过 伦敦 桥 ,

经过那座著名的火灾纪念碑，穿过伦敦桥，

[wer] [ðə; ði] [mɪst] [wʌz; wəz] ['hevi] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɑːdʒz] [ʃoʊd] ['spektər] - [laɪk]
where **the** **mist** **was** **heavy** **on** **the** **river** **and** **the** **barges** **showed** **spectre** **-** **like**
在哪里 这 薄雾 曾是 重的 在 这 河 和 这 驳船 显示 幽灵 - 喜欢
[θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
through **it** **,**
通过 它 ,

河面上雾气弥漫，驳船如同幽灵般隐没在雾中。

[ænd; ənd] [wer] ['hʌkstər] ['griːtɪd] [ˌjuː 'es] ['æftər] [ðer; ðər] ['fæʃ(ə)n] , [wʌn] ['kraɪɪŋ] , - [goʊ] [ɪn] , [haɪnd] [wʌn] !
and **where** **hucksters** **greeted** **us** **after** **their** **fashion** **,** **one** **crying** **,** **'** **Go** **in** **,** **hind** **one** **!**
和 在哪里 兜售者 问候 我们 后 他们的 时尚 , 一 哭泣 , - 去 在 , 后 一 !

小贩们用他们特有的方式迎接我们，其中一个喊道："进去吧，小家伙们！"

[aɪ] [bet] [ɑːn] [juː; jʊ] .
I **bet** **on** **you** **.**
我 赌注 在 你 .

我赌你赢。

[juːl] [kætʃ] [ʌp] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪ] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] !
You'll **catch** **up** **if** **you** **try** **hard** **enough** **!**
你会 抓住 向上 如果 你 尝试 难的 足够的 !

只要你足够努力，就一定能赶上！

- [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , - [haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ðer; ðər] , [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ['stɔːri] ?
' **and** **another** **,** **'** **How** **are** **you** **there** **,** **up** **in** **the** **second** **story** **?**
- 和 其他 , - 如何 是 你 那里 , 向上 在 这 第二 故事 ?

还有人问："你好吗？你在二楼啊？"

- [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wei] [ʌp] [ðə; ði] ['bɜːroʊ] [haɪ] [striːt] ,
' **A** **short** **way** **up** **the** **Borough** **High** **Street** **,**
- 一个 短的 方式 向上 这 行政区 高的 街道 ,

沿着自治市镇高街往上走一小段路，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [red] [ruːf] [ænd; ənd] ['bælə,streɪdɪd] ['gæləriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [waɪt] [hɑːrt] ;
from **which** **we** **had** **a** **glimpse** **of** **the** **old** **red** **roof** **and** **balustraded** **galleries** **of** **the** **'** **White** **Hart** **;**
从 哪个 我们 有 一个 一瞥 的 这 老的 红色的 屋顶 和 栏杆 画廊 的 这 - 白色的 哈特 ;

从那里，我们瞥见了"白鹿"酒店的古老红色屋顶和带栏杆的走廊；

- [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [wer] [ðə; ði] - ['tæbərd,'tæbɑːrd] - [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] .
' **and** **then** **we** **were** **at** **the** **corner** **where** **the** **'** **Tabard** **'** **ought** **to** **be** **.**
- 和 然后 我们 是 在 这 角落 在哪里 这 - 罩衫 - 应该 到 是 .

然后我们就到了"Tabard"应该在的那个角落。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] ['staːtiŋ] - [pɔɪnt] ; [bʌt; bət] [haʊ] ,
This **was** **to** **have** **been** **our** **starting** **-** **point** **;** **but** **how** **,**
这 曾是 到 有 到过 我们的 开始 - 观点 ; 但 如何 ,

这原本应该是我们的出发点；但是，如何才能做到呢？

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [kʊd; kəd][wiː; wi][stɑːrt][frʌm; frəm]
it **suddenly** **occurred** **to** **us** **for** **the** **first** **time** **,** **could** **we** **start** **from**
它 突然 发生 到 我们 为了 这 第一的 时间 , 可以 我们 开始 从
['nʌθɪŋ] ?
nothing **?**
没有什么 ?

我们突然想到，我们能否从无到有呢?

[ɪf] ['aʊərz][hæd; həd][noʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ?
If **ours** **had** **no** **beginning** **,** **would** **it** **be** **a** **genuine** **pilgrimage** **?**
如果 我们的 有 不 开始 , 会 它 是 一个 真的 朝圣 ?

如果我们的旅程没有开始，那它还能算是一次真正的朝圣之旅吗?

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət][ðə; ði]['veri] ['aʊtset] .
This **was** **a** **serious** **difficulty** **at** **the** **very** **outset** **.**
这 曾是 一个 严肃的 困难 在 这 非常 开端 .

这在一开始就是一个严重的难题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][ɪn'θuːziæzəm][wʌz; wəz] [freʃ] .
But **our** **enthusiasm** **was** **fresh** **.**
但 我们的 热情 曾是 新鲜的 .

但我们当时的热情依然高涨。

[wiː; wi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][oʊld][saɪn][ʌv; əv] - [jiː; ji][oʊld]['tæbərd,'tæbɑːrd] ,
We **looked** **up** **at** **the** **old** **sign** **of** **'** **Ye** **Old** **Tabard** **,**
我们 看起来 向上 在 这 老的 符号 的 - 叶 老的 罩衫 ,

我们抬头望向"老塔巴德"的旧招牌,

- ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][θɜːrd]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl] [brɪk] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [rɪ'pleɪst]
' **hanging** **from** **the** **third** **story** **of** **the** **tall** **brick** **building** **which** **has** **replaced**
- 绞刑 从 这 第三 故事 的 这 高的 砖 建筑 哪个 有 替换
['tʃɔsɚz] [ɪn] .
Chaucer's **Inn** **.**
乔叟的 客栈 .

悬挂在取代乔叟客栈的那栋高大砖楼的三楼。

[hɪr] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səb'stænʃ(ə)l] .
Here **,** **at** **least** **,** **was** **something** **substantial** **.**
这里 , 在 至少 , 曾是 某物 重大的 .

至少，这里有一些实质性的东西。

[ænd; ənd][wiː; wi][roʊd][ɑːn][wɪð; wɪθ] [wʌt] [gʊd] [tʃɪr] [wiː; wi][kʊd; kəd] .
And **we** **rode** **on** **with** **what** **good** **cheer** **we** **could** **.**
和 我们 骑 在 和 什么 好的 欢呼 我们 可以 .

我们带着尽可能好的心情继续前行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

[ðen] [wiː; wi] [went] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['dɪstəns] ['oʊvər] [ðə; ði] [oʊld] [kent] [roʊd] , [wɪtʃ] [ɪz] [leɪd] [wɪð; wɪθ]

Then	we	went	for	some	distance	over	the	Old	Kent	Road	,	which	is	laid	with
然后	我们	去	为了	一些	距离	超过	这	老的	肯特	路	,	哪个	是	铺设	和

['beldʒən] ['peɪvɪŋ] — [ɪn'ventɪd] ,

Belgian	paving	—	invented	,
比利时人	铺路	—	发明	,

然后我们沿着老肯特路走了一段路，这条路铺着比利时人发明的石板路。

[aɪ] [θɪŋk] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['saɪklər] ,

I	think	,	for	the	confusion	of	cyclers	,
我	思考	,	为了	这	困惑	的	骑行者	,

我认为，这会让骑行者感到困惑。

[ænd; ənd] [wer] [ɪn] [wʌn] [pleɪs] [ə; eɪ] ['hænsəm] [kæb] [blɑːkt] [ðə; ði] [wei] .

and	where	in	one	place	a	Hansom	cab	blocked	the	way	.
和	在哪里	在	一	地方	一个	汉森	出租车	已屏蔽	这	方式	.

在某个地方，一辆汉森马车挡住了去路。

[ɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pæs] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['aʊər; ɑːr] [bɪg] [wiːl] [ræn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gruːv] [ʌv; əv] [ðə; ði]

In	endeavouring	to	pass	around	it	our	big	wheel	ran	into	the	groove	of	the
在	努力	到	经过	大约	它	我们的	大的	车轮	跑	进入	这	槽	的	这

[træk] ,

track	,
追踪	,

为了绕过它，我们的大轮子撞进了轨道的凹槽里。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [dɪs'maʊnt] [ænd; ənd] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

and	we	had	to	dismount	and	lift	it	out	.
和	我们	有	到	下马	和	举起	它	出去	.

我们不得不下车把它抬出来。

[ðə; ði] ['draɪvər] [sæt] ['skaʊlɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn] .

The	driver	sat	scowling	as	he	looked	on	.
这	司机	卫星	皱眉	作为	他	看起来	在	.

司机坐在那里，皱着眉头看着这一切。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [wei] , [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi] [wʊd] [bɜːrn] [ɔːl] [ðem; ðəm] [θɪŋz] .

If	he	had	his	way	,	he	said	,	he	would	burn	all	them	things	.
如果	他	有	他的	方式	,	他	说	,	他	会	烧伤	全部	他们	事物	.

他说，如果由他做主，他会把所有这些东西都烧掉。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] ['dɛtfərd] , [ɔːr] [west] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] , [æt; ət] [hæf] - [pæst] ['sev(ə)n] ,

We	came	to	Deptford	,	or	West	Greenwich	,	at	half	-	past	seven	,
我们	来了	到	德普特福德	,	或者	西方	格林威治	,	在	一半	-	过去的	七	,

我们七点半到达了德普特福德，也就是西格林威治。

[ðə; ði] ['veri] ['aʊər] [wen] [maɪn] [hoʊst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [pæst] .

the	very	hour	when	mine	host	and	his	fellows	passed	.
这	非常	小时	什么时候	矿	主持人	和	他的	伙伴们	通过了	.

就在我主人和他的同伴们经过的那一刻。

[soʊ] , [ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

So	,	in	remembrance	of	them	,
所以	,	在	纪念	的	他们	,

所以，为了纪念他们，

[wiː; wi] [stɑːpt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːpəzɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [striːt] [fʊl] [ʌv; əv] [oʊld] [tuː] - ['stɔːrid] ['haʊzɪz] ,

we	stopped	a	few	minutes	opposite	a	little	street	full	of	old	two	-	storied	houses
我们	停止	一个	很少	分钟	对面的	一个	小的	街道	满的	的	老的	二	-	有故事的	房屋

,

我们在一条小街对面停了几分钟，街两旁都是老式的两层小楼。

[wɪð; wɪθ] [taɪld] [ruːfs] [ænd; ənd] ['klʌstərd] ['tʃɪmni] - [pɔts] [ænd; ənd] ['keɪsmənt] ['wɪndoʊz] ,

with	tiled	roofs	and	clustered	chimney	-	pots	and	casement	windows	,
和	瓷砖	屋顶	和	聚类	烟囱	-	锅	和	窗扇	视窗	,

['əʊvətɒpt] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪstənt] [tʃɜːrtʃ] ['stiːpl] ,

overtopped	by	a	distant	church	steeple	,
被淹没	经过	一个	遥远	教会	尖顶	,

屋顶铺着瓦片，烟囱成簇排列，窗户是平开式的，远处可以看到教堂的尖顶。

[ɪts] ['aʊtlaɪn] ['sɔfənd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪlvəri] [mɪst] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [fɑːg] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [les] [æz; əz]

its	outline	softened	in	the	silvery	mist	,	for	the	fog	was	growing	less	as
它是	大纲	软化	在	这	银色	薄雾	,	为了	这	多雾路段	曾是	生长	较少的	作为

[wiː; wi] ['dʒɝːniːd] ['ɑːnwərdz] .

we	journeyed	onwards	.
我们	旅程	开始	.

随着我们继续前行，雾气渐渐消散，它的轮廓在银色的薄雾中变得模糊起来。

[æt; ət][ðə; ðɪ]['kɔːrnər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn] [kɔːld] [ðə; ðɪ] - ['faʊnt(ə)n] ,

At	the	corner	was	an	Inn	called	the	'	Fountain	,
在	这	角落	曾是	一个	客栈	称为	这	-	喷泉	,

街角有一家名为"喷泉"的旅店，

- [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [waɪl] [wiː; wi] ['restɪd] [ðer; ðər] [sed] [ðæt]

'	and	as	a	man	who	talked	with	us	while	we	rested	there	said	that
-	和	作为	一个	男人	WHO	谈话	和	我们	尽管	我们	休息	那里	说	那

[æn; ən][oʊld]['faʊnt(ə)n][hæd; həd] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ]['oʊpən] [speɪs] [nɪr] [baɪ] ,

an	old	fountain	had	stood	in	the	open	space	near	by	,
一个	老的	喷泉	有	站立	在	这	打开	空间	靠近	经过	,

"我们在那里休息时，一位和我们交谈的男士说，附近空地上曾经有一个古老的喷泉。"

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪr]

it	pleased	us	to	think	that	here
它	高兴	我们	到	思考	那	这里

令我们感到欣慰的是，这里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɔːtərɪŋ] [ʌv; əv] [seɪnt] ['tɔməs] [wer] ['pɪlgrɪmz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

had	been	one	of	the	Waterings	of	Saint	Thomas	where	pilgrims	to	the
有	到过	一	的	这	浇水	的	圣	托马斯	在哪里	朝圣者	到	这

[ʃraɪn] [meɪd] [ʃɔːrt] [hɔːlts] ,

shrine	made	short	halts	,
神社	制成	短的	停止	,

这里曾是圣托马斯朝圣地之一，朝圣者前往圣地时会在此短暂停留。

[ænd; ənd] [ðæt] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['veri] [spɑːt] [ðæt] ['deɪvi] ['kɔpəfiːld] ,

and	that	perhaps	it	was	at	this	very	spot	that	Davy	Copperfield	,
和	那	也许	它	曾是	在	这	非常	点	那	戴维	科波菲尔	,

或许正是在这里，戴维·科波菲尔.....

[ə; eɪ]['mɑːdərn]['pɪlgrɪm] [huː] ['trævld] [ðə; ðɪ] [seɪm] [roʊd] ,

a	modern	pilgrim	who	travelled	the	same	road	,
一个	现代的	朝圣	WHO	旅行	这	相同的	路	,

一位现代朝圣者走过了同样的道路，

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp][ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɑːŋki]
had **come** **to** **a** **stop** **in** **his** **flight** **from** **the** **young** **man** **with** **a** **donkey**
有 来 到 一个 停止 在 他的 航班 从 这 年轻的 男人 和 一个 驴
- [kɑːrt] .
- **cart** **.**
- 大车 .

在逃离赶着驴车的年轻人的途中，他停了下来。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] ['dɛtfərd] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] ['blækˌhiːθ] , [wer] [ʃiːp] [wɜːr; wər]
A **little** **way** **out** **of** **Deptford** **we** **came** **to** **Blackheath** **,** **where** **sheep** **were**
一个 小的 方式 出去 的 德普特福德 我们 来了 到 布莱克希思 , 在哪里 羊 是
['piːsfəli] ['greɪzɪŋ] ,
peacefully **grazing** **,**
和平地 放牧 ,

离开德普特福德不远，我们就来到了布莱克希思，那里羊群正在悠闲地吃草。

[rʊks] [kɔːɪŋ] [ˌoʊvər'hed] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['baɪsɪklər] ['reɪsɪŋ] ,
rooks **cawing** **overhead** **,** **and** **two** **or** **three** **bicyclers** **racing** **,**
车 嘎嘎叫 开销 , 和 二 或者 三 骑自行车的人 赛车 ,

秃鼻乌鸦在头顶鸣叫，两三个骑自行车的人在赛跑。

[ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] ['wʊmən] [stɑːpt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] - [ðæts] [ðə; ði] - [uːz] [ʌv; əv] [prɪns]
and **where** **a** **woman** **stopped** **us** **to** **say** **that** **'** **That's** **the** **'** **ouse** **of** **Prince**
和 在哪里 一个 女士 停止 我们 到 说 那 - 那就是 这 - 房子 的 王子
- ['jændər] ,
Harthur **yander** **,**
- 扬德 ,

一位女士拦住我们说："那是哈瑟·扬德王子的府邸。"

[ænd; ənd][ɑːnst][ðə; ði] ['prɪnses] [sə'faiə] [steɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə] ['wʊlɪtʃ] ,
and **onst** **the** **Princess** **Sophia** **stayed** **in** **it** **on** **her** **way** **to** **Woolwich** **,**
和 上 这 公主 索菲亚 入住 在 它 在 她 方式 到 伍尔维奇 ,

索菲亚公主在前往伍尔维奇的途中就住在了这辆车里。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hænsəm] [brɪk] [haʊs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][left] .
' **and** **she** **pointed** **to** **the** **handsome** **brick** **house** **to** **our** **left** **.**
- 和 她 尖 到 这 英俊的 砖 房子 到 我们的 左边 .

她指着我们左边那栋漂亮的砖房。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

[ðə; ði]['pɪlgrɪmz][ɑːr; ər] [tʃeɪst] [baɪ][dɔːgz] .
The **Pilgrims** **are** **Chased** **by** **Dogs** **.**
这 朝圣者 是 追逐 经过 狗 .

朝圣者们被狗追赶。

['æftər] ['blækˌhiːθ] [ðə; ði][mɪst] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] , ['glædnd] [baɪ][ðə; ði] [swiːt] [er] ,
After **Blackheath** **the** **mist** **vanished** **,** **and** **the** **sun** **,** **gladdened** **by** **the** **sweet** **air** **,**
后 布莱克希思 这 薄雾 消失了 , 和 这 太阳 , 高兴 经过 这 甜的 空气 ,

穿过布莱克希思后，雾气消散了，阳光沐浴在清新的空气中，心情愉悦。

[ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌgli] ['bærəks] [ænd; ənd] ['prɪti] ['kɔtidʒz]
shone **on** **the** **fields** **and** **woods** **,** **and** **the** **ugly** **barracks** **and** **pretty** **cottages**
闪耀 在 这 字段 和 树林 , 和 这 丑陋的 兵营 和 漂亮的 小屋
[baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wiːld] .
by **which** **we** **wheeled** **.**
经过 哪个 我们 带轮子的 .

阳光照耀着田野和树林，以及我们经过的丑陋的兵营和漂亮的农舍。

[red] - ['koʊtɪd] ['soʊldʒərz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd][dɔːgz][ræn][aʊt][tuː; tə][bɑːrk][æt; ət][ˌjuː 'es] .

Red	**-**	**coated**	**soldiers**	**turned**	**to**	**look**	**and**	**dogs**	**ran**	**out**	**to**	**bark**	**at**	**us**	**.**
红色的	-	涂层	士兵	转向	到	看	和	狗	跑	出去	到	吠	在	我们	.

身穿红色军服的士兵转过头来看我们，狗也跑出来冲着我们吠叫。

[ɪn][ðə; ði] [medəuz] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [liːnd] [ɑːn][ðer; ðər][hoʊz]

In	**the**	**meadows**	**men**	**and**	**women**	**leaned**	**on**	**their**	**hoes**
在	这	草地	男人	和	女性	倾斜	在	他们的	锄头

在草地上，男男女女倚靠着他们的锄头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**18**	**]**
[	页	-	]

[第18页]

[ænd; ənd] [reɪks] [tuː; tə] [ster] .

and	**rakes**	**to**	**stare**	**.**
和	耙子	到	盯	.

耙子盯着看。

[frʌm; frəm]['taɪni] ['gaːdnz] , [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]['roʊziz][ænd; ənd] ['sʌnˌflauəz] , ['tʃɪldrən] [weɪvd] [ðer; ðər] [dɪ'laɪt] .

From	**tiny**	**gardens**	**,**	**overflowing**	**with**	**roses**	**and**	**sunflowers**	**,**	**children**	**waved**	**their**	**delight**	**.**
从	微小的	花园	,	溢出	和	玫瑰	和	向日葵	,	孩子们	挥手	他们的	喜	.

孩子们从盛开着玫瑰和向日葵的小花园里挥舞着手臂，表达着他们的喜悦。

['lʌndən] [wʌz; wəz] ['meni] [maɪlz][bɪ'haɪnd] [wen] , [æt; ət][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [naɪn] ,

London	**was**	**many**	**miles**	**behind**	**when**	**,**	**at**	**a**	**few**	**minutes**	**before**	**nine**	**,**
伦敦	曾是	许多	英里	在后面	什么时候	,	在	一个	很少	分钟	前	九	,

伦敦当时远远落后于此，时间是九点前几分钟。

[wiː; wi] [druː] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [æt; ət] ['kreɪfərd] .

we	**drew**	**up**	**on**	**the**	**bridge**	**at**	**Crayford**	**.**
我们	画	向上	在	这	桥	在	克雷福德	.

我们在克雷福德桥上停靠。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æt; ət][fɜːrst][ə; eɪ] ['sliːpi] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] .

It	**seemed**	**at**	**first**	**a**	**sleepy**	**little**	**village**	**.**
它	似乎	在	第一的	一个	困	小的	村庄	.

起初看起来像个宁静的小村庄。

[ðə; ði]['oʊnli] [saɪnz] [ʌv; əv][laɪf][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] .

The	**only**	**signs**	**of**	**life**	**were**	**on**	**the**	**bridge**	**.**
这	仅有的	标志	的	生活	是	在	这	桥	.

桥上是唯一有生命迹象的地方。

[hɪr] [ə'baʊt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men][wɜːr; wər]['smoʊkɪŋ][ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] [paɪps] ,

Here	**about**	**a**	**dozen**	**men**	**were**	**smoking**	**their**	**morning**	**pipes**	**,**
这里	关于	一个	打	男人	是	吸烟	他们的	早晨	管道	,

这里大约有十几个男人正在抽晨间烟斗。

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][wɔːl] , ['leɪzɪli] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] [bɪ'loʊ] ,

and	**as**	**many**	**boys**	**were**	**leaning**	**over**	**the**	**wall**	**,**	**lazily**	**staring**	**into**	**the**	**river**	**below**	**,**
和	作为	许多	男孩们	是	倾斜	超过	这	墙	,	懒洋洋	凝视	进入	这	河	以下	,

许多男孩倚在墙上，懒洋洋地望着下面的河流。

[ɔːr][æt; ət][ðə; ði] [kuːl] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] ['wʊdlənd] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] ['ɔːtʃədz] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd]
or **at** **the** **cool** **stretches** **of** **woodland** **and** **shady** **orchards** **on** **the** **hillside**
或者 在 这 凉爽的 伸展 的 林地 和 阴凉 果园 在 这 山坡
[bɪ'jɑːnd] .
beyond **.**
超过 .

或者在远处山坡上凉爽的林地和阴凉的果园里。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli] , [æz; əz][wiː; wi] ['weɪtɪd] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [klɑːk] [strʌk] [naɪn] ,
But **presently** **,** **as** **we** **waited** **,** **the** **village** **clock** **struck** **nine** **,**
但 目前 , 作为 我们 等待 , 这 村庄 钟 击 九 ,

但就在我们等待的时候，村里的钟敲了九下。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ðə; ði][laʊd] [bel] [ɪn][ðə; ði]['fækt(ə)ri][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
and **at** **once** **the** **loud** **bell** **in** **the** **factory** **on** **the** **other** **side** **of** **the** **little**
和 在 一次 这 大声 钟 在 这 工厂 在 这 其他 边 的 这 小的
['rɪvər] [kreɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪŋ] .
river **Cray** **began** **to** **ring** **.**
河 克雷 开始 到 戒指 .

克雷河对岸工厂里的大铃声立刻响了起来。

[wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði]['oʊldər]['laʊndʒərz] [nɑːkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frʌm; frəm][ðer; ðər][paɪps][ænd; ənd]
One **by** **one** **the** **older** **loungers** **knocked** **the** **ashes** **from** **their** **pipes** **and**
一 经过 一 这 老 躺椅 敲门 这 灰烬 从 他们的 管道 和
[pæst] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] .
passed **through** **the** **gate** **.**
通过了 通过 这 门 .

一个个年纪较大的躺椅主人抖掉烟斗里的烟灰，穿过大门。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['liŋgə] .
The **boys** **lingered** **.**
这 男孩们 徘徊不去 .

男孩们逗留了一会儿。

[bʌt; bət][ðer; ðər]['iːv(ə)l]['dʒiːniəs] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn][ɪn][ə; eɪ][tɔːl] [waɪt] [kæp] ,
But **their** **evil** **genius** **,** **in** **the** **shape** **of** **an** **old** **man** **in** **a** **tall** **white** **cap** **,**
但 他们的 邪恶的 天才 , 在 这 形状 的 一个 老的 男人 在 一个 高的 白色的 帽 ,

但他们邪恶的幕后黑手，化身为一个戴着高高白帽的老人，

[keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] [ðeɪ] [left][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd]
came **out** **,** **and** **at** **his** **bidding** **they** **left** **the** **sunshine** **and** **the** **river** **and**
来了 出去 , 和 在 他的 投标 他们 左边 这 阳光 和 这 河 和
['hɜːrid] [tuː; tə][wɜːrk] .
hurried **to** **work** **.**
慌忙 到 工作 .

他们出来后，听从他的吩咐，离开了阳光和河流，匆匆去工作。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['ʌnjənz] [went] [baɪ] ,
A **man** **with** **a** **cart** **full** **of** **shining** **onions** **went** **by** **,**
一个 男人 和 一个 大车 满的 的 灼灼 洋葱 去 经过 ,

一个男人推着一辆装满闪亮洋葱的手推车经过，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ʌp][ə; eɪ] ['hɪli] [striːt] ,
and **we** **followed** **him** **up** **a** **hilly** **street** **,**
和 我们 随后 他 向上 一个 丘陵 街道 ,

我们跟着他沿着一条坡路向上走，

[wer] [ðə; ði] ['geɪbld] [ænd; ənd] ['tɪmbərd] ['kɔtidʒz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] [wʌn]

where	the	gabled	and	timbered	cottages	seemed	to	be	trying	to	climb	one
在哪里	这	山墙	和	木材	小屋	似乎	到	是	尝试	到	爬	一

['oʊvər] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] ['terəs] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [waɪt] ['haʊzɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] .

over	the	other	to	reach	a	terrace	of	shining	white	houses	at	the	top	.
超过	这	其他	到	抵达	一个	阳台	的	灼灼	白色的	房屋	在	这	顶部	.

那些山墙木屋仿佛要一个接一个地往上爬，才能到达顶端那排闪闪发光的白色房屋。

[ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] - ['stɔːrid] ,

The	first	of	these	was	but	one	-	storied	,
这	第一的	的	这些	曾是	但	一	-	有故事的	,

第一栋建筑只有一层，

[ænd; ənd] [ɪts] [tɔːl] ['tʃɪmni] - [pɑːt] [θruː] [ə; eɪ] [sɔːft] [bluː] ['ʃædoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['haɪər] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	its	tall	chimney	-	pot	threw	a	soft	blue	shadow	on	the	higher	wall	of	the
和	它是	高的	烟囱	-	锅	扔	一个	柔软的	蓝色的	阴影	在	这	更高	墙	的	这

[haʊs] [nekst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

house	next	to	it	.
房子	下一个	到	它	.

它高高的烟囱在旁边房子较高的墙上投下柔和的蓝色阴影。

[ɑːn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [strɪp] [ʌv; əv] [graʊnd] [wɪtʃ] [stretʃt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

On	a	short	strip	of	ground	which	stretched	along	the
在	一个	短的	条	的	地面	哪个	拉伸	沿着	这

在一小块沿着……延伸的地面上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['terəs] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['kæbidʒz] ['ɔltɚˌneɪtəd] [wɪð; wɪθ] [lʌg'ʒʊriənt] [krɑːps] [ʌv; əv] [wiːdz] .

terrace	patches	of	cabbages	alternated	with	luxuriant	crops	of	weeds	.
阳台	补丁	的	卷心菜	交替	和	茂盛的	农作物	的	杂草	.

梯田上成片的卷心菜与茂盛的杂草交错生长。

[ɪn] [wʌn] [pleɪs] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [stɔːks] [ʌv; əv] [pɪŋk] ['hɑːlihɑːk] [ænd; ənd] [poʊlz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [vaɪnz]

In	one	place	there	were	stalks	of	pink	hollyhock	and	poles	covered	with	vines
在	一	地方	那里	是	茎	的	粉色的	蜀葵	和	杆子	涵盖	和	藤蔓

,

,

,

一处地方长满了粉红色的蜀葵，还有爬满藤蔓的杆子。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ə'bʌv] [wɜːr; wər] ['skɑːrlət] [dʒi'reinjəmz] .

and	in	the	windows	above	were	scarlet	geraniums	.
和	在	这	视窗	多于	是	猩红	天竺葵	.

楼上的窗户里摆放着猩红色的天竺葵。

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [laɪt] , [mɔːr] [laɪk] ['ɪtəli]

About	them	all	there	was	a	feeling	of	warmth	and	light	,	more	like	Italy
关于	他们	全部	那里	曾是	一个	感觉	的	温暖	和	光	,	更多的	喜欢	意大利

[ðæn; ðən] ['ɪŋgləmd] .

than	England	.
比	英格兰	.

他们身上都散发着温暖明亮的气息，更像是意大利而不是英国。

[dʒeɪ] . [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [sketʃ] - [bʊk] .

J	.	took	out	his	sketch	-	book	.
J	.	采取	出去	他的	草图	-	书	.

J.拿出了他的素描本。

['sevrəl] ['wɪmɪn] , ['stɑ:rtld] [baɪ][ðə; ði]['nɑ:v(ə)lti][ʌv; əv][st'reɪndʒəz] ['pæsɪŋ] [baɪ] ,
Several women , startled by the novelty of strangers passing by ,
一些 女性 , 惊慌 经过 这 新奇 的 陌生人 通过 经过 ,

几位女士被陌生人路过这一新奇景象吓了一跳，

[hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][smɔ:l] ['ga:dnz] .
had come out and were standing in their small gardens .
有 来 出去 和 是 常设 在 他们的 小的 花园 .

他们走了出来，站在各自的小花园里。

[wen] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [sketʃ] - [bʊk] [ðeɪ] [poʊzd][æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fə'tɑ:grəfər] — [ɔ:l]
When they saw the sketch - book they posed as if for a photographer — all
什么时候 他们 锯 这 草图 - 书 他们 摆拍 作为 如果 为了 一个 摄影师 — 全部
[ɪk'sept] [wʌn][oʊld] ['wʊmən] ,
except one old woman ,
除了 一 老的 女士 ,

当他们看到素描本时，除了一个老妇人之外，所有人都摆出了像摄影师一样的姿势。

[hu:] ['hɔbəld] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] , ['tɔ:kɪŋ] ['glɪbli] .
who hobbled down the street , talking glibly .
WHO 跛行 向下 这 街道 , 说 轻率地 .

他一瘸一拐地走在街上，嘴里说着一口流利的话。

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] ,
Perhaps it was as well we did not hear what she said ,
也许 它 曾是 作为 出色地 我们 做过 不是 听到 什么 她 说 ,

或许我们没听到她说了什么也好。

[fɔ:r; fər][aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kə:siŋ]
for I think she was cursing
为了 我 思考 她 曾是 咒骂

因为我觉得她是在骂人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ˌju: 'es] .
us .
我们 .

我们。

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][kloʊz][æt; ət]['aʊər; ɑ:r][saɪd][ænd; ənd] [tɜ:rnd] , ['weɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz][tu:; tə]
When she was close at our side and turned , waving her hands to
什么时候 她 曾是 关闭 在 我们的 边 和 转向 , 挥手 她 双手 到
[ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ,
the other women ,
这 其他 女性 ,

当她走到我们身边，转身向其他女人挥手时，

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [bɜ:rd][ʌv; əv] [ɪl] - ['oʊmən] .
she looked like a great bird of ill - omen .
她 看起来 喜欢 一个 伟大的 鸟 的 患病的 - 预兆 .

她看起来像一只不祥之鸟。

- [goʊ][ɪn] !
' Go in !
- 去 在 !

进去！

[goʊ][ɪn] !
go **in** **!**
去 在 !

进去!

- [ʃiː; ʃi] [krəʊkt] : - ['hiːz]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ʌv; əv] [jɪər] ['laɪknəsɪz] .
' **she** **croaked** **:** **'** **he's** **takin** **'** **of** **yere** **likenesses** **.**
- 她 呱呱叫 : - 他是 拿 - 的 年份 肖像 .

她嘶哑着嗓子说："他正在模仿你们的样子。"

[ðæts] [wɑːtˌwʌt]['hiːz]['ɑːrtɜ˞] !
That's **wot** **he's** **arter** **!**
那就是 什么 他是 动脉 !

这就是他的动脉!

- [hɜːr; hər] [ræθ] [stɪl] [fel] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [wiːld] [aʊt][ʌv; əv] ['kreɪfərd] .
' **Her** **wrath** **still** **fell** **upon** **us** **as** **we** **wheeled** **out** **of** **Crayford** **.**
- 她 愤怒 仍然 跌倒 之上 我们 作为 我们 带轮子的 出去 的 克雷福德 .

"当我们驶出克雷福德时，她的怒火仍然降临在我们身上。"

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['pɪlgrɪmz][ɑːn][ðə; ði][roʊd] ; [ə; eɪ] [fjuː] , [laɪk][ˌjuː 'es] , [wɜːr; wər][ɑːn] [mə'ʃiːnz] ,
There **were** **many** **pilgrims** **on** **the** **road** **;** **a** **few** **,** **like** **us** **,** **were** **on** **machines** **,**
那里 是 许多 朝圣者 在 这 路 ; 一个 很少 , 喜欢 我们 , 是 在 机器 ,

路上有很多朝圣者；其中一些人，像我们一样，骑着摩托车。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [wɜːr; wər][ɑːn] [fʊt] .
but **the** **greater** **number** **were** **on** **foot** **.**
但 这 更大的 数字 是 在 脚 .

但大多数人是步行前往的。

[æz; əz][ɪn] ['tʃɔsɜ˞] [deɪ] , [bəuθ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] [goʊ][ə'pɑːn] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [θruː] [kent] ; [bʌt; bət]
As **in** **Chaucer's** **day** **,** **both** **rich** **and** **poor** **go** **upon** **pilgrimage** **through** **Kent** **;** **but**
作为 在 乔叟的 天 , 两个都 富有的 和 贫穷的 去 之上 朝圣 通过 肯特 ; 但
,
,
,

就像乔叟时代一样，无论贫富都会前往肯特郡朝圣；但是，

[ˌwer'æz] [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['mɒnəstrɪz] [ænd; ənd] ['hɒspɪtlz] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [wer]
whereas **in** **his** **time** **there** **were** **monasteries** **and** **hospitals** **by** **the** **way** **where**
然而 在 他的 时间 那里 是 修道院 和 医院 经过 这 方式 在哪里
[ðə; ði] ['lætər] [wɜːr; wər]['teɪkən][ɪn][æt; ət] [naɪt] ,
the **latter** **were** **taken** **in** **at** **night** **,**
这 后者 是 已采取 在 在 夜晚 ,

而他那个时代，路边有修道院和医院，病人晚上会被送到那里。

[naʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][faɪnd] ['ʃeltər] ['ʌndər] [hedʒz] [ɔːr][ɪn]['dɪŋgəlz] .
now **they** **must** **find** **shelter** **under** **hedges** **or** **in** **dingles** **.**
现在 他们 必须 寻找 庇护所 在下面 对冲 或者 在 丁格尔斯 .

现在它们只能躲在树篱下或山谷里。

[ðer; ðər][lɑːt] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [siːm] [hɑːrd] .
Their **lot** **,** **however** **,** **did** **not** **seem** **hard** **.**
他们的 很多 , 然而 , 做过 不是 似乎 难的 .

然而，他们的处境似乎并不艰难。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [swiːt] [tuː; tə][laɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][skaɪ] [naʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] ['dæfnis] [sæŋ] .
It **is** **sweet** **to** **lie** **beneath** **the** **sky** **now** **as** **it** **was** **when** **Daphnis** **sang** **.**
它 是 甜的 到 说谎 下面 这 天空 现在 作为 它 曾是 什么时候 达夫尼斯 唱 .

如今躺在天空下真好，就像达夫尼斯歌唱时那样。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɪlgrɪmz] [huːm] [wiː; wi] [sɔː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [sɔːft][tɜːrf][wʌz; wəz] ['lʌkʃəri] [kəm'perd]

And	the	pilgrims	whom	we	saw	looked	as	if	soft	turf	was	luxury	compared
和	这	朝圣者	谁	我们	锯	看起来	作为	如果柔软的	草皮	曾是	奢华	比较的	

[tuː; tə][ðə; ði][bedz] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst][left] ,

to	the	beds	they	had	just	left	,
到	这	床	他们	有	只是	左边	,

我们看到的那些朝圣者，看起来好像柔软的草皮床比他们刚刚离开的床铺要舒适得多。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ]['ɑːrmi][ʌv; əv][hɑːp] - ['pɪkərs] [huː] , ['evri] ['ɔːtəm] ,

for	they	belonged	to	the	large	army	of	hop	-	pickers	who	,	every	autumn	,
为了	他们	属于	到	这	大的	军队	的	跳	-	采摘者	WHO	,	每一个	秋天	,

因为他们属于每年秋季庞大的啤酒花采摘队伍，

[kʌm] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['kentɪʃ] [roʊdz] [ʌn'seɪf] ['æftər][dɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði]

come	from	London	to	make	the	Kentish	roads	unsafe	after	dark	and	the
来	从	伦敦	到	制作	这	肯特郡	道路	不安全	后	黑暗的	和	这

['haʊshoʊldər] ['dʌbli] ['wɑːtʃfl] .

householder	doubly	watchful	.
户主	双倍	警惕	.

从伦敦来的车辆让肯特郡的道路在天黑后变得不安全，也让居民们更加警惕。

['hwait,tʃæpəl] [ænd; ənd] ['ʌðər] [loʊ] ['kwɔːrtərz][ɑːr; ər] ['nɪrli] ['emptid] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] .

Whitechapel	and	other	low	quarters	are	nearly	emptied	at	this	season	.
白教堂	和	其他	低的	四分之一	是	几乎	清空	在	这	季节	.

白教堂区和其他低洼地区在这个季节几乎空无一人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [wʌns][ə; eɪ] - [jɪr] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]

It	is	pleasant	to	know	that	at	least	once	a	-	year	these	people	escape	from
它	是	令人愉快的	到	知道	那	在	至少	一次	一个	-	年	这些	人们	逃脱	从

[ðer; ðər]['smoʊki] ,

their	smoky	,
他们的	烟	,

令人欣慰的是，这些人每年至少有一次可以逃离烟雾弥漫的环境。

['skwɑːlɪd] [striːts] , ['ɪntuː] [griːn] ['pleɪsɪz] [wer] [ðeɪ] [kæn; kən] [briːð] [pjʊr] [er] ,

squalid	streets	,	into	green	places	where	they	can	breathe	pure	air	,
肮脏的	街道	,	进入	绿色的	地方	在哪里	他们	能	呼吸	纯的	空气	,

从肮脏的街道，到可以呼吸新鲜空气的绿地，

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [ɪz][nɑːt] ['welkəmd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

but	their	coming	is	not	welcomed	in	the	country	.
但	他们的	未来	是	不是	欢迎	在	这	国家	.

但他们的到来并不受到该国的欢迎。

['meni] [pʊr] , ['ɑːnɪst] ['wɪmɪn] [ɪn] [taʊnz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz]

Many	poor	,	honest	women	in	towns	and	villages
许多	贫穷的	,	诚实的	女性	在	城镇	和	村庄

城镇和乡村里许多贫穷而诚实的妇女

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ˌðerə'baʊts] [wɪl] ['ræðər] [luːz] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] [ðæn; ðən][let][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]

thereabouts	will	rather	lose	a	few	shillings	than	let	their	children	go	to	the
大约	将要	相当	失去	一个	很少	先令	比	让	他们的	孩子们	去	到	这

[hɑːp] - [fiːldz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪkɪŋ] ['siːz(ə)n] ,

hop	-	fields	during	the	picking	season	,
跳	-	字段	期间	这	挑选	季节	,

附近的居民宁愿损失几个先令，也不愿让孩子在采摘季节去啤酒花田里干活。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [əˈweɪ] [bʌt; bət] [tuː] [mʌtʃ] [ˈwaɪzər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [went] .

lest	they	should	come	away	but	too	much	wiser	than	they	went	.
免得	他们	应该	来	离开	但	也	很多	更明智	比	他们	去	.

免得他们离开时比出发时明智得多。

[æz; əz][wiː; wi][roʊd] [ˈfɜːrðər] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][træmps] [ɪnˈkriːst] ; [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wiː; wi]

As	we	rode	further	the	number	of	tramps	increased	;	all	the	morning	we
作为	我们	骑	更远	这	数字	的	流浪汉	增加	;	全部	这	早晨	我们

[pæst] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈtʊk] [ðem; ðəm] .

passed	and	overtook	them	.
通过了	和	超越	他们	.

随着我们继续前行，流浪汉的数量越来越多；整个上午我们都在与他们擦肩而过，并超过了他们。

[ˈlɑːrdʒər] [ˈɪmɪdʒ]

Larger	Image
更大的	图像

大图

[æn; ən] [ˈentərpraɪzɪŋ] [ˈpɪlgrɪm] .

An	Enterprising	Pilgrim	.
一个	进取	朝圣	.

一位富有进取心的朝圣者。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [greɪ] - [ˈherd] , [dɪˈkrepɪt] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] , [huː] [ˈhɔbəld] [ˈpeɪnfəli] [əˈlɔːŋ] ,

There	were	grey	-	haired	,	decrepit	men	and	women	,	who	hobbled	painfully	along	,
那里	是	灰色的	-	头发	,	衰老	男人	和	女性	,	WHO	跛行	痛苦地	沿着	,

那里有一些头发花白、身体衰老的男女，他们步履蹒跚，步履蹒跚。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˈskersli] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [mɔːr] [ˈstɔːlwərt] [sʌnz] [ænd; ənd] [ˈdɔtɚz] ;

and	could	scarcely	keep	pace	with	their	more	stalwart	sons	and	daughters	;
和	可以	几乎	保持	步伐	和	他们的	更多的	坚定的	儿子们	和	女儿们	;

他们几乎跟不上自己更强壮的儿女们的步伐；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈtʃɪldrən] [baɪ][ðə; ði] [skɔːr] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [ræn] [ˈgeɪli] [ɑːn] ,

there	were	children	by	the	score	,	some	of	whom	ran	gaily	on	,
那里	是	孩子们	经过	这	分数	,	一些	的	谁	跑	兴高采烈地	在	,

那里有很多孩子，其中一些欢快地奔跑着。

[fəˈgetiŋ] [fəˈtiːg] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] ; [ˈʌðər] [lægd] [bɪˈhaɪnd] , [ˈwɪmpərɪŋ]

forgetting	fatigue	for	joy	of	the	sunshine	;	others	lagged	behind	,	whimpering
遗忘	疲劳	为了	喜悦	的	这	阳光	;	其他的	滞后	在后面	,	呜咽

[ænd; ənd] [ˈwɪri] ;

and	weary	;
和	厌倦	;

沐浴着阳光，忘却了疲惫；其他人则落在后面，呜咽着，疲惫不堪；

[ænd; ənd] [stɪl] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [ɪn][ðer; ðər] [ˈmʌðərz] - [ɑːrmz] .

and	still	others	were	borne	in	their	mothers	'	arms	.
和	仍然	其他的	是	出生	在	他们的	母亲们	-	武器	.

还有一些婴儿是在母亲的怀抱中出生的。

[ˈɔːlmoʊst][ɔːl] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l][wɜːr; wər] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈhaʊshoʊld] [gʊdz] [ænd; ənd][gɔdz] .

Almost	all	these	people	were	laden	with	their	household	goods	and	gods	.
几乎	全部	这些	人们	是	满载	和	他们的	家庭	商品	和	神	.

这些人几乎都带着他们的家当和神像。

[ðeɪ] [ˈkærid] [ˈhevi] [bægz] [θroʊn] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈʃəuldəz] , [ɔːr] [els] [ˈbæskəts][ænd; ənd] [ˈbʌndlz]

They	carried	heavy	bags	thrown	over	their	shoulders	,	or	else	baskets	and	bundles
他们	携带	重的	包	抛掷	超过	他们的	肩膀	,	或者	别的	篮子	和	捆绑

[slʌŋ] [ɑːn][ðer; ðər][ɑːrmz] ,

slung	on	their	arms	,
吊着	在	他们的	武器	,

他们肩上扛着沉重的袋子，或者胳膊上挎着篮子和包裹。

[ænd; ənd][pɔts][ænd; ənd] ['ketlz] [ænd; ənd][ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld] ['fɜ:rnɪtʃər] .

and	pots	and	kettles	and	all	manner	of	household	furniture	.
和	锅	和	水壶	和	全部	方式	的	家庭	家具	.

还有锅碗瓢盆和各种各样的家用家具。

[wʌn][mæn] , [mɔ:r] ['entərpraɪzɪŋ]

One	man	,	more	enterprising
一	男人	,	更多的	进取

一个更有进取心的人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] , [hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ] [pʊʃ] - [kɑ:rt] ; [wen] [wi:; wi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] ['beɪbi:z]

than	the	others	,	had	brought	a	push	-	cart	;	when	we	saw	it	,	two	babies
比	这	其他的	,	有	带来	一个	推	-	大车	;	什么时候	我们	锯	它	,	二	婴儿

,

,

,

和其他人相比，他带来了一辆手推车；我们看到它时，车上有两个婴儿。

['ɔ:lmoʊst]['hɪd(ə)n][ɪn][ə; eɪ][kən'fju:zd] [mæs] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd][pɔts][ænd; ənd][pænz] , [wɜ:r; wər]

almost	hidden	in	a	confused	mass	of	clothing	and	pots	and	pans	,	were
几乎	隐	在	一个	使困惑	大量的	的	衣服	和	锅	和	平底锅	,	是

['sli:pɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

sleeping	in	it	,
睡眠	在	它	,

他们几乎完全被埋在一堆杂乱的衣物、锅碗瓢盆里，就睡在里面。

[ænd; ənd][wʌn] [klɑ:spt] [ə; eɪ]['kɪt(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .

and	one	clasped	a	kitten	in	her	arms	.
和	一	紧握	一个	小猫	在	她	武器	.

其中一人怀里抱着一只小猫。

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]

Larger	Image
更大的	图像

大图

[æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['pɪlgrɪm] .

An	Indifferent	Pilgrim	.
一个	冷漠	朝圣	.

一个漠不关心的朝圣者。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [bend][ɪn][ðə; ði][roʊd] ,

Now	,	with	a	sharp	bend	in	the	road	,
现在	,	和	一个	锋利的	弯曲	在	这	路	,

现在，道路出现一个急弯，

[wi:; wi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][mæn] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər][ə; eɪ] [tri:] , [hu:] ,

we	came	suddenly	upon	a	man	sitting	under	a	tree	,	who	,
我们	来了	突然	之上	一个	男人	坐着	在下面	一个	树	,	WHO	,

我们突然发现一个男人坐在树下，他

[ðoʊ] [wi:; wi] [ræŋ] ['aʊər; ɑ:r] [bel] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

though	we	rang	our	bell	right	in	his	ear	,
尽管	我们	响铃	我们的	钟	正确的	在	他的	耳朵	,

虽然我们对着他的耳朵按了铃，

['nevər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][æn; ən][oʊld][sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz]

never	raised	his	eyes	from	a	hole	in	an	old	silk	handkerchief	he	was
绝不	提高	他的	眼睛	从	一个	洞	在	一个	老的	丝绸	手帕	他	曾是

['hoʊldɪŋ] ;

holding	;
保持	;

他始终没有抬起头，目光始终停留在他手中拿着的一条旧丝绸手帕上的一个小洞上；

[ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd]['wʊmən] ['restɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [stoʊnz]

and	now	we	came	to	a	man	and	woman	resting	on	a	pile	of	stones
和	现在	我们	来了	到	一个	男人	和	女士	休息	在	一个	桩	的	石头

[baɪ][ðə; ði]['roʊdsaɪd] ,

by	the	roadside	,
经过	这	路边	,

现在我们看到一对男女正坐在路边的一堆石头上休息。

[hu:] [sæt] ['ʌpraɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [bel] .

who	sat	upright	at	the	tinkling	of	our	bell	.
WHO	卫星	直立	在	这	叮叮当当	的	我们的	钟	.

听到铃声，他们都坐直了身子。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get][ðə; ði] [red] [ænd; ənd] ['swɔ:rði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən][æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd]

I	shall	never	forget	the	red	and	swarthy	face	of	the	woman	as	she	turned
我	将	绝不	忘记	这	红色的	和	黝黑的	脸	的	这	女士	作为	她	转向

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌju: 'es] ,

and	looked	at	us	,
和	看起来	在	我们	,

我永远不会忘记那个女人转过身来看我们时，她那张红润黝黑的脸。

[hɜ:r; hər] [blæk] [her] , [kɔ:rs] [ænd; ənd] [streɪt] [æz; əz][æn; ən]['ɪndi:ənz] , ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt][hɜ:r; hər]

her	black	hair	,	coarse	and	straight	as	an	Indian's	,	hanging	about	her
她	黑色的	头发	,	粗	和	直的	作为	一个	印度人的	,	绞刑	关于	她

['ʃəuldəz] [ænd; ənd]['oʊvər][hɜ:r; hər] [aɪz] :

shoulders	and	over	her	eyes	:
肩膀	和	超过	她	眼睛	:

她那头乌黑的头发，像印第安人的头发一样粗糙笔直，披散在肩上，遮住了她的眼睛：

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [jʌŋ] [ɪn] ['jɪrz] [bʌt; bət][oʊld][ɪn][vaɪs] ,

she	was	unmistakably	young	in	years	but	old	in	vice	,
她	曾是	毫无疑问	年轻的	在	年	但	老的	在	副	,

她年纪虽小，但恶习却很老练。

[ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ɔ:l] [seɪv] ['i:v(ə)l] — [kəm'perd] [tu:; tə][hɜ:rz][æn; ən] ['ɪdiəts] [feɪs] [wʊd]

and	ignorant	of	all	save	evil	—	compared	to	hers	an	idiot's	face	would
和	无知	的	全部	节省	邪恶的	—	比较的	到	她的	一个	白痴的	脸	会

[hæv; həv] [bɪn] [ɪn'telɪdʒənt] ,

have	been	intelligent	,
有	到过	聪明的	,

她除了邪恶之外对一切都一无所知——与她相比，傻子的脸都显得聪明了。

[ə; eɪ] [bru:ts] [rɪ'faɪnd] .

a	brute's	refined	.
一个	蛮力的	精制	.

粗野之人也能变得优雅。

[aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] ['ɑ:nɪst] ['kʌntri,wumən] [kept] [ðer; ðər]

I	could	now	understand	why	honest	countrywomen	kept	their
我	可以	现在	理解	为什么	诚实的	乡下妇女	保留	他们的

我现在明白了为什么诚实的乡村妇女会保留她们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːp] - [fiːldz] .
children from the hop - fields .
孩子们 从 这 跳 - 字段 .

来自啤酒花田的孩子们。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ðə; ði][træmps][wɜːr; wər][æz; əz] ['kerləs] [ænd; ənd]['dʒɑːli][æz; əz] -
As a rule , the tramps were as careless and jolly as Béranger's
作为 一个 规则 , 这 流浪汉 是 作为 粗心 和 快乐的 作为 -
[bəu'hiːmjənz] ,
Bohemians ,
波西米亚人 ,

一般来说，流浪汉们就像贝朗热笔下的波西米亚人一样，无忧无虑、快乐无忧。

[ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [meɪd] ['meri] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɪts] ['hɑːdʃɪps] [wɜːr; wər]
and laughed and made merry as if the world and its hardships were
和 笑了 和 制成 欢乐 作为 如果 这 世界 和 它是 艰辛 是
[bʌt; bət][dʒests] .
but jests .
但 笑话 .

他们欢声笑语，仿佛世间万物和苦难都只是玩笑。

[wiː; wi] , [æz; əz] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði] [fɑːrs] , [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðer; ðər][mɜːrθ] .
We , as figures in the farce , came in for a share of their mirth .
我们 , 作为 数据 在 这 闹剧 , 来了 在 为了 一个 分享 的 他们的 欢笑 .

我们作为这场闹剧中的角色，也参与其中，分享了他们的欢乐。

- [ðæts] [raɪt] !
' That's right !
- 那就是 正确的 !

'这是正确的!

['leɪdiz] ['fʌst] !
ladies fust !
女士们 fust !

女士们，加油!

- [wʌn][oʊld] ['tætərd] [ænd; ənd][tɔːrn][mæn] [kɔːld] ['æftər][juː 'es] , ['geɪli] ;
' one old tattered and torn man called after us , gaily ;
- 一 老的 破烂 和 撕裂 男人 称为 后 我们 , 兴高采烈地 ;

"一个衣衫褴褛的老人兴高采烈地在我们身后喊道;

- [ðæts] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ]['æləs] - !
' that's the principle on which I allus hacts !
- 那就是 这 原则 在 哪个 我 艾洛斯 - !

这就是我行事的原则!

- [wɪtʃ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪz][ə; eɪ] [rʌf] [wei] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] - [pleɪs] ['oʊ] [deɪmz] .
' Which , I suppose , is a rough way of saying ' Place aux dames .
- 哪个 , 我 认为 , 是 一个 粗糙的 方式 的 说 - 地方 辅助 女士们 .

我想，这大概就是"Place aux dames"（女士广场）的另一种说法吧。

- [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][dʒoʊk] [went] [ə; eɪ] [greɪt] [wei] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
' A very little joke went a great way with them .
- 一个 非常 小的 开玩笑 去 一个 伟大的 方式 和 他们 .

"一个很小的玩笑就让他们非常开心。"

- [klɪr] [ðə; ði] [pæθ] !
' **Clear** **the** **path** **!**
- 清除 这 小路 !

让开路!

- [ə'nʌðər] [mæn] [kraɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
' **another** **man** **cried** **to** **the** **women** **walking** **with** **him** **,**
- 其他 男人 哭 到 这 女性 步行 和 他 ,

“另一个男人对着和他一起走的女人们哭诉道,”

[æz; əz] [wiː; wi] ['koʊstɪd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] ['dɑːrtfərd] : - [ɪrz]
as **we** **coasted** **down** **the** **hill** **outside** **of** **Dartford** **:** **'** **ere's**
作为 我们 沿岸 向下 这 爬坡道 外部 的 达特福德 : - 这是

当我们滑下达特福德郊外的山坡时：'这里是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[ə; eɪ] ['leɪdi] [ænd; ənd] - [ɑːn] [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - ['rʌnɪn] - ['oʊvər] [ˌjuː 'es] ! -
a **lady** **and** **gen'leman** **on** **a** **happaratus** **a** **-** **runnin** **'** **over** **us** **!** **'**
一个 女士 和 - 在 一个 - 一个 - 跑步 - 超过 我们 ! -

一对男女骑着马车从我们身上碾过去了!

- [ðeə(r)] ['oʊnli] [ə; eɪ] - [ɛn'dʒɔɪɪn] - [ʌv; əv] - [ɛmsɛlvz] , - [æn; ən] [oʊld] [hæg] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] ['ædɪd] ;
' **They're** **only** **a** **'** **enjoyin** **'** **of** **'** **emselves** **,** **'** **an** **old** **hag** **of** **the** **party** **added** **;**
- 它们是 仅有的 一个 - 享受 - 的 - 他们自己 , - 一个 老的 魔女 的 这 派对 额外 ;

“他们只是在'享受'自己,”一位党内老太婆补充道;

- [soʊ] [let] [lʌk] [goʊ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] -
' **so** **let** **luck** **go** **wi** **'**
- 所以 让 运气 去 wi -

所以，就让运气随它去吧。

- [ɪm] !
' **em** **!**
- 呃 !

就是他们!

- [ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] [laʊd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,
' **Then** **she** **laughed** **loud** **and** **long** **,** **and** **the** **others** **joined** **with** **her** **,**
- 然后 她 笑了 大声 和 长的 , 和 这 其他的 加入 和 她 ,

然后她放声大笑，笑声持续了很久，其他人也跟着她一起笑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['læftər] [stɪl] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [æz; əz] [wiː; wi] [keɪm] ['ɪntuː]
and **the** **sound** **of** **their** **laughter** **still** **reached** **our** **ears** **as** **we** **came** **into**
和 这 声音 的 他们的 笑声 仍然 达到 我们的 耳朵 作为 我们 来了 进入
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
the **village** **.**
这 村庄 .

当我们走进村庄时，还能听到他们的笑声。

[ʌn'welkəm] ['pɪlgrɪmz] .
Unwelcome **Pilgrims** **.**
不受欢迎 朝圣者 .

不受欢迎的朝圣者。

['dɑ:rtfərd] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] - [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] , [ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['nærəʊ] [stri:t] [bɪ'twi:n] [tu:]
Dartford , from a cycler's point of view , is a long narrow street between two
达特福德 , 从 一个 - 观点 的 看法 , 是 一个 长的 狭窄的 街道 之间 二
[hɪlz] ,
hills ,
丘陵 ,

从骑行者的角度来看，达特福德是一条位于两座山丘之间的狭长街道。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [gʊd] [tu:; tə][koʊst] , [ðə; ði] ['ʌðər] [hɑ:rd][tu:; tə][klaɪm] .
one of which is good to coast , the other hard to climb .
一 的 哪个 是 好的 到 海岸 , 这 其他 难的 到 爬 .

其中一座山适合滑行，另一座山则难以攀登。

[ðə; ði] [pleɪs] , [æz; əz][wi:; wi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['hʌkstər] [ænd; ənd] ['wægənz] , [ænd; ənd]
The place , as we saw it , was full of hucksters and waggons , and
这 地方 , 作为 我们 锯 它 , 曾是 满的 的 兜售者 和 马车 , 和
['fʊtmən] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] ,
footmen and carriages ,
侍从 和 马车 ,

我们看到，那里到处都是小贩和货车，还有行人和马车。

[ænd; ənd][wi:; wi] [pæst] [ɑ:n] [wɪ'ðaʊt] ['stɑ:pɪŋ] , [seɪv] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] [ðæt] [rʌnz] [nɪr] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ,
and we passed on without stopping , save by the river that runs near a church ,
和 我们 通过了 在 没有 停止 , 节省 经过 这 河 那 跑步 靠近 一个 教会 ,

我们一路不停，只在教堂附近的小河边稍作停留。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['taʊər] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [klɑ:k] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][wʌn][saɪd]
with a tower and an unconventional clock looking out from one side
和 一个 塔 和 一个 非传统 钟 寻找 出去 从 一 边
[ɪn'sted] [ʌv; əv][frʌm; frəm][ðə; ði]['sentər] ,
instead of from the centre ,
反而 的 从 这 中心 ,

它有一座塔楼和一个造型奇特的钟，这个钟不是从中心向外看，而是从一侧向外看。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['prɑ:pər] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [klɑ:ks] .
which is the proper place for clocks .
哪个 是 这 恰当的 地方 为了 时钟 .

这里才是放置钟表的合适地方。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[frʌm; frəm]['dɑ:rtfərd][tu:; tə] ['greɪvzˌend] [ðə; ði][roʊd] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] ['plez(ə)nt] ['evri] ['mɪnɪt] .
From Dartford to Gravesend the road became more pleasant every minute .
从 达特福德 到 格雷夫森德 这 路 成为 更多的 令人愉快的 每一个 分钟 .

从达特福德到格雷夫森德，沿途的风景越来越宜人。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [braʊn] [fiːldz] , [wer] [men][wɜːr; wər] ['plaʊɪŋ] , [ɔːr][pər'hæps]

Here	**and**	**there**	**were**	**brown**	**fields**	**,**	**where**	**men**	**were**	**ploughing**	**,**	**or**	**perhaps**
这里	和	那里	是	棕色的	字段	,	在哪里	男人	是	耕作	,	或者	也许

['bɜːrnɪŋ] [hiːps] [ʌv; əv] ['stʌbl] ,

burning	**heaps**	**of**	**stubble**	**,**
燃烧	堆积如山	的	茬	,

这里那里散落着棕色的田野，人们正在耕作，或者可能在焚烧成堆的秸秆。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [peɪl] [greɪ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] ['hevənwədz] ;

and	**sending**	**pale**	**grey**	**clouds**	**of**	**smoke**	**heavenwards**	**;**
和	发送	苍白	灰色的	云	的	抽烟	向天	;

并向天空升起淡灰色的烟雾；

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['goʊldən] [medəuz] [wer] ['gliːnə] [wɜːr; wər] ['bɪzi] , [ænd; ənd] [ðen]

here	**and**	**there**	**were**	**golden**	**meadows**	**where**	**gleaners**	**were**	**busy**	**,**	**and**	**then**
这里	和	那里	是	金的	草地	在哪里	拾穗者	是	忙碌的	,	和	然后

, [pər'hæps] ,

,	**perhaps**	**,**
,	也许	,

这里那里有金色的草地，拾穗者们忙碌着，然后，也许，

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [tɔːl] , [dɑːrk] ['pɑːplər] , [ɔːr][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['brɪliənt] ['kæbidʒz] .

a	**row**	**of**	**tall**	**,**	**dark**	**poplars**	**,**	**or**	**a**	**patch**	**of**	**brilliant**	**cabbages**	**.**
一个	排	的	高的	,	黑暗的	白杨树	,	或者	一个	修补	的	杰出的	卷心菜	.

一排高大的深色白杨树，或者一片鲜亮的卷心菜。

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [brɔːd] [pleɪnz] , [wer] ['leɪzi] , [iːz] - ['lʌvɪŋ] ['kæt(ə)l][wɜːr; wər] ['greɪzɪŋ] ,

To	**the**	**south**	**,**	**broad**	**plains**	**,**	**where**	**lazy**	**,**	**ease**	**-**	**loving**	**cattle**	**were**	**grazing**	**,**
到	这	南	,	广阔	平原	,	在哪里	懒惰的	,	舒适	-	爱	牛	是	放牧	,

南面是广阔的平原，懒散、喜好安逸的牛群在那里吃草。

[stretʃt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] .

stretched	**as**	**far**	**as**	**the**	**eye**	**could**	**see**	**.**
拉伸	作为	远的	作为	这	眼睛	可以	看	.

绵延至目力所及之处。

[tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] , ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði]

To	**the**	**north**	**,**	**every**	**now**	**and**	**then**	**,**	**as**	**the**
到	这	北	,	每一个	现在	和	然后	,	作为	这

向北，时不时地，就像

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**27**	**]**
[	页	-	]

[第27页]

[roʊd] [tɜːrnd] , [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði]['rɪvər] , [wer] [ʃɪps] [wɜːr; wər][æt; ət] ['æŋkər] ,

road	**turned**	**,**	**we**	**saw**	**the**	**river**	**,**	**where**	**ships**	**were**	**at**	**anchor**	**,**
路	转向	,	我们	锯	这	河	,	在哪里	船舶	是	在	锚	,

道路转弯后，我们看到了河流，河面上停泊着船只。

[ænd; ənd] [s'tiːməz] [wɜːr; wər] ['stiːmɪŋ] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [blæk] [bɑːdʒz] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] -

and	**steamers**	**were**	**steaming**	**up**	**to**	**London**	**,**	**and**	**black**	**barges**	**,**	**with**	**dark**	**-**
和	蒸汽船	是	蒸煮	向上	到	伦敦	,	和	黑色的	驳船	,	和	黑暗的	-

[red] [seɪlz] ,

red	**sails**	**,**
红色的	帆	,

汽船正驶向伦敦，还有黑色的驳船，扬着深红色的船帆。

[wɜːr; wər] ['floʊtɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd] .

were	**floating**	**down**	**with**	**the**	**tide**	**.**
是	漂浮的	向下	和	这	潮	.

随潮水向下漂去。

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [bluː] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ] ,

The	water	was	blue	as	the	sky	,
这	水	曾是	蓝色的	作为	这	天空	,

水像天空一样蓝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [siːmd] [tuː; tə][melt]['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːft]['pɜːrp(ə)l][mɪst] ['hæŋɪŋ]

and	the	hills	in	the	distance	seemed	to	melt	into	a	soft	purple	mist	hanging
和	这	丘陵	在	这	距离	似乎	到	熔化	进入	一个	柔软的	紫色的	薄雾	绞刑

['oʊvər][ðem; ðəm] .

over	them	.
超过	他们	.

远处的群山仿佛融化成一层柔和的紫色薄雾，笼罩着它们。

[baɪ][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['rɪvər][wɜːr; wər] ['meni] [diːp] [dɪ'zɜːrtɪd] ['kwɔːriːz] ,

By	the	road	and	by	the	river	were	many	deep	deserted	quarries	,
经过	这	路	和	经过	这	河	是	许多	深的	荒凉的	采石场	,

路边和河边有很多废弃的深采石场。

[huːz] [waɪt] [tʃɔːk] [klɪfs] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] ,

whose	white	chalk	cliffs	could	be	seen	from	afar	,
谁	白色的	粉笔	悬崖	可以	是	已见	从	远方	,

从远处就能看到白色的粉笔悬崖，

[waɪl] [ðeɪ] [brɔːt] [aʊt][ɪn] [strɔːŋ] ['kɑːntræst][ðə; ði] [red] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [bɪlt] [æt; ət]

while	they	brought	out	in	strong	contrast	the	red	roofs	of	the	cottages	built	at
尽管	他们	带来	出去	在	强的	对比	这	红色的	屋顶	的	这	小屋	建造	在

[ðer; ðər] [fiːt] .

their	feet	.
他们的	脚	.

与脚下小屋的红色屋顶形成了鲜明的对比。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][wʌn][ɔːr] [tuː] [smɔːl] ['vɪlɪdʒəz][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tʃɜːrtʃ] ,

We	came	to	one	or	two	small	villages	and	another	church	,
我们	来了	到	一	或者	二	小的	村庄	和	其他	教会	,

我们来到了一两个小村庄和另一座教堂，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['taʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɑːk] [ə'raɪ] ,

with	its	tower	and	a	clock	awry	,
和	它是	塔	和	一个	钟	错误	,

它的塔楼和钟都歪了，

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['wʌndɚd] ['weðər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [kent] .

so	that	we	wondered	whether	this	was	a	fashion	in	Kent	.
所以	那	我们	想知道	无论	这	曾是	一个	时尚	在	肯特	.

因此我们不禁想知道，这是否是肯特郡的一种时尚。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hedʒz] [wɜːr; wər] [waɪt] [ænd; ənd][pɪŋk][wɪð; wɪθ]['oʊpən]

And	all	along	the	hedges	were	white	and	pink	with	open
和	全部	沿着	这	对冲	是	白色的	和	粉色的	和	打开

沿着树篱，到处都是白色和粉色的，枝繁叶茂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['mɔːrnɪŋ] - ['glɔːriz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [θruː] [sɔːft] ['ʃæˌdoʊz] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪt] [roʊd] ,

morning	-	glories	,	and	the	trees	threw	soft	shadows	over	the	white	road	,
早晨	-	荣耀	,	和	这	树木	扔	柔软的	阴影	超过	这	白色的	路	,

牵牛花盛开，树木在白色的道路上投下柔和的影子。

[ænd; ənd] ['evriwer] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [swiːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['kleməˌtɪs, klə'meɪtɪs] .

and	everywhere	the	air	was	sweet	with	the	scent	of	clematis	.
和	到处	这	空气	曾是	甜的	和	这	香味	的	铁线莲	.

空气中到处都弥漫着铁线莲的芬芳。

['bɜːrnɪŋ] ['stʌbl] [nɪr] ['greɪvzˌɛnd] .

Burning	Stubble	near	Gravesend	.
燃烧	茬	靠近	格雷夫森德	.

格雷夫森德附近焚烧茬地。

['greɪvzˌɛnd] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['veri] ['straɪkɪŋ] [pleɪs] [æz; əz] [juː; jʊ] ['entər] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [roʊd] .

Gravesend	is	not	a	very	striking	place	as	you	enter	it	from	the	road	.
格雷夫森德	是	不是	一个	非常	引人注目	地方	作为	你	进入	它	从	这	路	.

从公路进入格雷夫森德，它并不是一个引人注目的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['tʃiːfli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['gaːdnz] ,

It	was	to	us	remarkable	chiefly	for	the	Rosherville	Gardens	,
它	曾是	到	我们	卓越	主要	为了	这	罗舍维尔	花园	,

对我们来说，它最引人注目的是罗舍维尔花园。

[wɪtʃ] [ˌhɪðər'tuː] [wiː; wi] [hæd; həd] [noʊn] ['oʊnli] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['dɪkɪnz] .

which	hitherto	we	had	known	only	in	our	Dickens	.
哪个	迄今为止	我们	有	已知	仅有的	在	我们的	狄更斯	.

此前我们只在狄更斯的作品中了解过这种现象。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - [eɪl] - [steɪk] - [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

But	we	found	a	pleasant	'	ale	-	stake	'	by	the	river	,
但	我们	成立	一个	令人愉快的	-	麦芽酒	-	赌注	-	经过	这	河	,

但我们在河边找到了一家不错的"啤酒吧"。

[wer] [wiː; wi] ['restɪd] [tuː; tə] - [bəuθ] [drɪŋk] [ænd; ənd] - [ɑːn] [ə; eɪ] [keɪk] ; - [ɔːr] ,

where	we	rested	to	'	both	drinke	and	biten	on	a	cake	;	'	or	,
在哪里	我们	休息	到	-	两个都	喝	和	-	在	一个	蛋糕	;	-	或者	,

我们在那里休息，一边"喝酒一边吃蛋糕"；或者，

['ræðər] , [ɑːn] [səb'stænʃ(ə)l] ['biːfsteɪk] [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] .

rather	,	on	substantial	beefsteak	and	vegetables	.
相当	,	在	重大的	牛排	和	蔬菜	.

相反，应该以丰盛的牛排和蔬菜为主。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [els] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːfi] - [ruːm] ,

There	was	no	one	else	in	the	coffee	-	room	,
那里	曾是	不	一	别的	在	这	咖啡	-	房间	,

咖啡厅里没有其他人。

[bʌt; bət] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [dɔːgz] [streɪd] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['praɪvət] [bɑːr] ,

but	one	or	two	dogs	strayed	in	from	the	private	bar	,
但	一	或者	二	狗	迷路了	在	从	这	私人的	酒吧	,

但有一两只狗从私人酒吧溜了进来，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [æt; ət] ['dɪnər] [bɪ'keɪm] ['veri] ['soʊʃəb(ə)l] .

and	seeing	we	were	at	dinner	became	very	sociable	.
和	看到	我们	是	在	晚餐	成为	非常	善于交际的	.

看到我们在吃晚饭，他变得非常健谈。

[ðə; ði] [meɪd] [huː] ['weɪtɪd] [ɑːn] [ˌjuː 'es] [wʌz; wəz] ['frendli] [tuː] ,

The	maid	who	waited	on	us	was	friendly	too	,
这	女佣	WHO	等待	在	我们	曾是	友好的	也	,

招待我们的女佣也很友善。

[ænd; ənd] [waɪl] [dʒeɪ] . [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['traɪsɪk(ə)l] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['i:v(ə)n] [mu:vd]

and	while	J	.	was	busy	putting	away	the	tricycle	she	was	even	moved
和	尽管	J	.	曾是	忙碌的	推杆	离开	这	三轮车	她	曾是	甚至	已搬

[tu:; tə] [kən'faɪd] [ɪn] [ˌem 'i:] .

to	confide	in	me	.
到	信任	在	我	.

当 J. 忙着收拾三轮车时，她甚至感动得向我倾诉心事。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [ʃi:; ʃi] [sed] .

She	was	the	only	maid	in	the	house	,	she	said	.
她	曾是	这	仅有的	女佣	在	这	房子	,	她	说	.

她说，她是这栋房子里唯一的佣人。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'nʌðər] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [gɔ:n] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] ;

There	had	been	another	,	but	she	had	gone	some	time	ago	;
那里	有	到过	其他	,	但	她	有	已消失	一些	时间	前	;

之前还有一位，但她已经去世一段时间了；

- [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['dʒɑ:li] [hɑ:rd] [lɑ:t] [ʌv; əv] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [wʌn] ['wʊmən] [tu:; tə] [du:] ,

'	and	there's	a	jolly	hard	lot	of	work	for	one	woman	to	do	,
-	和	有	一个	快乐的	难的	很多	的	工作	为了	一	女士	到	做	,

“对于一个女人来说，这可是相当繁重的工作啊。”

[mæm, mɑ:m, məm] , - [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] .

ma'am	,	'	she	went	on	.
女士	,	-	她	去	在	.

“女士，”她继续说道。

- [aɪm] [nɑ:t] [ju:st] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [aɪ] [kɑ:nt] [stænd] [ˌaɪ 'ti:] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] .

'	I'm	not	used	to	it	,	and	I	can't	stand	it	much	longer	.
-	我是	不是	用过的	到	它	,	和	我	不能	站立	它	很多	更长	.

“我不习惯这样，我再也忍受不了了。”

[aɪv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['praɪvət] [bɪ'fɔ:r] .

I've	always	been	in	a	private	before	.
我已经	总是	到过	在	一个	私人的	前	.

我以前一直都是住私人宿舍。

[its] ['i:zi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [goʊ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['praɪvət] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ,

It's	easy	enough	to	go	from	a	private	to	a	public	,
它是	简单的	足够的	到	去	从	一个	私人的	到	一个	民众	,

从私立学校转到公立学校很容易，

[bʌt; bət] [tu:; tə] [get] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ə'gen] [ɪz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .

but	to	get	from	a	public	to	a	private	again	is	another	thing	.
但	到	得到	从	一个	民众	到	一个	私人的	再次	是	其他	事物	.

但要从公立机构转为私立机构又是另一回事了。

[ɑ:nst] [ɪn] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] , [mæm, mɑ:m, məm] !

Onst	in	a	public	is	always	in	a	public	,	ma'am	!
上	在	一个	民众	是	总是	在	一个	民众	,	女士	!

女士，在公共场合就是在公共场合！

- [ðen] [sʌm; səm] [wʌn] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] .

'	Then	some	one	called	her	.
-	然后	一些	一	称为	她	.

然后有人给她打了个电话。

[aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɜ:r; hər] [goʊ] ,

I	was	glad	to	have	her	go	,
我	曾是	高兴的	到	有	她	去	,

她走了我很高兴。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wei] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk]

for	her	way	of	telling	her	trouble	had	in	it	something	of	the	Greek
为了	她	方式	的	讲述	她	麻烦	有	在	它	某物	的	这	希腊语

['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [feɪt] ,

doctrine	of	fate	,
教义	的	命运	,

她倾诉烦恼的方式带有一些希腊命运论的色彩。

[ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ˌem 'iː][aɪ][hæd; həd]

and	so	long	as	her	eye	was	upon	me	I	had
和	所以	长的	作为	她	眼睛	曾是	之上	我	我	有

只要她的目光落在我身上，我就.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] ,

an	uncomfortable	feeling	,
一个	不舒服	感觉	,

一种不舒服的感觉

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [dɪ'kriːd] [frʌm; frəm][ɔːl] [taɪm][tuː; tə][wɜːrk] [aʊt]

as	if	I	were	one	of	the	instruments	decreed	from	all	time	to	work	out
作为	如果	我	是	一	的	这	仪器	颁布	从	全部	时间	到	工作	出去

[hɜːr; hər] ['tʃɪrləs] ['destəni] .

her	cheerless	destiny	.
她	冷冷清清	命运	.

仿佛我是自古以来注定要成就她悲惨命运的工具之一。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɔːn] [ɪn] [frʌnt]

It	was	more	agreeable	to	look	out	of	the	window	on	the	little	lawn	in	front
它	曾是	更多的	同意	到	看	出去	的	这	窗户	在	这	小的	草地	在	正面

,

,

,

向窗外望去，可以看到前面的小草坪，这感觉更惬意。

[wer] [tuː] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['meɪtrənz][wɜːr; wər] ['drɪŋkɪŋ] [bɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] - [koʊt] [bɔɪ] ,

where	two	comfortable	matrons	were	drinking	beer	,	and	a	Blue	-	coat	boy	,
在哪里	二	舒服的	女舍监	是	喝	啤酒	,	和	一个	蓝色的	-	外套	男生	,

[hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] ,

home	for	the	holidays	,
家	为了	这	假期	,

两个衣着舒适的女舍监正在喝啤酒，还有一个穿着蓝衣的男孩，他回家过节了。

[wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔrɪndʒ] [legz][tuː; tə][ðə; ði][best] [əd'væntɪdʒ] .

was	running	around	,	showing	his	orange	legs	to	the	best	advantage	.
曾是	跑步	大约	,	显示	他的	橙子	腿	到	这	最好的	优势	.

他四处奔跑，尽情展示他那双橙色的腿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kwaɪət][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] .

It	was	quiet	on	the	river	.
它	曾是	安静的	在	这	河	.

河面上很安静。

[lɑːrdʒ] [s'tiːməz] , [smɔːl] [stiːm] - [tʌgz] [ænd; ənd] [roʊ] - ['boʊts] , [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [æt; ət] ['æŋkər] .

Large	steamers	,	small	steam	-	tugs	and	row	-	boats	,	were	lying	at	anchor	.
大的	蒸汽船	,	小的	蒸汽	-	拖船	和	排	-	船	,	是	说谎	在	锚	.

大型轮船、小型蒸汽拖船和划艇都停泊在锚地。

[æn; ən][oʊld] ['koʊstgɑ:rd] [hʌlk] [wʌz; wəz] [muəd] ['ɑ:pəzɪt] , [ænd; ənd][æn; ən]['ɑ:fɪsər] [wɔ:kt]

An	old	coastguard	hulk	was	moored	opposite	,	and	an	officer	walked
一个	老的	海岸警卫队	绿巨人	曾是	系泊	对面的	,	和	一个	官	步行

['sɑ:ləmli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dek] ,

solemnly	up	and	down	the	deck	,
庄严地	向上	和	向下	这	甲板	,

对面停泊着一艘老旧的海岸警卫队船只，一名军官神情肃穆地在甲板上来回踱步。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['hɔ:ltɪŋ] [tu:; tə] [lʊk]

every	now	and	then	halting	to	look
每一个	现在	和	然后	停止	到	看

时不时停下来看看

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[θru:] [ə; eɪ]['spaɪglæs][fɔ:r; fər] [sə'spɪʃəs] [krɑ:ft] .

through	a	spyglass	for	suspicious	craft	.
通过	一个	望远镜	为了	可疑的	工艺	.

用望远镜观察可疑飞行器。

[bʌt; bət][æz; əz][wi:; wi] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [pɪr] , ['æftər][wi:; wi][hæd; həd][daind] , [ðə; ði][taɪd] [tɜ:rnd] ,

But	as	we	stood	on	the	pier	,	after	we	had	dined	,	the	tide	turned	,
但	作为	我们	站立	在	这	码头	,	后	我们	有	用餐	,	这	潮	转向	,

但当我们在码头上吃过晚饭后，潮水却转向了。

[ænd; ənd] ['swɪftli] [ænd; ənd]['saɪləntli][ɔ:l][ðə; ði]['boʊts] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

and	swiftly	and	silently	all	the	boats	turned	with	it	.
和	迅速地	和	默默	全部	这	船	转向	和	它	.

于是，所有的船都迅速而无声地跟着它转向。

[tʌgz] [geɪv] [ʃrɪl] ['hwɪslz] [ɪn] ['wɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['spi:di] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

Tugs	gave	shrill	whistles	in	warning	of	their	speedy	departure	.
拖船	给予	尖锐	哨声	在	警告	的	他们的	迅速	离开	.

拖船发出尖锐的汽笛声，预示着它们即将快速离开。

[seɪl] - ['boʊts] [ʌn'fə:ld] [ðer; ðər][seɪlz] .

Sail	-	boats	unfurled	their	sails	.
帆	-	船	展开	他们的	帆	.

帆船扬帆起航。

['seɪləz] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['haʊzɪz] [bɪlt] [ɑ:n] [haɪ] [wɔ:lz]

Sailors	came	down	the	watersteps	,	leading	from	the	houses	built	on	high	walls
水手们	来了	向下	这	水阶梯	,	领导	从	这	房屋	建造	在	高的	墙壁

[æt; ət][ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ] ,

at	the	water's	edge	,
在	这	水的	边缘	,

水手们沿着水边台阶走下来，这些台阶是从建在水边高墙上的房屋延伸出来的。

[ænd; ənd] [rəud] ['kwɪkli] [tu:; tə][ðə; ði] ['koʊstgɑ:rd] [boʊt] , [sə'lu:tid][ðə; ði]['sɑ:ləteri]['ɑ:fɪsər] , [ænd; ənd]

and	rowed	quickly	to	the	coastguard	boat	,	saluted	the	solitary	officer	,	and
和	划船	迅速地	到	这	海岸警卫队	船	,	敬礼	这	孤	官	,	和

['dɪsə'pɪrd] [bɪ'loʊ] .

disappeared	below	.
消失	以下	.

他迅速划船到海岸警卫队船上，向孤身一人的警官敬礼，然后消失在船舱里。

[ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ][piː] . [ænd; ənd][oʊ] . ['stiːmər] , ['æŋkər] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]
In 在 **the** 这 **large** 大的 **P** P **.** . **and** 和 **O** 哦 **.** . **steamer** 汽船 **,** , **anchored** 锚定 **at** 在 **some** 一些 **distance** 距离 **from** 从 **the** 这
[pɪr] ,
pier 码头 **,** ,

在距离码头一段距离的大型P&O蒸汽船上，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [red] ['tɜːrbən] [ænd; ənd] [waɪt] ['tjuːnɪks][ʌv; əv] ['læskər] ['muːvɪŋ] [tuː; tə]
we 我们 **could** 可以 **see** 看 **the** 这 **red** 红色的 **turbans** 头巾 **and** 和 **white** 白色的 **tunics** 束腰外衣 **of** 的 **Lascars** 水手们 **moving** 移动 **to** 到
[ænd; ənd][froʊ][ɑːn][ðə; ði] [deks] .
and 和 **fro** 弗 **on** 在 **the** 这 **decks** 甲板 **.** .

我们可以看到拉斯卡尔水手们头戴红色头巾，身穿白色长袍，在甲板上来回走动。

[ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz] ['laɪvli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [bɪn] ['kwaɪət] .
The 这 **river** 河 **was** 曾是 **now** 现在 **as** 作为 **lively** 热闹 **as** 作为 **it** 它 **had** 有 **before** 前 **been** 到过 **quiet** 安静的 **.** .

河流现在又像之前那样平静了，变得波光粼粼。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][məˈnɑːpəˌlaɪzd][ðə; ði][æk'tɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
But 但 **it** 它 **monopolised** 垄断 **the** 这 **activity** 活动 **of** 的 **the** 这 **place** 地方 **,** ,

但它垄断了该地的所有活动。

[fɔːr; fər] [wen] [wiː; wi] [went] [bæk] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['traɪsɪk(ə)l][wiː; wi] [met] ['oʊnli][wʌn][ɔːr] [tuː] ['siːmən]
for 为了 **when** 什么时候 **we** 我们 **went** 去 **back** 后退 **for** 为了 **our** 我们的 **tricycle** 三轮车 **we** 我们 **met** 遇见 **only** 仅有的 **one** 一 **or** 或者 **two** 二 **seamen** 海员
[ænd; ənd][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .
and 和 **a** 一个 **handful** 少数 **of** 的 **children** 孩子们 **.** .

当我们回去取三轮车时，只遇到了一两个水手和几个孩子。

[baɪ][ðə; ði] ['rɪvər] [æt; ət] ['greɪvzˌɛnd] .
By 经过 **the** 这 **River** 河 **at** 在 **Gravesend** 格雷夫森德 **.** .

在格雷夫森德的河边。

[wen] [wiː; wi][set] [fɔːrθ] [ə'gen] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd] [sliːp] - [ɪn'spaɪərɪŋ] .
When 什么时候 **we** 我们 **set** 放 **forth** 前进 **again** 再次 **the** 这 **air** 空气 **was** 曾是 **warm** 温暖的 **and** 和 **sleep** 睡觉 **-** - **inspiring** 鼓舞人心 **.** .

当我们再次出发时，空气温暖宜人，令人昏昏欲睡。

[ðɪs] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [wel] [daind] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]
This 这 **,** , **together** 一起 **with** 和 **the** 这 **consciousness** 意识 **of** 的 **having** 拥有 **well** 出色地 **dined** 用餐 **,** , **it** 它 **must** 必须 **be** 是
[kən'fest] ,
confessed 坦白 **,** ,

必须承认，这一点，再加上饱餐一顿后的满足感，

[meɪd] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pedlz] [ʌn'wɪlɪŋli] .
made 制成 **us** 我们 **return** 返回 **to** 到 **the** 这 **pedals** 踏板 **unwillingly** 不情愿地 **.** .

让我们不情愿地重新踩上踏板。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [hoʊl] ['sʌndeɪ] [skuːl] , [ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɪknɪk] ,
Not 不是 **even** 甚至 **the** 这 **fact** 事实 **that** 那 **a** 一个 **whole** 所有的 **Sunday** 星期日 **school** 学校 **,** , **off** 离开 **for** 为了 **a** 一个 **picnic** 野餐 **,** ,

甚至连整个主日学校的学生都去野餐这件事，都不算什么。

['weɪtɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌjuː 'es] , [kʊd; kəd] ['stɪmjuleɪt] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] [spiːd] .

waited	to	look	at	us	,	could	stimulate	us	into	speed	.
等待	到	看	在	我们	,	可以	刺激	我们	进入	速度	.

等着看我们，可能会刺激我们加速。

[ə; eɪ] [sʌn] - ['daɪəl][ɑːn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['taʊər] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv] ['greɪvzˌɛnd] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es]

A	sun	-	dial	on	a	church	tower	just	outside	of	Gravesend	seemed	to	take	us
一个	太阳	-	拨号	在	一个	教会	塔	只是	外部	的	格雷夫森德	似乎	到	拿	我们

[tuː; tə][tæsk][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['ɪndələns] .

to	task	for	our	indolence	.
到	任务	为了	我们的	懒惰	.

格雷夫森德郊外一座教堂塔楼上的日晷似乎在责备我们的懒惰。

[ɪn][lɑːrdʒ] [blæk] ['letərz] [ɑːn][ɪts] [waɪt] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [sed] —

In	large	black	letters	on	its	white	face	it	said	—
在	大的	黑色的	信件	在	它是	白色的	脸	它	说	—

它白色的表面上用黑色大字写着——

- [biː; bi] [kwɪk] : [jʊr; jər] ['taɪmz] [ʃɔːrt] !

'	Be	quick	:	your	time's	short	!
-	是	快的	:	你的	时间	短的	!

快点：你的时间不多了！

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	31	]
-	[	页	-	]

[第 31 页]

[bʌt; bət][wiː; wi] [nuː] ['betər] .

But	we	knew	better	.
但	我们	知道	更好的	.

但我们心里清楚得很。

['rɑːtʃɪstər] [wʌz; wəz][bʌt; bət]['sev(ə)n] [maɪlz] [ɔːf] ,

Rochester	was	but	seven	miles	off	,
罗切斯特	曾是	但	七	英里	离开	,

罗切斯特距离这里只有七英里，

[ænd; ənd][ɪn] ['rɑːtʃɪstər] [wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp]['aʊər; ɑːr][maɪndz][tuː; tə] [sliːp] [ðæt] [naɪt] .

and	in	Rochester	we	had	made	up	our	minds	to	sleep	that	night	.
和	在	罗切斯特	我们	有	制成	向上	我们的	思想	到	睡觉	那	夜晚	.

在罗切斯特，我们决定当晚就睡觉。

[ðə; ði][træmps][hæd; həd] [groʊn] [æz; əz]['leɪzi][æz; əz][wiː; wi] ,

The	tramps	had	grown	as	lazy	as	we	,
这	流浪汉	有	生长	作为	懒惰的	作为	我们	,

流浪汉们变得和我们一样懒惰了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [prɪ'tend] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['leɪzinəs] .

but	they	did	not	even	pretend	to	struggle	with	their	laziness	.
但	他们	做过	不是	甚至	假装	到	斗争	和	他们的	懒惰	.

但他们甚至连装都不装一下，丝毫没有挣扎于自己的懒惰之中。

[ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][wiː; wi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['laɪɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [hedʒz] [ænd; ənd][ɪn] ['ʃeɪdi] ['pleɪsɪz] .

All	along	the	road	we	saw	them	lying	under	the	hedges	and	in	shady	places	.
全部	沿着	这	路	我们	锯	他们	说谎	在下面	这	对冲	和	在	阴凉	地方	.

沿途我们看到它们躺在树篱下和阴凉处。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [ə'sliːp] , ['ʌðər] [deɪ] - ['driːmiŋ] .

Some	were	asleep	,	others	day	-	dreaming	.
一些	是	睡着了	,	其他的	天	-	做梦	.

有些人睡着了，有些人则在做白日梦。

[θriː] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [raʊzd] [ðəm'selvz] ['sʌmwʌt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz]
Three **women** **had** **roused** **themselves** **somewhat** **,** **and** **were** **making** **preparations**
三 女性 有 唤醒 他们自己 有些 , 和 是 制作 准备工作
[fɔːr; fər] [ˌæftər'nuːn] [tiː] .
for **afternoon** **tea** **.**
为了 下午 茶 .

三位女士稍稍起身，开始准备下午茶。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['kɪndld] [ə; eɪ]['faɪər][baɪ][ðə; ðɪ] ['weɪsaɪd] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ðer; ðər]['ket(ə)l]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
They **had** **kindled** **a** **fire** **by** **the** **wayside** **,** **and** **hung** **their** **kettle** **over** **it** **.**
他们 有 点燃 一个 火 经过 这 路边 , 和 悬挂 他们的 壶 超过 它 .

他们在路边生了一堆火，把水壶挂在火上。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ɑːn] ,
A **little** **further** **on** **,**
一个 小的 更远 在 ,

再往前走一点，

[ə; eɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][roʊd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
a **mother** **and** **her** **children** **were** **just** **coming** **to** **the** **road** **from** **the**
一个 母亲 和 她 孩子们 是 只是 未来 到 这 路 从 这
[diːp] ,
deep **,**
深的 ,

一位母亲带着她的孩子们刚从深渊里走到路上，

[swiːt] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪŋgl] .
sweet **shade** **of** **a** **dingle** **.**
甜的 阴影 的 一个 丁格尔 .

幽静的树荫。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [hɪl] [bɪ'jɑːnd]
On **the** **hill** **beyond**
在 这 爬坡道 超过

在远处的山上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **32** **]**
[页 -]

[第32页]

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] [tʃɜːrtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪvjɑːrd] [huːz] [greɪvz; grɑːvz] ['strægəld] [daʊn] [ðə; ðɪ]
was **a** **grey** **church** **,** **with** **a** **graveyard** **whose** **graves** **straggled** **down** **the**
曾是 一个 灰色的 教会 , 和 一个 墓地 谁 坟墓 散落的 向下 这
['hɪlsaɪd] ,
hillside **,**
山坡 ,

那是一座灰色的教堂，教堂后面是一片墓地，坟墓沿着山坡蜿蜒而下。

[ænd; ənd][nekst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fɑːrmhaʊs] , [wɪð; wɪθ] [red] [ruːf] [ænd; ənd] [wɔːlz] ,
and **next** **to** **it** **a** **large** **farmhouse** **,** **with** **red** **roof** **and** **walls** **,**
和 下一个 到 它 一个 大的 农家 , 和 红色的 屋顶 和 墙壁 ,

旁边是一座大型农舍，屋顶和墙壁都是红色的。

[huːz] ['kʌlər] [wʌz; wəz] ['sɔfənd] [ænd; ənd] ['hɑːmənaiz] [baɪ][taɪm] .
whose **colour** **was** **softened** **and** **harmonised** **by** **time** **.**
谁 颜色 曾是 软化 和 协调 经过 时间 .

随着时间的推移，它的色彩变得柔和和谐。

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɔ:] [wi:; wi][hæd; həd] [stɑ:pt] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ðeɪ] [ræn][ʌp][æt; ət][wʌns][tu:; tə]

When	the	children	saw	we	had	stopped	the	machine	they	ran	up	at	once	to
什么时候	这	孩子们	锯	我们	有	停止	这	机器	他们	跑	向上	在	一次	到

[beg][ˌju: 'es][tu:; tə] [bai] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['kælɪkoʊ] - [bɔ:lz] ,

beg	us	to	buy	queer	little	round	calico	-	balls	,
求	我们	到	买	酷儿	小的	圆形的	印花布	-	球	,

孩子们看到我们停下了机器，立刻跑过来求我们买那些奇特的小圆布球。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔ:ld] [pɪn] - ['kuʃənz] .

which	they	called	pin	-	cushions	.
哪个	他们	称为	别针	-	靠垫	.

他们称之为针垫。

[wʌn][hæd; həd] [braɪt] [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd] , [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [baɪ]['aʊər; ɑ:r]

One	had	bright	black	eyes	,	and	,	not	in	the	least	discomfited	by	our
一	有	明亮的	黑色的	眼睛	,	和	,	不是	在	这	至少	不安	经过	我们的

[rɪ'fju:z(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:lz] ,

refusal	of	the	balls	,
拒绝	的	这	球	,

其中一人有着明亮的黑眼睛，而且，尽管我们拒绝了舞会，他丝毫没有感到不自在。

[dɑ:nst] ['merəli] [ə'raʊnd][ðə; ði]['traɪsɪk(ə)l] .

danced	merrily	around	the	tricycle	.
跳舞	兴高采烈地	大约	这	三轮车	.

她围着三轮车快乐地跳舞。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [piəd] ['ɪntu:][dʒeɪ] . - [es] [sketʃ] - [bʊk] .

Then	she	peered	into	J	.	'	s	sketch	-	book	.
然后	她	窥视	进入	J	.	-	s	草图	-	书	.

然后她偷偷地看了看J的素描本。

[ˌæftər'nu:n] [ti:] .

Afternoon	Tea	.
下午	茶	.

下午茶。

- ['hi:z] - !

'	He's	drawrin	!
-	他是	-	!

他在画画！

- [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [steɪdʒ] ['wɪspər] .

'	she	called	to	her	mother	,	in	a	loud	stage	whisper	.
-	她	称为	到	她	母亲	,	在	一个	大声	阶段	耳语	.

她用响亮的舞台耳语声呼唤着她的母亲。

[ðə; ði] ['lætər] [beɪd] [hɜ:r; hər][maɪnd][hɜ:r; hər] ['mænərz] .

The	latter	bade	her	mind	her	manners	.
这	后者	巴德	她	头脑	她	礼仪	.

后者告诫她注意言行举止。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [stɪl] [kən'tɪnju:d] [hɜ:r; hər] [ˌɑ:bzɚ'veɪʃənz] .

But	she	still	continued	her	observations	.
但	她	仍然	持续	她	观察	.

但她仍然继续观察。

- [oʊ] , ['mʌðər] , [its] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] !

'	Oh	,	mother	,	it's	the	church	!
-	哦	,	母亲	,	它是	这	教会	!

"哦，妈妈，是教堂！"

- [wʌz; wəz][hɜːr; hər][nekst][kraɪ] .
' was her next cry .
- 曾是 她 下一个 哭 .

"这是她接下来的哭喊声。"

- [wɪtʃ] , [aɪm] [ʃʊr] , [ɪts] [ə; eɪ] ['wɛri] ['diːsnt] [tʃɜːrtʃ] , - [ðə; ði] ['mʌðər] [dɪ'klerd] ,
' Which , I'm sure , it's a werry decent church , ' the mother declared ,
- 哪个 , 我是 当然 , 它是 一个 韦里 体面的 教会 , - 这 母亲 声明 ,

"我敢肯定，那一定是一个非常体面的教堂，"母亲说道。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə'pruːv(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [went] [ðer; ðər]
as if to encourage us with her approval ; and then they went their
作为 如果 到 鼓励 我们 和 她 赞同 ; 和 然后 他们 去 他们的
[weɪ] .
way .
方式 .

仿佛在用她的赞许鼓励我们；然后他们就走了。

['leɪtər] , [wen] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['koʊstɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [hɪl] , [wiː; wi] [ˌoʊvər'tʊk] [ðə; ði]['pɑːrti] ,
Later , when , as we were coasting down a hill , we overtook the party ,
之后 , 什么时候 , 作为 我们 是 滑行 向下 一个 爬坡道 , 我们 超越 这 派对 ,

后来，当我们滑下山坡时，我们超过了他们。

[ðə; ði] [seɪm] [tʃaɪld] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] , - [ɪts] ['gɔɪn] - [ɔːl][baɪ][ɪts][loʊn][self] !
the same child jumped and clapped her hands , ' It's goin ' all by its lone self !
这 相同的 孩子 跳了起来 和 鼓掌 她 双手 , - 它是 去 - 全部 经过 它是 孤独 自己 !

同一个孩子跳起来拍手说："它要独自前进了！"

- [ʃiː; ʃi] [skriːmd] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər]['sɪstər] ['trʌdʒd] ['stɑːlɪdli][ɑːn] , [ænd; ənd] [speɪk] ['nevər][ə; eɪ][wɜːrd] .
' she screamed ; but her sister trudged stolidly on , and spake never a word .
- 她 尖叫 ; 但 她 姐姐 艰难跋涉 沉稳地 在 , 和 说 绝不 一个 单词 .

她尖叫起来；但她的妹妹却默默地走着，一句话也没说。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['pleɪsɪz][ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] ['kæntərˌberi] , [meɪd] ['feɪməs] [baɪ]['lætər] - [deɪ]
Of the many places on the road to Canterbury , made famous by latter - day
的 这 许多 地方 在 这 路 到 坎特伯雷 , 制成 著名的 经过 后者 - 天
['pɪlgrɪmz] ,
pilgrims ,
朝圣者 ,

在通往坎特伯雷的众多地方中，有许多因后世朝圣者而闻名，

[fjuː] [ɑːr; ər] ['betər] [noʊn] [ænd; ənd]
few are better known and
很少 是 更好的 已知 和

很少有人比他们更出名，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[lʌvd] [ðæn; ðən] [gædz] [hɪl] , [wer] ['ɑːnɪst] [dʒæk]['fɔːlstɑːf] [pər'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [diːdz] [ʌv; əv] ['vælər] ,
loved than Gad's Hill , where honest Jack Falstaff performed his deeds of valour ,
喜爱 比 天哪 爬坡道 , 在哪里 诚实的 杰克 福斯塔夫 执行 他的 契约 的 勇气 ,

比盖茨山更受喜爱，因为诚实的杰克·福斯塔夫就是在那里英勇事迹的。

[ænd; ənd] [wer] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [spent] [ðə; ði][læst] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
and where Charles Dickens spent the last years of his life .
和 在哪里 查尔斯 狄更斯 花费 这 最后的 年 的 他的 生活 .

查尔斯·狄更斯也在这里度过了他生命的最后几年。

[wi:; wi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ə'pɑ:n] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] , [ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [wei] .

We	had	counted	upon	making	it	,	too	,	a	station	by	the	way	.
我们	有	计数	之上	制作	它	,	也	,	一个	车站	经过	这	方式	.

顺便说一句，我们也打算把它建成一个车站。

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][dʒʌst] [ðen] ['drɪftɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn]['loʊtəs] - ['i:tər] - ['fæʃ(ə)n] ,

But	whether	it	was	that	we	were	just	then	drifting	along	in	lotus	-	eaters	'	fashion	,
但	无论	它	曾是	那	我们	是	只是	然后	漂流	沿着	在	莲花	-	食客	-	时尚	,

但或许当时我们只是像食莲者一样随波逐流，

['aʊər; ɑ:r] [fi:t] ['mu:vɪŋ] [mə'kænɪkli] ,

our	feet	moving	mechanically	,
我们的	脚	移动	机械地	,

我们的双脚机械地移动着，

[ɔ:r] ['weðər] [ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [lɔ:ŋ] [koʊst] [meɪd] [ˌju: 'es] [fər'getfl] [ʌv; əv][ɔ:l] [els] ,

or	whether	the	prospect	of	another	long	coast	made	us	forgetful	of	all	else	,
或者	无论	这	前景	的	其他	长的	海岸	制成	我们	健忘	的	全部	别的	,

或许是漫长海岸线的前景让我们忘记了其他一切?

['sɜ:rt(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][dɑ:rk] ['spredɪŋ] ['si:dəz] ,

certain	it	is	that	,	with	a	glance	of	admiration	at	the	dark	spreading	cedars	,
肯定	它	是	那	,	和	一个	瞥一眼	的	钦佩	在	这	黑暗的	传播	雪松	,

可以肯定的是，他带着赞赏的目光望向那些枝繁叶茂的深色雪松，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd][ɪts][saɪn] , [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['fɔ:lstɑ:f] ,

and	another	at	the	inn	and	its	sign	,	adorned	with	the	picture	of	Falstaff	,
和	其他	在	这	客栈	和	它是	符号	,	装饰	和	这	图片	的	福斯塔夫	,

还有一家旅馆，它的招牌上装饰着福斯塔夫的画像。

[wi:; wi] [went] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔ:t] [æz; əz][tu:; tə] [wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər] .

we	went	by	without	a	thought	as	to	where	we	were	.
我们	去	经过	没有	一个	想法	作为	到	在哪里	我们	是	.

我们浑然不觉自己身在何处。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ə; eɪ]['beɪkər][toʊld][ˌju: 'es] [ðæt] [ʌp] ['jɑ:ndər][wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [wer] ['mɪstər] . ['dɪkɪnz] [hæd; həd] [lɪvd] .

At	the	foot	of	the	hill	a	baker	told	us	that	up	yonder	was	the	house	where	Mr	.	Dickens	had	lived	.
在	这	脚	的	这	爬坡道	一个	面包师	讲述	我们	那	向上	远处	曾是	这	房子	在哪里	先生	.	狄更斯	有	居住地	.

山脚下的一位面包师告诉我们，山上就是狄更斯先生曾经居住的房子。

[wɜ:r; wər][wi:; wi] [ɔ:l'redi] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] [fə'getiŋ] [ðə; ði][eɪm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ?

Were	we	already	in	danger	of	forgetting	the	aim	of	our	pilgrimage	?
是	我们	已经	在	危险	的	遗忘	这	目的	的	我们的	朝圣	?

我们是否已经到了忘记此行目的的危险之中?

[wʊd] [wi:; wi]['sækrɪfaɪs]['aʊər; ɑ:r] [greɪt] [end][fɔ:r; fər] [wʌt] [wi:; wi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi]

Would	we	sacrifice	our	great	end	for	what	we	had	intended	to	be
会	我们	牺牲	我们的	伟大的	结尾	为了	什么	我们	有	故意的	到	是

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mi:nz] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ?

but	a	means	to	it	?
但	一个	方法	到	它	?

我们是否会为了实现最终目标而牺牲我们原本只想作为手段的东西?

- [let] [ˌju: 'es] , - [aɪ] [sed] ['hʌmbli] , - [traɪ][tu:; tə] [ki:p] ['aʊər; ɑ:r][wɪts][frʌm; frəm] [wʊl] - ['gæðərɪŋ]

' Let	us	,	' I	said	humbly	,	' try	to	keep	our	wits	from	wool	- gathering
- 让	我们	,	- 我	说	谦卑地	,	- 尝试	到	保持	我们的	智慧	从	羊毛	- 采集

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

“让我们,”我谦卑地说，“尽量不要再胡思乱想了。”

[lest][wi:; wi][raɪd] [θru:] ['rɑ:tʃɪstər] [ænd; ənd] ['kæntərˌberi] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] !

lest	we	ride	through	Rochester	and	Canterbury	without	knowing	it	!
免得	我们	骑	通过	罗切斯特	和	坎特伯雷	没有	会心	它	!

免得我们骑车经过罗切斯特和坎特伯雷却浑然不知!

- [wi:; wi] [kə'lektɪd] ['aʊər; ɑ:r] [θɔ:ts] [ɪn] [gʊd] [taɪm] ; [fɔ:r; fər] , [loʊ] ! [æz; əz][maɪn][hoʊst] [sed] [tu:; tə]

' We	collected	our	thoughts	in	good	time	;	for	,	lo	!	as	mine	host	said	to
- 我们	集	我们的	想法	在	好的	时间	;	为了	,	洛	!	作为	矿	主持人	说	到

[ðə; ði] [mʌŋk] ,

the	monk	,
这	僧	,

“我们及时整理好了思绪；因为，瞧！正如我的主人对僧侣所说，

['rɑ:tʃɪstər] [stændz][ðer; ðər][hɑ:rd][baɪ] .

Rochester	stands	there	hard	by	.
罗切斯特	站立	那里	难的	经过	.

罗切斯特就在附近。

[bɪ'fɔ:r] ['meni] ['mɪnɪts] [wi:; wi] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [stru:d] ,

Before	many	minutes	we	saw	in	the	distance	the	town	of	Strood	,
前	许多	分钟	我们	锯	在	这	距离	这	镇	的	斯特鲁德	,

没过多久，我们就远远地看到了斯特鲁德镇。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [brɔ:d] ['mɛdˌweɪ] [ænd; ənd] ['rɑ:tʃɪstər] ,

and	beyond	it	the	broad	Medway	and	Rochester	,
和	超过	它	这	广阔	梅德韦	和	罗切斯特	,

以及更远处的梅德韦河和罗切斯特河。

[ɪts]['kæs(ə)l][ænd; ənd] [kə'θi:drəl] ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ['klʌstərɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

its	castle	and	cathedral	towering	above	the	houses	clustering	about	them	.
它是	城堡	和	大教堂	参天	多于	这	房屋	聚类	关于	他们	.

它的城堡和大教堂高耸于周围簇拥的房屋之上。

[wi:; wi] [steɪd] [ɔ:l] [naɪt] [ɪn] ['rɑ:tʃɪstər] .

We	stayed	all	night	in	Rochester	.
我们	入住	全部	夜晚	在	罗切斯特	.

我们在罗切斯特待了一整夜。

[ðə; ði] ['ɜ:rli] ['pɪlgrɪmz]

The	early	pilgrims
这	早期的	朝圣者

早期的朝圣者

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[went] [tuː; tə] [ðə; ði] - [kraʊn] .

went	to	the	'	Crown	.
去	到	这	-	王冠	.

去了“皇冠”。

- [bʌt; bət] [ðə; ði] - [kraʊn] , - [əˈlæs] ! [stændz] [noʊ] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd] [soʊ] [wiː; wi] [slept] [æt; ət] [ðə; ði] -

'	But	the	'	Crown	,	'	alas	!	stands	no	longer	,	and	so	we	slept	at	the	'
-	但	这	-	王冠	,	-	唉	!	站立	不	更长	,	和	所以	我们	睡着了	在	这	-

[ˈkwiːnz] [hed] ,

Queen's	Head	,
女王大学	头	,

“但是，唉！‘皇冠’旅馆已经不复存在了，所以我们就睡在了‘女王头像’旅馆。”

- [ðə; ði] [siː] . [tiː] . [siː] . [ˈhedkwɔːrtərz] .

'	the	C	.	T	.	C	.	headquarters	.
-	这	C	.	T	.	C	.	总部	.

CTC总部。

[ðer; ðər] [ɪz] , [ˈsʌmwer] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti] , [ðə; ði] [ˈtʃæp(ə)l] [wer] [ˈpaɪəs] [ˈtrævələz] [ʌv; əv] [oʊld] [stɑːpt]

There	is	,	somewhere	in	the	city	,	the	chapel	where	pious	travellers	of	old	stopped
那里	是	,	某处	在	这	城市	,	这	教堂	在哪里	虔诚的	旅行者	的	老的	停止

[tuː; tə] [preɪ] ,

to	pray	,
到	祈祷	,

城里某处有一座小教堂，古代虔诚的旅行者会在那里驻足祈祷。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [faɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	we	could	not	find	it	.
但	我们	可以	不是	寻找	它	.

但我们没能找到它。

[ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [wiː; wi] [went] [ðə; ði] [mɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [pərˈsuːt] [ʌv; əv]

The	further	we	went	the	more	it	seemed	as	if	we	were	in	pursuit	of
这	更远	我们	去	这	更多的	它	似乎	作为	如果	我们	是	在	追逐	的

[ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] .

a	shadow	.
一个	阴影	.

我们走得越远，就越觉得我们像是在追逐一个影子。

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] ,

And	,	indeed	,
和	,	的确	,

的确如此。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [wiː; wi] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [roʊd] [wiː; wi] [hæd; həd] [ˈrɪdn] [ˈoʊvər]

it	was	here	that	we	discovered	that	even	the	road	we	had	ridden	over
它	曾是	这里	那	我们	发现	那	甚至	这	路	我们	有	骑	超过

[wʌz; wəz] [nɑːt] [ðæt] [əˈlɔːŋ] [wɪtʃ] [maɪn] [hoʊst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [hæd; həd] [pæst] [æz; əz] [ðeɪ]

was	not	that	along	which	mine	host	and	his	company	had	passed	as	they
曾是	不是	那	沿着	哪个	矿	主持人	和	他的	公司	有	通过了	作为	他们

[toʊld] [ðer; ðər] [teɪlz; ˈteɪˌliz] .

told	their	tales	.
讲述	他们的	故事	.

正是在这里，我们发现，就连我们骑马走过的这条路，也不是矿主和他的同伴们讲述故事时走过的那条路。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [juːz] , [haʊˈevər] , [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [ˈstaːtiŋ]

There	was	no	use	,	however	,	in	our	going	back	to	London	and	starting
那里	曾是	不	使用	,	然而	,	在	我们的	去	后退	到	伦敦	和	开始

[aʊt] [əˈgen] ,

out	again	,
出去	再次	,

然而，我们返回伦敦重新开始是毫无用处的。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [raɪt] [roʊd] ; [fɔːr; fər] , [ə'læs] !

so	as	to	take	the	right	road	;	for	,	alas	!
所以	作为	到	拿	这	正确的	路	;	为了	,	唉	!

以便走上正确的道路；因为，唉！

[ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ɪz] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['rɑːtʃɪstər] — [hæz; həz] [gɔːn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

it	—	that	is	,	as	far	as	Rochester	—	has	gone	the	way	of	the
它	—	那	是	,	作为	远的	作为	罗切斯特	—	有	已消失	这	方式	的	这

['tæbərdˌ'tæbɑːrd][ænd; ənd] [kraʊn] .

Tabard	and	Crown	.
罩衫	和	王冠	.

就罗切斯特而言，它已经像《战袍与王冠》一样消亡了。

['oʊnli][ðə; ði] [juː] - [triːz] , [plaːntid][æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə'lɔːŋ] [ɪts] [kɔːrs] , [sər'vaɪv] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wer]

Only	the	yew	-	trees	,	planted	at	intervals	along	its	course	,	survive	to	show	where
仅有的	这	紫杉	-	树木	,	已种植	在	间隔	沿着	它是	课程	,	存活	到	展示	在哪里

[ˌaɪ 'tiː][wʌns][ræn] .

it	once	ran	.
它	一次	跑	.

只有沿河道间隔种植的紫杉树幸存下来，向人们展示它曾经的流经之处。

['æftər][wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [tiː] , [wiː; wi] [wɔːkt] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

After	we	had	had	our	tea	,	we	walked	out	in	the	twilight	.
后	我们	有	有	我们的	茶	,	我们	步行	出去	在	这	暮	.

喝完茶后，我们漫步在暮色中。

[ðə; ði] [taʊn] [dɪ'zɜːrvz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - , ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['dɪkɪnz] ; [ænd; ənd][soʊ] ,

The	town	deserves	the	name	of	Dulborough	,	given	it	by	Dickens	;	and	so	,
这	镇	值得	这	姓名	的	-	,	给定	它	经过	狄更斯	;	和	所以	,

这座小镇名副其实地叫杜尔伯勒，这是狄更斯赋予它的名字；因此，

[ɪn'diːd] , ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][meɪd][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [θɔːt] .

indeed	,	our	little	maid	at	the	inn	thought	.
的确	,	我们的	小的	女佣	在	这	客栈	想法	.

"确实如此，"客栈的小女佣心想。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][tuː; tə][ə'mjuːz] [wʌnz] [self] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

There	was	nothing	to	do	to	amuse	one's	self	,	she	said	.
那里	曾是	没有什么	到	做	到	娱乐	一个人的	自己	,	她	说	.

她说，这里没有什么娱乐活动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

She	had	been	up	to	London	for	a	month	in	the	spring	,
她	有	到过	向上	到	伦敦	为了	一个	月	在	这	春天	,

今年春天，她曾在伦敦待了一个月。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ə'baɪd] ['rɑːtʃɪstər] .

and	since	then	she	couldn't	abide	Rochester	.
和	自从	然后	她	不能	遵守	罗切斯特	.

从那以后，她就再也无法忍受罗切斯特了。

['hævɪŋ] [prə'duːst] [ə; eɪ]['kæs(ə)l][ænd; ənd] ['ruːɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd]

Having	produced	a	Castle	and	ruined	it	,	and	a	Cathedral	and	restored
拥有	生产	一个	城堡	和	毁坏	它	,	和	一个	大教堂	和	恢复

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

建造了一座城堡又将其摧毁，建造了一座大教堂又将其修复，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evər] [sɪns] ['restɪd] [ɑːn][ɪts] ['lɔrəlz] .

it	has	ever	since	rested	on	its	laurels	.
它	有	曾经	自从	休息	在	它是	月桂树	.

此后它便一直安于现状，不思进取。

[wi:; wi] ['wɔndəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [θru:] [ðə; ði] ['næroʊ] ['twɪstɪŋ] [stri:t] ,

We	wandered	a	little	way	through	the	narrow	twisting	street	,
我们	漫步	一个	小的	方式	通过	这	狭窄的	扭曲	街道	,

我们沿着狭窄蜿蜒的街道漫步了一小段路，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['mi:tɪŋ] ['oʊnli]['soʊldʒərz][ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [jʌŋ] ['gɜ:lz][ænd; ənd][men] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði]

meeting	only	soldiers	and	a	few	young	girls	and	men	,	and	through	the
会议	仅有的	士兵	和	一个	很少	年轻的	女孩们	和	男人	,	和	通过	这

['geɪbld] ['geɪthaʊs] ,

gabled	gatehouse	,
山墙	门房	,

只遇到了士兵和几个年轻的男女，穿过山墙门楼，

[wer] ['oʊpiəm] - ['i:tɪŋ] ['dʒæspər] [lɪvd] ; [pæst][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l]['nɔ:rmən] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

where	opium	-	eating	Jasper	lived	;	past	the	wonderful	Norman	doorway	of	the
在哪里	鸦片	-	吃	碧玉	居住地	;	过去的	这	精彩的	诺曼	门口	的	这

[kə'θi:drəl] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

Cathedral	and	then	to	the	Castle	,
大教堂	和	然后	到	这	城堡	,

吸食鸦片的贾斯珀就住在这里；穿过大教堂那宏伟的诺曼式大门，然后就到了城堡。

[wer] [wi:; wi] ['restɪd] [ə'waɪl] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] ['gɑ:rdn] [ðə; ði]['sɪti] [hæz; həz] [meɪd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

where	we	rested	awhile	in	the	public	garden	the	city	has	made	around	it	.
在哪里	我们	休息	一会儿	在	这	民众	花园	这	城市	有	制成	大约	它	.

我们在城市围绕它建造的公共花园里休息了一会儿。

[ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [ru:st] , [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['wɪmɪn] [sæt]['saɪləntli][ɑ:n][ðə; ði] [bentʃiz]

The	pigeons	had	gone	to	roost	,	two	or	three	women	sat	silently	on	the	benches
这	鸽子	有	已消失	到	栖息地	,	二	或者	三	女性	卫星	默默	在	这	长椅

,

,

,

鸽子都飞去栖息了，两三个女人静静地坐在长椅上。

[ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [pleɪd] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [geɪm] [ɪn][ðə; ði] [pə'vɪliən] .

a	group	of	children	played	a	singing	game	in	the	Pavilion	.
一个	团体	的	孩子们	玩	一个	歌唱	游戏	在	这	亭	.

一群孩子在凉亭里玩唱歌游戏。

[ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [west] , [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['rɪvər] ,

Away	in	the	west	,	beyond	the	river	,
离开	在	这	西方	,	超过	这	河	,

在遥远的西方，越过河流，

[wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [gri:n] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [fi:ldz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:plər] ,

we	could	see	the	green	and	yellow	fields	and	the	poplars	,
我们	可以	看	这	绿色的	和	黄色的	字段	和	这	白杨树	,

我们可以看到绿色和黄色的田野以及白杨树，

['reɪdiənt][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æftərgloʊ] ; [ɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

radiant	in	the	light	of	the	afterglow	;	on	the	horizon	,
辐射状	在	这	光	的	这	余辉	;	在	这	地平线	,

在余晖的映照下熠熠生辉；在地平线上，

[ə; eɪ][dɑ:rk] ['wɪndmɪl] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [laɪk][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l][ɑ:n]['du:ti] ,

a	dark	windmill	rose	above	the	hillside	like	a	sentinel	on	duty	,
一个	黑暗的	风车	玫瑰	多于	这	山坡	喜欢	一个	哨兵	在	责任	,

一座黑色的风车耸立在山坡上，像一个尽职尽责的哨兵。

[ænd; ənd][ɪts] [lɔːŋ] [ɑːrmz] [muːvd] ['sloʊli] [ə'raʊnd] .
and its long arms moved slowly around .
和 它是 长的 武器 已搬 缓慢地 大约 .

它的长臂缓缓地四处挥动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['piːsf(ə)l] [daʊn] [baɪ][ðə; ðiː]['rɪvər] :
It was even more peaceful down by the river :
它 曾是 甚至 更多的 和平 向下 经过 这 河 :

河边更加宁静:

[tuː] [men][wɜːr; wər] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['aʊtrɪgər] [ə'genst] [ðə; ðiː][taɪd] ;
two men were pulling a long outrigger against the tide ;
二 男人 是 拉 一个 长的 舷外支架 反对 这 潮 ;

两名男子正逆流拉着一艘长长的舷外支架船;

[ə; eɪ] [fjuː] ['hevi] - ['leɪdn] [bɑːdʒz] ['floʊtɪd] [ʌp][ðə; ðiː] [striːm] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
a few heavy - laden barges floated up the stream with it .
一个 很少 重的 - 满载 驳船 漂浮 向上 这 溪流 和 它 .

几艘满载货物的驳船顺着溪流逆流而上。

[ðə; ðiː] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ðiː][men][ɑːn] [bɔːrd] [wɜːr; wər] [ˌsɪlu'etɪd] [ɪn] [blæk] [ə'genst] [ðə; ðiː] [naʊ] ['feɪdɪŋ]
The figures of the men on board were silhouetted in black against the now fading
这 数据 的 这 男人 在 木板 是 剪影 在 黑色的 反对 这 现在 褪色
['westərn] [laɪt] .
western light .
西 光 .

在渐渐消逝的西边阳光下，船上男人的身影勾勒出黑色的轮廓。

[ðə; ðiː] [red] [seɪlz][wɜːr; wər] [fɜːrld] [ænd; ənd][ðə; ðiː][mɑːsts] ['sloʊli] [fel] [æz; əz][ðə; ðiː] [bɑːdʒz] [nɪə]
The red sails were furled and the masts slowly fell as the barges neared
这 红色的 帆 是 卷曲 和 这 桅杆 缓慢地 跌倒 作为 这 驳船 接近
[ðə; ðiː] [brɪdʒ] ;
the bridge ;
这 桥 ;

随着驳船靠近桥梁，红色的船帆被卷起，桅杆也慢慢倒下;

['nɔɪzləsli] [ænd; ənd] ['swɪftli] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] ['ʌndər][ðə; ðiː] [blæk] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] .
noiselessly and swiftly they disappeared under the black arches .
无声 和 迅速地 他们 消失 在下面 这 黑色的 拱门 .

他们悄无声息、迅速地消失在黑色拱门下。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['kæri] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ðiː] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [deɪ] ;
They seemed to carry with them all the sounds of the day ;
他们 似乎 到 携带 和 他们 全部 这 声音 的 这 天 ;

它们似乎把白天的各种声音都带在了身边;

[ðə; ðiː]['saɪləns][ʌv; əv] [naɪt] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ðiː] [pleɪs] , ['aʊər; ɑːr] ['vɔɪsɪz] [sæŋk] ['loʊər] ,
the silence of night came over the place , our voices sank lower ,
这 沉默 的 夜晚 来了 超过 这 地方 , 我们的 声音 沉没 降低 ,

夜色笼罩着大地，我们的说话声也变得低沉。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] ['kwaɪətli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['loʊnli] [striːt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðiː] [ɪn] .
and we walked quietly back to the lonely street and to the Inn .
和 我们 步行 悄悄 后退 到 这 孤独 街道 和 到 这 客栈 .

于是我们静静地走回了那条寂静的街道和客栈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['sekənd] [deɪ]
Second Day
第二 天

第二天

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [fɔːl] !
Oh , what a Fall !
哦 , 什么 一个 落下 !

哦，多么糟糕的秋天啊！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['sekənd] [deɪ]
Second Day
第二 天

第二天

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [stɜːr][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
THERE was a little more stir in the place the next morning ,
那里 曾是 一个 小的 更多的 搅拌 在 这 地方 这 下一个 早晨 ,

第二天早上，这里又热闹起来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][træmps] ,
but it was because it was filled with tramps ,
但 它 曾是 因为 它 曾是 已填 和 流浪汉 ,

但那是因为那里住满了流浪汉。

[huː] [wɜːr; wər] ['waɪzli] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər]
who were wisely taking advantage of the early coolness and hurrying on their
WHO 是 明智地 采取 优势 的 这 早期的 凉爽 和 匆忙 在 他们的
[weɪ] .
way .
方式 .

他们明智地利用了清晨的凉爽天气，匆匆赶路。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði] [haɪ] [striːt] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][æz; əz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [gler]
But when we turned off the High Street the town was as still in the glare
但 什么时候 我们 转向 离开 这 高的 街道 这 镇 曾是 作为 仍然 在 这 强光
[ʌv; əv] [deɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['twaɪlaɪt] .
of day as it had been in the late twilight .
的 天 作为 它 有 到过 在 这 晚的 暮 .

但当我们离开商业街时，小镇在白昼的阳光下依然静谧如昨，就像黄昏时分一样。

[ðə; ði] [haɪ] [brɪk] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] ['gaːdnz] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'kloʊzd] ['dwelɪŋ] - ['pleɪsɪz]
The high brick walls of the private gardens might have enclosed dwelling - places
这 高的 砖 墙壁 的 这 私人的 花园 可能 有 内 住宅 - 地方
[ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,
of the dead rather than of the living ,
的 这 死的 相当 比 的 这 活的 ,

私人花园高高的砖墙围起来的，或许是死者的居所，而不是活人的住所。

[fɔːr; fər][nɑːt][ə; eɪ][saʊnd] [keɪm] ['oʊvər][ðem; ðəm] .
for not a sound came over them .
为了 不是 一个 声音 来了 超过 他们 .

他们周围一片寂静。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɔɪntɪd] ['haʊzɪz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['sepəlkəz] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][saɪnz][ʌv; əv][laɪf]
The little pointed houses might have been sepulchres for all the signs of life
这 小的 尖 房屋 可能 有 到过 墓穴 为了 全部 这 标志 的 生活
[ðeɪ] [geɪv] .
they gave .
他们 给予 .

这些尖顶小房子看起来一点生命迹象都没有，或许应该叫坟墓。

[ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn]['lɪt(ə)l] [striːt] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] ['træŋkwɪl] [pleɪs] .
The whole town , instead of one little street , should be called Tranquil Place .
这 所有的 镇 , 反而 的 一 小的 街道 , 应该 是 称为 宁静 地方 .

应该把整个城镇，而不是一条小街，都叫做"宁静之地"。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['veri] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ðæt] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kloʊzd] ,
It seemed very characteristic that the Cathedral should be closed ,
它 似乎 非常 特征 那 这 大教堂 应该 是 关闭 ,

大教堂关闭似乎很符合当时的氛围。

[ænd; ənd] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði]['siːz(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['tʊrɪst] [ɪz] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði][lænd] .
and this at the season when the tourist is abroad in the land .
和 这 在 这 季节 什么时候 这 游客 是 国外 在 这 土地 .

而且正值旅游旺季，游客都出国旅行了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [kliːnd] , [æn; ən][oʊld][mæn][toʊld][ˌjuː 'es] .
It was being cleaned , an old man told us .
它 曾是 存在 已清洗 , 一个 老的 男人 讲述 我们 .

一位老人告诉我们，这里正在清理。

[wiː; wi] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði]['aɪərn] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [neɪv] , [ænd; ənd][æt; ət]
We looked through the iron railing of the door into the nave , and at
我们 看起来 通过 这 铁 栏杆 的 这 门 进入 这 中殿 , 和 在
[ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [flɔːr] ,
the marble floor ,
这 大理石 地面 ,

我们透过铁栏杆的门向教堂中殿望去，看到了大理石地板。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl] , [waɪt] , ['raʊndɪd] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] .
and the tall , white , rounded arches .
和 这 高的 , 白色的 , 圆润 拱门 .

还有高耸的白色圆形拱门。

- [its] [laɪk] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][oʊld] [taɪm] !
' It's like looking down the throat of Old Time !
- 它是 喜欢 寻找 向下 这 喉 的 老的 时间 !

"这就像窥视旧时光的喉咙！"

- ['mɪstər] . - [θɔːt] [wen] [hiː; hi]
' Mr . Grewgious thought when he
- 先生 . - 想法 什么时候 他

格鲁吉奥斯先生心想，当他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[stʊd] [ðer; ðər] .
stood **there** **.**
站立 那里 .

站在那里。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][baɪ][ðə; ði] ['tʃænsl] [steps][ə; eɪ] ['tʃɑːrwʊmən] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk][ɑːn]
At **the** **farther** **end** **by** **the** **chancel** **steps** **a** **charwoman** **was** **at** **work** **on**
在 这 更远 结尾 经过 这 圣坛 步骤 一个 女清洁工 曾是 在 工作 在
[bendɪd] [niːz] .
bended **knees** **.**
弯曲 膝盖 .

在圣坛台阶的远端，一名女佣正跪在地上干活。

[baɪ][hɜːr; hər][saɪd][wʌz; wəz][wʌn][smɔːl] ['bʌkɪt] .
By **her** **side** **was** **one** **small** **bucket** **.**
经过 她 边 曾是 一 小的 桶 .

她身边放着一个小桶。

[hɪr] , ['truːli] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɪləpjuːʃən] [set][tuː; tə][duː][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] - .
Here **,** **truly** **,** **was** **a** **Liliputian** **set** **to** **do** **the** **work** **of** **Brobdignag** **.**
这里 , 真的 , 曾是 一个 小人国 放 到 做 这 工作 的 - .

的确，这里有一个小人国居民要来做布罗卜迪尼亚格的工作。

[æt; ət] [ðæt] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [aʊt][fɔːr; fər]['meni] [mʌnθs] .
At **that** **rate** **it** **is** **probable** **visitors** **were** **shut** **out** **for** **many** **months** **.**
在 那 速度 它 是 可能 访客 是 关闭 出去 为了 许多 几个月 .

照此速度，很可能游客会被拒之门外好几个月。

['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] - [bʊl] ,
After **we** **had** **looked** **at** **the** **'** **Bull** **,**
后 我们 有 看起来 在 这 - 公牛 ,

在我们看过"公牛"之后，

- [wɪtʃ] [stɪl] [ri'maindz][ðə; ði]['pʌblɪk][baɪ][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [bedz] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ]['mɪstər] .
' **which** **still** **reminds** **the** **public** **by** **a** **sign** **of** **the** **good** **beds** **enjoyed** **by** **Mr** **.**
- 哪个 仍然 提醒 这 民众 经过 一个 符号 的 这 好的 床 享受 经过 先生 .
['pikwik] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ,
Pickwick **and** **his** **friends** **,**
匹克威克 和 他的 朋友们 ,

"至今仍通过一块标牌提醒公众，皮克威克先生和他的朋友们曾享受过舒适的床铺。"

[æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] [wer] [pɪp][wʌz; wəz] [ə'prentɪs] , [æt; ət][ðə; ði] ['meni] - ['geɪbld] ,
at **the** **Town** **Hall** **where** **Pip** **was** **apprenticed** **,** **at** **the** **many** **-** **gabled** **,**
在 这 镇 大厅 在哪里 皮普 曾是 学徒 , 在 这 许多 - 山墙 ,

在皮普当学徒的市政厅，在这座有很多山墙的.....

['lætɪs] - ['windəud] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] ['roʊzə][bʌd] [bluːmd] ['ɪntuː] [jʌŋ] ['leɪdɪˌhʊd] ,
lattice **-** **windowed** **house** **in** **which** **Rosa** **Bud** **bloomed** **into** **young** **ladyhood** **,**
格子 - 窗口 房子 在 哪个 罗莎 芽 盛开 进入 年轻的 女士 ,

罗莎·巴德在一栋带有格子窗的房子里成长为一位年轻的淑女。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [sɪks] [pʊr] ['trævələz] -
and **were** **standing** **in** **front** **of** **the** **'** **Six** **Poor** **Travellers** **'**
和 是 常设 在 正面 的 这 - 六 贫穷的 旅行者 -

他们站在"六位贫穷的旅行者"面前。

- ['lɑːdʒɪŋ] - [pleɪs] , ['riːdɪŋ] [ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] ,
' **lodging** **-** **place** **,** **reading** **the** **inscription** **over** **the** **door** **,**
- 住宿 - 地方 , 阅读 这 题词 超过 这 门 ,

"住宿地点"，门上的铭文这样写道。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['prɔktəz] ['klæst] [wɪð; wɪθ] [roʊgz] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][rest]

and	wondering	who	were	the	proctors	classed	with	rogues	who	could	not	rest
和	好奇	WHO	是	这	监考人员	分类	和	流氓	WHO	可以	不是	休息

[wɪ'ðɪn] ,

within	,
之内	,

并想知道哪些监考人员被归类为无法安息的恶棍。

[ə; eɪ] [bə'nevələnt] ['ɪŋglɪʃmən] ['pæsɪŋ] [ðæt] [wei] [fel] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

a	benevolent	Englishman	passing	that	way	fell	upon	us	.
一个	仁慈	英国人	通过	那	方式	跌倒	之上	我们	.

一位路过的善良英国人碰巧遇到了我们。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːrði] ['feloʊ] - ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [wɑːts] .

He	was	a	worthy	fellow	-	citizen	of	Richard	Watts	.
他	曾是	一个	值得	同伴	-	公民	的	理查德	瓦特	.

他是理查德·沃茨一位值得尊敬的同胞。

['siːɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər][st'reɪndʒəz] , [hiː; hi] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [æskt] , [bi'stəu] [ə'pɑːn]

Seeing	we	were	strangers	,	he	,	without	waiting	to	be	asked	,	bestowed	upon
看到	我们	是	陌生人	,	他	,	没有	等待	到	是	问	,	授予	之上

[ˌjuː 'es][ðə; ði] ['tʃærəti] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

us	the	charity	of	information	.
我们	这	慈善机构	的	信息	.

他见我们是陌生人，不等我们询问，就慷慨地向我们提供了信息。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['prɑːktər][ɪz] , [sɜːr] ?

'	Do	you	know	what	a	Proctor	is	,	Sir	?
-	做	你	知道	什么	一个	普罗克特	是	,	先生	?

先生，您知道监考员是什么吗?

- [hiː; hi] [æskt] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][dʒeɪ] . , [huː] ['miːkli] , [æz; əz] [bi'fits] [wʌn] [rɪ'siːvɪŋ] [ɑːmz]

'	he	asked	,	addressing	himself	to	J	.	,	who	meekly	,	as	befits	one	receiving	alms
-	他	问	,	解决	他自己	到	J	.	,	WHO	温顺地	,	作为	适合	一	接收	施舍

,

’
,

“他问，同时转向J.，J.温顺地应允，就像一个接受施舍的人那样，

[sed] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] .

said	that	he	did	not	.
说	那	他	做过	不是	.

他说他没有。

- [noʊ] !

'	No	!
-	不	!

'不!

[wel] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

Well	,	then	,	I	will	tell	you	.
出色地	,	然后	,	我	将要	告诉	你	.

那我就告诉你吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][p'rɒk] - [juː] - [rɑː] - [tɔːr] , — [wʌn] [huː] [kə'lekts] ['piːtɜ-z] [pens] [fɔːr; fər][ðə; ði][poʊp] , [sɜːr]

It	is	a	proc	-	u	-	ra	-	tor	,	—	one	who	collects	Peter's	pence	for	the	Pope	,	Sir
它	是	一个	过程	-	你	-	拉	-	托尔	,	—	一	WHO	收集	彼得的	便士	为了	这	教皇	,	先生

.

:
.

他是教皇的代理人，——就是替教皇收取彼得的便士的人，先生。

['ritʃəd] [wɑ:ts] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] ['sentʃəri] , [wen] ['prɑ:tɪstəntɪzəm] [meɪd] ['pi:p(ə)l] [fi:l]

Richard	**Watts**	**lived**	**in**	**the**	**sixteenth**	**century**	**,**	**when**	**Protestantism**	**made**	**people**	**feel**
理查德	瓦特	居住地	在	这	第十六	世纪	,	什么时候	新教	制成	人们	感觉

['bɪtərli] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd]

bitterly	**,**	**Sir**	**,**	**and**	**he**	**would**
苦涩地	,	先生	,	和	他	会

理查德·沃茨生活在十六世纪，那时新教令人们感到痛苦不堪，先生，而他会

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**41**	**]**
[	页	-	]

[第41页]

[hæv; həv][noʊ] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊp] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [ru:f] .

have	**no**	**friends**	**of**	**the**	**Pope**	**beneath**	**his**	**roof**	**.**
有	不	朋友们	的	这	教皇	下面	他的	屋顶	.

教皇的屋檐下没有一个朋友。

[p'rɒk] - [ju:] - [ra:] - [tɔ:r] !

Proc	**-**	**u**	**-**	**ra**	**-**	**tor**	**!**
过程	-	你	-	拉	-	托尔	!

检察官!

[ðæts] [wʌt] [ə; eɪ]['prɑ:ktər][ɪz] , [sɜ:r] .

That's	**what**	**a**	**Proctor**	**is**	**,**	**Sir**	**.**
那就是	什么	一个	普罗克特	是	,	先生	.

先生，这就是监考员的职责。

- [hi:; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ə'raʊnd][ðə; ði] [kɜ:rv] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][hæd; həd]

'	**He**	**had**	**disappeared**	**around**	**the**	**curve**	**of**	**the**	**street**	**before**	**we**	**had**
-	他	有	消失	大约	这	曲线	的	这	街道	前	我们	有

['fɪnɪʃt] ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] .

finished	**thanking**	**him**	**.**
完成的	谢谢	他	.

"我们还没来得及道谢，他就已经消失在街道拐角处了。"

[æz; əz][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [nu:] [tu:; tə][ˌju: 'es] , [aɪ] ,

As	**the**	**information**	**was**	**new**	**to**	**us**	**,**	**I**	**,**
作为	这	信息	曾是	新的	到	我们	,	我	,

由于这些信息对我们来说是新的，我

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:mən] [bɪ'li:f] [ðæt] ['ʌðər] [mʌst; məst][bi:; bi][æz; əz] ['ɪgnərənt] [æz; əz][maɪ'self] , [naʊ]

with	**the**	**common**	**belief**	**that**	**others**	**must**	**be**	**as**	**ignorant**	**as**	**myself**	**,**	**now**
和	这	常见的	信仰	那	其他的	必须	是	作为	无知	作为	我	,	现在

['ɪmɪteɪt] [hɪz; ɪz] [bə'nevələns] ,

imitate	**his**	**benevolence**	**,**
模拟	他的	仁	,

出于普遍认为其他人一定和我一样无知的想法，现在效仿他的善举。

[ænd; ənd] [hɪr] [bɪ'stoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ɑ:mz][ə'pɑ:n] [hu:'evər] [meɪ] [bi:; bi][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	**here**	**bestow**	**it**	**in**	**alms**	**upon**	**whoever**	**may**	**be**	**in**	**need**	**of**	**it**	**.**
和	这里	赐给	它	在	施舍	之上	谁	可能	是	在	需要	的	它	.

并在此将其施舍给任何需要它的人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ə'klɔk, əu-] [wen] [wi:; wi] ['maʊntɪd] ['aʊər; ɑ:r]['traɪsɪk(ə)l][ænd; ənd][set] [aʊt] [wʌns]

It	**was**	**one**	**o'clock**	**when**	**we**	**mounted**	**our**	**tricycle**	**and**	**set**	**out**	**once**
它	曾是	一	点钟	什么时候	我们	安装	我们的	三轮车	和	放	出去	一次

[mɔ:r] [fɔ:r; fər] ['kæntərˌberi] .

more	**for**	**Canterbury**	**.**
更多的	为了	坎特伯雷	.

下午一点，我们骑上三轮车，再次出发前往坎特伯雷。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'klaʊdɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][deɪ][wɔːrm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [briːz] [wʌz; wəz]

The	sky	was	still	unclouded	and	the	day	warm	,	but	a	good	breeze	was
这	天空	曾是	仍然	晴朗无云	和	这	天	温暖的	,	但	一个	好的	微风	曾是

['bloʊɪŋ] ,

blowing	,
吹	,

天空依然晴朗无云，天气温暖，但微风习习。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [freʃ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][raɪd] .

and	we	were	fresh	for	our	ride	.
和	我们	是	新鲜的	为了	我们的	骑	.

我们精神抖擞地开始了旅程。

[ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['tʃætəm] [wɜːr; wər][æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['rɑːtʃɪstər] [wɜːr; wər]['aɪd(ə)l] ,

The	streets	of	Chatham	were	as	busy	as	those	of	Rochester	were	idle	,
这	街道	的	查塔姆	是	作为	忙碌的	作为	那些	的	罗切斯特	是	闲置的	,

查塔姆的街道熙熙攘攘，而罗切斯特的街道却空无一人。

[ænd; ənd] [blɑːkt] [wɪð; wɪθ] ['wægənz] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][fɔːl][ɪn][laɪn][ænd; ənd][goʊ]

and	blocked	with	waggons	,	so	that	we	had	to	fall	in	line	and	go
和	已屏蔽	和	马车	,	所以	那	我们	有	到	落下	在	线	和	去

[æt; ət] ['sneɪlz] [peɪs] .

at	snail's	pace	.
在	蜗牛	步伐	.

路上挤满了马车，我们不得不排成一队，缓慢地前进。

[wʌns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɔːlt] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [brɔːt] [soʊ] [nɪr] [ə; eɪ] [hɔːrs] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] ,

Once	,	with	a	sudden	halt	,	we	were	brought	so	near	a	horse	just	in	front	,
一次	,	和	一个	突然	停止	,	我们	是	带来	所以	靠近	一个	马	只是	在	正面	,

有一次，我们突然刹车，离前面一匹马非常近。

[ðæt] [maɪ] [fʊt] [nɑːkt] [ə'genst] [hɪz; ɪz][leg] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [bɔːr] [ðə; ði] [bloʊ] ['stoʊɪkli] ,

that	my	foot	knocked	against	his	leg	;	but	he	bore	the	blow	stoically	,
那	我的	脚	敲门	反对	他的	腿	;	但	他	钻孔	这	吹	坚忍地	,

我的脚碰到了他的腿；但他默默地承受了这一击。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə] ['tʃætəm] [striːts] .

as	if	he	were	used	to	Chatham	streets	.
作为	如果	他	是	用过的	到	查塔姆	街道	.

仿佛他对查塔姆的街道习以为常似的。

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɜːrkəs][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][stɑːrt][aʊt][ɑːn][ɪts][grænd] [striːt] [pə'reɪd] ,

An	American	circus	was	about	to	start	out	on	its	grand	street	parade	,
一个	美国人	马戏团	曾是	关于	到	开始	出去	在	它是	盛大	街道	游行	,

一个美国马戏团即将开始盛大的街头游行，

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [hʌŋ] [ə'baʊt]['kɔːrnərz][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] ['wɪndoʊz] .

and	children	hung	about	corners	and	out	of	windows	.
和	孩子们	悬挂	关于	角落	和	出去	的	视窗	.

孩子们在角落里和窗户边闲逛。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [mɑːrkt] - ['deɪndʒərəs] - [baɪ][ðə; ði]

At	the	foot	of	the	hill	outside	the	town	,	and	marked	'	Dangerous	'	by	the
在	这	脚	的	这	爬坡道	外部	这	镇	,	和	标记	-	危险的	-	经过	这

['næʃ(ə)nəl] ['saɪklɪsts] - ['juːniən] ,

National	Cyclists	'	Union	,
国家的	骑自行车的人	-	联盟	,

在镇外山脚下，被全国自行车联盟标记为“危险”路段，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['saɪklər] , [tuː] ['veri] [smɔːl] [bɔɪz] ['ɔːfərd] [tuː; tə] - [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [sɜːr] !

for	the	benefit	of	cyclers	,	two	very	small	boys	offered	to	'	Push	it	up	,	Sir	!
为了	这	益处	的	骑行者	,	二	非常	小的	男孩们	提供	到	-	推	它	向上	,	先生	!

为了方便骑自行车的人，两个很小的男孩主动提出“先生，请您推车上去！”

- [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pʊʃ] [ðem; ðəm] [daʊn] , [wiː; wi] [dɪ'klaɪnd] .

-	but	as	it	looked	as	if	it	would	push	them	down	,	we	declined	.
-	但	作为	它	看起来	作为	如果	它	会	推	他们	向下	,	我们	拒绝	.

但由于它看起来会把他们推下去，所以我们拒绝了。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][wiː; wi][met][ə; eɪ]['saɪklər][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm] ['kæntərˌberi] , [ænd; ənd]

At	the	top	we	met	a	cycler	on	his	way	from	Canterbury	,	and
在	这	顶部	我们	遇见	一个	循环器	在	他的	方式	从	坎特伯雷	,	和

在山顶，我们遇到了一位从坎特伯雷骑车过来的骑行者，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es]['iːv(ə)l]['taɪdɪŋz][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

he	gave	us	evil	tidings	of	the	road	.
他	给予	我们	邪恶的	消息	的	这	路	.

他给我们带来了不祥的预兆。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [wɜːrs] [wɪð; wɪθ] ['evri] [maɪl] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd]

It	became	worse	with	every	mile	,	he	said	,	and	it	was	heavy	and
它	成为	更糟	和	每一个	英里	,	他	说	,	和	它	曾是	重的	和

['hɪli] ,

hilly	,
丘陵	,

他说，每走一英里路就更糟，路面崎岖不平，而且非常泥泞。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʌst][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][wʌn] .

and	the	dust	was	enough	to	stifle	one	.
和	这	灰尘	曾是	足够的	到	窒息	一	.

尘土足以让人窒息。

[tuː; tə] [ðɪs] [læst] ['steɪtmənt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [bɔːr] [gʊd] ['testɪmoʊni] .

To	this	last	statement	his	appearance	bore	good	testimony	.
到	这	最后的	陈述	他的	外貌	钻孔	好的	见证	.

他的外表有力地证明了最后一点。

[ðə; ði] [mɑːʃiz] .

The	Marshes	.
这	沼泽	.

沼泽地。

[bʌt; bət][æt; ət][fɜːrst][wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [fer] [ɪ'nʌf] .

But	at	first	we	found	it	fair	enough	.
但	在	第一的	我们	成立	它	公平的	足够的	.

但起初我们觉得这还算合理。

[frʌm; frəm] ['tʃætəm] [tuː; tə] ['sɪtɪŋˌbɔrn] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ʌn'mikst] ['pleʒər] .

From	Chatham	to	Sittingbourne	our	journey	was	one	of	unmixed	pleasure	.
从	查塔姆	到	锡廷伯恩	我们的	旅行	曾是	一	的	未混合的	乐趣	.

从查塔姆到锡廷伯恩，我们的旅程充满了纯粹的快乐。

[ðə; ði] [wiːlz] [went] ['iːzəli] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [bluː] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [bæks] .

The	wheels	went	easily	,	and	the	wind	blew	on	our	backs	.
这	车轮	去	容易地	,	和	这	风	吹	在	我们的	背部	.

车轮转动顺畅，风吹拂着我们的后背。

[naʊ] [wiː; wi] [pæst] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [raɪt] [ə; eɪ][væst] ['triːləs] [ɪk'spæns] , [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [skwer] [ʌv; əv]

Now	**we**	**passed**	**on**	**our**	**right**	**a**	**vast**	**treeless**	**expanse**	**,**	**divided**	**into**	**squares**	**of**
现在	我们	通过了	在	我们的	正确的	一个	广阔的	无树	广阔	,	分割	进入	正方形	的

[griːn] ,

green	**,**
绿色的	,

现在我们向右经过一片广袤无垠的无树地带，那里被分割成一个个绿色的方块。

[ænd; ənd]['goʊldən] , [ænd; ənd] [braʊn] , [ɔːl] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɔːftli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌnlaɪt] , [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd]

and	**golden**	**,**	**and**	**brown**	**,**	**all**	**shining**	**softly**	**in**	**the**	**sunlight**	**,**	**with**	**here**	**and**
和	金的	,	和	棕色的	,	全部	灼灼	轻轻	在	这	阳光	,	和	这里	和

[ðer; ðər][ə; eɪ] ['wɪndmɪl] ;

there	**a**	**windmill**	**;**
那里	一个	风车	;

金色的、棕色的，都在阳光下闪闪发光，不时还能看到风车；

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ðɪ][left][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ðɪ] [waɪt] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['rɪvər]

but	**to**	**the**	**left**	**we**	**could**	**see**	**far**	**below**	**us**	**the**	**white**	**line**	**of**	**the**	**river**
但	到	这	左边	我们	可以	看	远的	以下	我们	这	白色的	线	的	这	河

但向左望去，我们可以看到下方很远的地方，那是河流的白色轮廓线。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

坎特伯雷朝圣之旅(A Canterbury Pilgrimage)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['waɪndɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [flæt] [greɪ] [mɑːʃiz] , [wer] [ɪn] [pɪps] [deɪ] [ðə; ði] [ɪ'skeɪpt] [kən'vɪkts] [praʊld]
winding between the flat grey marshes , where in Pip's day the escaped convicts prowled
绕线 之间 这 平坦的 灰色的 沼泽 , 在哪里 在 皮普的 天 这 逃脱 罪犯 潜行
.
:
·

蜿蜒于平坦的灰色沼泽之间，在皮普的时代，逃犯们就在那里出没。

[ə'gen] [wiː; wi] [wiːld] [θruː] [smɔːl] , ['sliːpi] ['vɪlɪdʒəz] , [wɪð; wɪθ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['taʊər] [hæf]
Again we wheeled through small , sleepy villages , with church and tower half
再次 我们 带轮子的 通过 小的 , 困 村庄 , 和 教会 和 塔 一半
['hɪd(ə)n] [ɪn] [klʌmps] [ʌv; əv] [triːz] ,
hidden in clumps of trees ,
隐 在 团块 的 树木 ,

我们再次穿过宁静的小村庄，教堂和塔楼半隐在树丛中。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [red] [oʊst] , [huːz] ['krʊkɪd] [kaʊl] [luːmd] [ʌp] ['oʊvər] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pɔts]
and with red oasts , whose crooked cowls loomed up over the chimney - pots
和 和 红色的 烤面包 , 谁 歪 兜帽 迫近 向上 超过 这 烟囱 - 锅
[ʌv; əv] [ðə; ði] [loʊ] ['kɔtidʒz] :
of the low cottages :
的 这 低的 小屋 :

还有红色的烤炉，它们歪斜的炉顶高高耸立在低矮小屋的烟囱顶上：

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːp] ['kʌntri] ,
for we had come to the hop country ,
为了 我们 有 来 到 这 跳 国家 ,

因为我们来到了啤酒花之乡，

[ænd; ənd] [æt; ət] ['evri] [step] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [kent] [gruː] ['fɛrɝ] .
and at every step the land of Kent grew fairer .
和 在 每一个 步 这 土地 的 肯特 生长 更公平 .

每走一步，肯特郡的土地就变得更加美丽。

[bɪ'jɑːnd] ['reɪnəm] [ðə; ði] [roʊd] [leɪ] [bɪ'twiːn] [hɑːp] - ['gaːdnz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'proʊpriətli]
Beyond Rainham the road lay between hop - gardens , as they are appropriately
超过 雷纳姆 这 路 躺 之间 跳 - 花园 , 作为 他们 是 适当
[kɔːld] , [ænd; ənd] ['tʃeri] - ['ɔːtʃədz] .
called , and cherry - orchards .
称为 , 和 樱桃 - 果园 .

过了雷纳姆，道路两侧分别是名副其实的啤酒花田和樱桃园。

[ɪn] ['pleɪsɪz] [ðə; ði] [vaɪnz] [fɔːrmd] [tɔːl] , ['ʃeɪdi] [hedʒz] ;
In places the vines formed tall , shady hedges ;
在 地方 这 藤蔓 形成 高的 , 阴凉 对冲 ;

在某些地方，藤蔓形成了高高的、阴凉的树篱；

[ɪn] ['ʌðər] [ðə; ði] ['gaːdnz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [ɪn] [baɪ] [ber] [poʊlz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [kɔːrs] [braʊn] [klɔːθ] ,
in others the gardens were shut in by bare poles hung with coarse brown cloth ,
在 其他的 这 花园 是 关闭 在 经过 裸 杆子 悬挂 和 粗 棕色的 布 ,

另一些花园则用悬挂着粗糙棕色布料的裸露木杆围了起来。

[tuː; tə][dɪˈfaɪ][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdeprɪˈdeɪʃənz] [ʌv; əv][smɔːl] [bɔɪz] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

to	defy	the	wind	and	the	depredations	of	small	boys	,	and	other
到	违抗	这	风	和	这	掠夺	的	小的	男孩们	,	和	其他

[dɪˈstrʌktɪv] ['ænɪmlz] :

destructive	animals	:
破坏性的	动物	:

对抗强风、小男孩的欺凌以及其他破坏性动物:

[bʌt; bət][ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] [fiːldz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn][noʊ] [wei] [hedʒ] [əˈbaʊt] ,

but	the	prettiest	fields	were	those	which	were	in	no	way	hedged	about	,
但	这	最漂亮的	字段	是	那些	哪个	是	在	不	方式	对冲	关于	,

但最美的田野是那些完全没有篱笆的田野。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['næroʊ] , [griːn] [aɪlz] ,

so	that	we	could	look	down	the	long	,	narrow	,	green	aisles	,
所以	那	我们	可以	看	向下	这	长的	,	狭窄的	,	绿色的	过道	,

这样我们就可以眺望那些狭长的绿色通道了。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə] [fiːldz] [ʌv; əv] [laɪt] [bɪˈjɑːnd] .

which	seemed	to	lead	to	fields	of	light	beyond	.
哪个	似乎	到	带领	到	字段	的	光	超过	.

似乎通往更远处的光明领域。

[ðə; ði] [vaɪnz] ['twɪstɪd] ['lʌvɪŋli] [ʌp] [ðə; ði] [poʊlz] , [wɪtʃ] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [bent] [bɪˈniːθ] ['mæsɪz] [ʌv; əv]

The	vines	twisted	lovingly	up	the	poles	,	which	in	many	places	bent	beneath	masses	of
这	藤蔓	扭曲	深情地	向上	这	杆子	,	哪个	在	许多	地方	弯曲	下面	群众	的

[griːn] [fruːt] ,

green	fruit	,
绿色的	水果	,

藤蔓温柔地缠绕在杆子上，杆子在很多地方都被成堆的绿色果实压弯了。

[ɔːr] [els] [ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [ʃuːts] [krɔːst] [ænd; ənd] [ˌintəˈwaind] [frʌm; frəm][wʌn][poʊl][tuː; tə] [əˈnʌðər]

or	else	the	topmost	shoots	crossed	and	intertwined	from	one	pole	to	another
或者	别的	这	最顶层	芽	交叉	和	交织在一起	从	一	极	到	其他

,

,

,

或者，最顶端的枝条会从一根杆子交叉缠绕到另一根杆子上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [fiːld] [wʌz; wəz]['woʊv(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ɑːrbər] .

and	the	whole	field	was	woven	into	a	large	arbour	.
和	这	所有的	场地	曾是	编织	进入	一个	大的	乔木	.

整片田地都被编织成了一个大凉亭。

[wer] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [griːn] ['klʌstərz] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pjʊr] [goʊld] ,

Where	the	sunlight	fell	upon	the	green	clusters	it	turned	them	to	pure	gold	,
在哪里	这	阳光	跌倒	之上	这	绿色的	集群	它	转向	他们	到	纯的	金子	,

阳光照射在绿色的花簇上，将它们变成了纯金。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] , ['bloʊɪŋ] ['dʒentli][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈdʒɔɪs] [ɪn][ðer; ðər]

and	the	leaves	,	blowing	gently	to	and	fro	,	seemed	to	rejoice	in	their
和	这	树叶	,	吹	轻轻地	到	和	弗	,	似乎	到	麾	在	他们的

[greɪt] ['bjuːti] .

great	beauty	.
伟大的	美丽	.

树叶随风轻轻摇曳，仿佛在为它们的美丽而欢欣雀跃。

[ðə; ði] ['tʃeri] - ['ɔ:tʃədz] [wɜ:r; wər][soʊ] ['prɪti] [ænd; ənd][trɪm] [ðæt] [aɪ] ['wʌndɝd] [ɪf] , [laɪk][ðə; ði][hɑ:p]
The cherry - orchards were so pretty and trim that I wondered if , like the hop
这 樱桃 - 果园 是 所以 漂亮的 和 修剪 那 我 想知道 如果 , 喜欢 这 跳
- [fi:ldz] ,
- fields ,
- 字段 ,

樱桃园如此美丽整齐，我不禁想到，它们是否也像啤酒花田一样，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['sʌmtaɪmz]
they were not sometimes
他们 是 不是 有时

他们有时并非如此

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[kɔ:ld] ['ga:dnz] .
called gardens .
称为 花园 .

被称为花园。

[ðə; ði] [tri:z] [hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] [strɪpt] [ʌv; əv][ðer; ðər][fru:t] ,
The trees had been long stripped of their fruit ,
这 树木 有 到过 长的 脱衣舞 的 他们的 水果 ,

树上的果实早已被摘光了。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['bræntʃɪz] [wɜ:r; wər] [wel] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ku:l] [gri:n] [li:vz] ,
but their branches were well covered with cool green leaves ,
但 他们的 分支 是 出色地 涵盖 和 凉爽的 绿色的 树叶 ,

但它们的枝干上却覆盖着茂密的绿叶，凉爽宜人。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] [met] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [bɪ'ni:θ] .
and their shadows met on the grass beneath .
和 他们的 阴影 遇见 在 这 草 下面 .

他们的影子在草地上交汇。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ɪn] [pər'tɪkjələr] , [bɪ'fɔ:r] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['restɪd] .
There was one in particular , before which we rested .
那里 曾是 一 在 特别的 , 前 哪个 我们 休息 .

其中有一处特别值得一提，我们在那里休息了一会儿。

[ʃi:p] [wɜ:r; wər] ['braʊzɪŋ] ['plæsɪdli] [ɑ:n][ðə; ði] ['daʊni] [tɜ:rf] ,
Sheep were browsing placidly on the downy turf ,
羊 是 浏览 平静地 在 这 绒毛状 草皮 ,

绵羊们在柔软的草地上悠闲地吃草。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [lʊkt] [loʊ] [daʊn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tri:z] [wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ]
and when we looked low down between the trees we could see the shining
和 什么时候 我们 看起来 低的 向下 之间 这 树木 我们 可以 看 这 灼灼
[waɪt]
white
白色的

当我们低头透过树丛向里看时，可以看到闪亮的白色

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['rɪvər][fɑːr][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
river far in the distance .
河 远的 在 这 距离 .

远处有一条河流。

[aɪ][hæf] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [nuː] ['dæfnis] [ænd; ənd] - ['sɪŋɪŋ] [ðer; ðər]['pæstərəlz][ɪn]
I half expected to hear a new Daphnis and Menalcas singing their pastorals in
我 一半 预期的 到 听到 一个 新的 达夫尼斯 和 - 歌唱 他们的 牧区 在
['dʒent(ə)l]['raɪv(ə)lri] .
gentle rivalry .
温和的 对抗 .

我当时还以为会听到达夫尼斯和梅纳尔卡斯以温和的竞争方式演唱他们的田园诗呢。

[wiː; wi] [met] [fjuː] ['piːp(ə)l] .
We met few people .
我们 遇见 很少 人们 .

我们遇到的人不多。

[ðə; ði][træmps] [huː] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [kent] [fɔːr; fər][ðə; ði][hɑːp] - ['pɪkɪŋ] [tɜːrn][ɔːf][frʌm; frəm]
The tramps who come down to Kent for the hop - picking turn off from
这 流浪汉 WHO 来 向下 到 肯特 为了 这 跳 - 挑选 转动 离开 从
['rɑːtʃɪstər] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['meɪdstən] ,
Rochester to go to Maidstone ,
罗切斯特 到 去 到 梅德斯通 ,

那些来肯特郡采摘啤酒花的流浪汉，会从罗切斯特拐弯前往梅德斯通。

[wer] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][hɑːp] - [fiːldz] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [tʃæns] [fɔːr; fər]
where the largest hop - fields are , and where there is more chance for
在哪里 这 最大 跳 - 字段 是 , 和 在哪里 那里 是 更多的 机会 为了
[ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][haɪrd] ;
them to be hired ;
他们 到 是 雇用 ;

啤酒花种植面积最大的地方，以及他们更容易找到工作的地方；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [smɔːl] ['nʌmbər] [goʊ][ɑːn][tuː; tə] ['kæntərˌberi] .
but a comparatively small number go on to Canterbury .
但 一个 比较 小的 数字 去 在 到 坎特伯雷 .

但只有相对较少的人能继续前往坎特伯雷深造。

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ə; eɪ] ['kentɪʃ] ['pæstərəl] .
A Kentish Pastoral .
一个 肯特郡 牧灵 .

肯特郡田园风光。

[sʌm; səm] ['saɪklər] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [deɪ] .
Some cyclers were making the most of the fine day .
一些 骑行者 是 制作 这 最多 的 这 美好的 天 .

一些骑行者充分利用了这美好的天气。

[æz; əz][wiː; wi][sæt]['aɪdli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][hɑːp] - ['gaːdnz] [θriː] [pæst] [ˌjuː 'es] .
As we sat idly between the hop - gardens three passed us .
作为 我们 卫星 闲散地 之间 这 跳 - 花园 三 通过了 我们 .

我们闲坐在啤酒花田间，这时有三个人从我们身边经过。

[tuː] [roʊd][ə; eɪ]['tændəm] ; [ðə; ði][θɜːrd] , [ə; eɪ] ['baɪsɪkl] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] -

Two	rode	a	tandem	;	the	third	,	a	bicycle	;	but	they	were	of	the	time	-
二	骑	一个	串联	;	这	第三	,	一个	自行车	;	但	他们	是	的	这	时间	-

['meɪkɪŋ] ['spiːʃiːz] ,

making	species	,
制作	物种	,

其中两人骑着双人自行车；第三人骑着自行车；但他们都是那种会把握时间的人。

[fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði]['oʊnli] ['bjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ][raɪd][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [spiːd] .

for	whom	the	only	beauty	of	a	ride	is	that	of	speed	.
为了	谁	这	仅有的	美丽	的	一个	骑	是	那	的	速度	.

对他们而言，骑行的唯一乐趣就是速度。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [ʃiːp] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [bɪ'jɑːnd] ,

Looking	at	them	,	and	then	at	the	sheep	in	a	field	beyond	,
寻找	在	他们	,	和	然后	在	这	羊	在	一个	场地	超过	,

看着它们，然后再看看远处田野里的羊群，

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['lætər] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	thought	the	latter	were	having	the	best	of	it	.
我	想法	这	后者	是	拥有	这	最好的	的	它	.

我原以为后者占了上风。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ɑːn][wiː; wi] [met] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [θriː] ['frentʃmən] .

A	little	further	on	we	met	a	party	of	three	Frenchmen	.
一个	小的	更远	在	我们	遇见	一个	派对	的	三	法国人	.

再往前走一点，我们遇到了三个法国人。

[wʌn] [roʊd] [ə'hed] [ɑːn][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] , [ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] ['fɑːloʊd] [ɑːn][ə; eɪ]['tændəm] [laɪk] ['aʊərz] .

One	rode	ahead	on	a	bicycle	,	the	two	others	followed	on	a	tandem	like	ours	.
一	骑	前方	在	一个	自行车	,	这	二	其他的	随后	在	一个	串联	喜欢	我们的	.

一人骑着自行车走在前面，另外两人骑着和我们一样的双人自行车跟在后面。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌjuː 'es] , [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['baɪsɪklər] ,

One	of	the	latter	,	when	he	saw	us	,	called	out	to	the	bicycler	,
一	的	这	后者	,	什么时候	他	锯	我们	,	称为	出去	到	这	骑自行车的人	,

其中一人看到我们后，便向骑自行车的人喊道：

- ['sɛst, 'seɪ][bɔːn] [dɔlɝ] [kɑːm] - !

'	C'est	bon	d'aller	comme	ça	!
-	是	邦	达勒	comme	-	!

'C'est bon d'aller comme ça!

- [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [θɔːt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][dɪd] —

'	I	suppose	he	thought	we	should	not	understand	him	,	and	if	we	did	—
-	我	认为	他	想法	我们	应该	不是	理解	他	,	和	如果	我们	做过	—

[wel] ,

well	,
出色地	,

“我想他认为我们不应该理解他，如果我们理解了——好吧，

[ɔːt] [nɑːt][ə; eɪ] ['frentʃmən] ['ɔːlweɪz][tuː; tə][biː; bi]['gælənt] ?

ought	not	a	Frenchman	always	to	be	gallant	?
应该	不是	一个	法国人	总是	到	是	英勇	?

法国人难道不应该总是彬彬有礼吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[wiː; wi] [roʊd] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ['hɑːrts] .

We	rode	on	with	light	hearts	.
我们	骑	在	和	光	心	.

我们心情轻松地继续前行。

[æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [ʌv; əv] ['wiːlɪŋ] [θruː] [sʌtʃ] ['pɜːrfɪkt] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ɪn] [sʌtʃ] [sɔːft] ['sʌnʃaɪn]

An	eternity	of	wheeling	through	such	perfect	country	and	in	such	soft	sunshine
一个	永恒	的	惠灵	通过	这样的	完美的	国家	和	在	这样的	柔软的	阳光

[wʊd] ,

would	,
会	,

如果能永远骑行在这样完美的乡村，沐浴在这样柔和的阳光下，那该有多好啊！

[wiː; wi] [θɔːt] , [biː; bi] [ðə; ði] [truː] ['ɜːrθli] ['pærədaɪs] .

we	thought	,	be	the	true	earthly	paradise	.
我们	想法	,	是	这	真的	尘世的	天堂	.

我们当时想，这才是真正的人间天堂。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [mæn'kaɪnd] ,

We	were	at	peace	with	ourselves	and	with	all	mankind	,
我们	是	在	和平	和	我们自己	和	和	全部	人类	,

我们与自己和睦相处，也与全人类和睦相处。

[ænd; ənd] [dʒeɪ] . ['iːv(ə)n] [went] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] ['rɪdn] [soʊ] [wel] !

and	J	.	even	went	so	far	as	to	tell	me	I	had	never	ridden	so	well	!
和	J	.	甚至	去	所以	远的	作为	到	告诉	我	我	有	绝不	骑	所以	出色地	!

J 甚至还告诉我，我骑得从来没有这么好过！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ðen] , [ɪn] [ə; eɪ] ['hæpi] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] , [ðæt] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪn] [æt; ət]

It	was	,	then	,	in	a	happy	frame	of	mind	,	that	we	reached	the	inn	at
它	曾是	,	然后	,	在	一个	快乐的	框架	的	头脑	,	那	我们	达到	这	客栈	在

['sɪtɪŋˌbɔrn] .

Sittingbourne	.
锡廷伯恩	.

于是，我们心情愉快地到达了锡廷伯恩的旅馆。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌʌnə'suːmɪŋ] [pleɪs] , [bʌt; bət] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [kliːn] ;

It	was	an	unassuming	place	,	but	quiet	and	clean	;
它	曾是	一个	谦逊	地方	,	但	安静的	和	干净的	;

这是一个毫不起眼的地方，但安静又干净；

[ðə; ði] [bɑːr] [wʌz; wəz] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] , [ðə; ði] ['kɔːfi] - [ruːm] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

the	bar	was	on	one	side	of	the	hall	,	the	coffee	-	room	on	the	other	.
这	酒吧	曾是	在	一	边	的	这	大厅	,	这	咖啡	-	房间	在	这	其他	.

酒吧在大厅的一侧，咖啡厅在另一侧。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['empti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lændleɪdi] ,

The	latter	was	empty	,	and	the	landlady	,
这	后者	曾是	空的	,	和	这	房东	,

后者是空的，房东太太，

['æftər] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [klɔːθ] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ænd; ənd] ['ʃændi] - [gæf] — [ʌv; əv]

after	laying	the	cloth	for	our	bread	and	cheese	and	shandy	-	gaff	—	of
后	躺下	这	布	为了	我们的	面包	和	奶酪	和	香迪酒	-	失误	—	的

[ɔːl] [drɪŋks] [ðə; ði] [moʊst] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saɪklər] — [left] [juː 'es] [ə'loʊn] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðɪs]

all	drinks	the	most	refreshing	to	the	cycler	—	left	us	alone	to	study	this
全部	饮料	这	最多	令人耳目一新	到	这	循环器	—	左边	我们	独自的	到	学习	这

['prɪntɪd] ['noʊtɪs] ,

printed	notice	,
打印	注意	,

铺好餐布后，我们吃了面包、奶酪和香迪酒——在所有饮料中，香迪酒对骑自行车的人来说是最清爽的——然后就离开了，让我们独自研究这份印刷的通知。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [freɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] : —
which hung in a frame over the door : —
哪个 悬挂 在 一个 框架 超过 这 门 : —

挂在门上方画框里的那幅画：——

- [kɔːl] ['friːkwəntli] ,
' Call frequently ,
- 称呼 频繁地 ,

“经常打电话，

[drɪŋk] ['mɑːdərətli] ,
Drink moderately ,
喝 中等程度 ,

适量饮酒。

[peɪ] ['ɑːnərəbli] ,
Pay honourably ,
支付 光荣地 ,

光明正大地支付，

[biː; bi] [gʊd] ['kʌmpəni] ,
Be good company ,
是 好的 公司 ,

做一个好伙伴，

[pɑːrt] ['frendli] ,
Part friendly ,
部分 友好的 ,

部分友好，

[goʊ] [hoʊm] ['kwaɪətli] .
Go home quietly .
去 家 悄悄 .

安静地回家。

- [wiː; wi] [suːn] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] ['ɪntuː] ['præktɪs] [wʌn] [klɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs]
' We soon had the opportunity of putting into practice one clause of this
- 我们 很快 有 这 机会 的 推杆 进入 实践 一 条款 的 这

[əd'vaɪs] ,
advice ,
建议 ,

“我们很快就有机会实践了这条建议中的一条，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [bɜːrst]['oʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɔːld]
for the door was suddenly burst open , and a short man with a bald

[hed] ,
head ,
头 ,

门突然被猛地推开，一个矮小的秃头男人走了进来。

[huː] [wɔːr] [ðə; ði] ['saɪklɪsts] - ['tuərɪŋ] [klʌb] ['juːnɪfɔːrm] , [rʌʃt] [ɪn] .
who wore the Cyclists ' Touring Club uniform , rushed in .
WHO 穿着 这 骑自行车的人 - 巡演 俱乐部 制服 , 匆忙 在 .

身穿自行车旅行俱乐部制服的人冲了进来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði]['tændəm] ?
' Are you the lady and gentleman that came on the tandem ?
- 是 你 这 女士 和 绅士 那 来了 在 这 串联 ?

"请问是骑双人自行车来的那位女士和先生吗？"

- [hiː; hi] [æskt] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
' he asked , before he was quite in the room .
- 他 问 , 前 他 曾是 相当 在 这 房间 .

他还没完全走进房间就问道。

[wiː; wi] [sed] [wiː; wi][wɜːr; wər] .
We said we were .
我们 说 我们 是 .

我们说过我们是。

- [aɪ][dəunt][laɪk] ['tændəm] , [duː][juː; jʊ] ?
' I don't like tandems , do you ?
- 我 不 喜欢 双人自行车 , 做 你 ?

我不喜欢双人自行车，你呢?

- [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['fɪrsli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['derɪŋ] [juː 'es][tuː; tə] ['dɪfər] [frʌm; frəm]
' he continued , fiercely , as if he were daring us to differ from
- 他 持续 , 激烈地 , 作为 如果 他 是 大胆 我们 到 不同 从
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他继续激烈地说道，仿佛在挑衅我们与他意见相左。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [tel] [juː 'es][hɪz; ɪz]
He seemed to think we had come there that he might tell us his
他 似乎 到 思考 我们 有 来 那里 那 他 可能 告诉 我们 他的
['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] ;
grievances ;
不满 ;

他似乎认为我们来这里是为了让他倾诉他的不满；

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] , [waɪl] [wiː; wi] [eɪt] ['aʊər; ɑːr] [lʌntʃ] .
which he did , with much elaboration , while we ate our lunch .
哪个 他 做过 , 和 很多 详细说明 , 尽管 我们 吃 我们的 午餐 .

在我们吃午饭的时候，他详细地阐述了这一点。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [bɪn] [daʊn] [tuː; tə]['mɑːgeit][frʌm; frəm] ['lʌndən] ,
He and his wife had been down to Margate from London ,
他 和 他的 妻子 有 到过 向下 到 马盖特 从 伦敦 ,

他和妻子从伦敦来到马盖特。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [bæk] , [hiː; hi] [sed] .

and	were	now	on	their	way	back	,	he	said	.
和	是	现在	在	他们的	方式	后退	,	他	说	.

他说，他们现在正在返回的路上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][trɪp][ɑːn][ə; eɪ]['tændəm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd]

They	had	made	the	trip	on	a	tandem	;	it	was	the	first	time	he	had
他们	有	制成	这	旅行	在	一个	串联	;	它	曾是	这	第一的	时间	他	有

['rɪdn] [wʌn] ,

ridden	one	,
骑	一	,

他们骑着双人自行车旅行；这是他第一次骑双人自行车。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][læst] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] ['tændəm] — [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	it	would	be	the	last	,	for	he	didn't	like	tandems	—	they	were
和	它	会	是	这	最后的	,	为了	他	没有	喜欢	双人自行车	—	他们	是

['hɔːrɪd] [θɪŋz] !

horrid	things	!
可怕的	事物	!

这将是他最后一次骑双人自行车，因为他不喜欢双人自行车——那东西太可怕了！

[dɪd][wiː; wi][laɪk] ['tændəm] ?

Did	we	like	tandems	?
做过	我们	喜欢	双人自行车	?

我们喜欢双人自行车吗?

[tuː; tə][ə'vɔɪd] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] , [aɪ] [meɪ] [hɪr] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][dɪs'laɪk] ,

To	avoid	repetition	,	I	may	here	mention	that	this	expression	of	dislike	,
到	避免	重复	,	我	可能	这里	提到	那	这	表达	的	不喜欢	,

为避免重复，我在此提及这种表达厌恶的方式，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwɪri] [æz; əz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ə'pɪnjən] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'freɪn] [tuː; tə]

together	with	the	query	as	to	our	opinion	,	was	the	refrain	to
一起	和	这	询问	作为	到	我们的	观点	,	曾是	这	避免	到

['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sed] .

everything	he	said	.
一切	他	说	.

他所说的每一句话，都离不开对我们的意见的询问。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['emfəsɪs] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	always	given	with	the	same	interest	and	emphasis	as	if	it
它	曾是	总是	给定	和	这	相同的	兴趣	和	强调	作为	如果	它

[wɜːr; wər][æn; ən][ɪn'taɪərli][ə'rɪdʒən(ə)l][rɪ'mɑːrk] .

were	an	entirely	original	remark	.
是	一个	完全	原来的	评论	.

每次说这番话时，他都带着同样的兴趣和重视，仿佛这是一句完全原创的话。

[ðə; ði]['oʊnli][ˌveri'eɪʃ(ə)n][hiː; hi] [meɪd] [wʌz; wəz][baɪ] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['steɪtmənt] ,

The	only	variation	he	made	was	by	sometimes	beginning	with	the	statement	,
这	仅有的	变化	他	制成	曾是	经过	有时	开始	和	这	陈述	,

他唯一做的改动是，有时会以这样一句话开头：

[ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃən] .

and	at	others	with	the	question	.
和	在	其他的	和	这	问题	.

而其他人则提出了这个问题。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dɪs'laɪk] .

He	explained	the	reasons	for	his	dislike	.
他	解释	这	原因	为了	他的	不喜欢	.

他解释了自己不喜欢他的原因。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][wʌz; wəz] , [ðæt][ðə; ði]['pi:p(ə)l][wʌn][met][ɑ:n][ðə; ði][roʊdz]['ɔ:lweɪz] [in'sʌltid] ['raɪdərz]

The	principal	was	,	that	the	people	one	met	on	the	roads	always	insulted	riders
这	主要的	曾是	,	那	这	人们	一	遇见	在	这	道路	总是	受辱	骑手

[ɑ:n][ə; eɪ]['tændəm] .

on	a	tandem	.
在	一个	串联	.

主要原因是，在路上遇到的人总是侮辱骑双人自行车的人。

[waɪ] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [mə'ʃi:n] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][taɪmz] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,

Why	,	he	had	been	off	his	machine	a	dozen	times	that	morning	,
为什么	,	他	有	到过	离开	他的	机器	一个	打	时代	那	早晨	,

为什么呢？那天早上他已经离开机器十几次了。

['faɪtɪŋ] [men] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃæfɪŋ] [hɪm; ɪm] !

fighting	men	who	had	been	chaffing	him	!
斗争	男人	WHO	有	到过	摩擦	他	!

那些一直惹恼他的家伙们!

[aɪ] [θɔ:t] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['hʌkstər]

I	thought	,	with	a	shudder	,	of	the	crowd	of	hucksters
我	想法	,	和	一个	不寒而栗	,	的	这	人群	的	兜售者

我打了个寒颤，想起了那群兜售商品的小贩。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[dʒeɪ] . [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [faɪt] [baɪ] ['lʌndən] [brɪdʒ] , [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

J	.	would	have	had	to	fight	by	London	Bridge	,	had	he	been	of	the
J	.	会	有	有	到	斗争	经过	伦敦	桥	,	有	他	到过	的	这

[seɪm] [maɪnd] .

same	mind	.
相同的	头脑	.

如果J.也抱有同样的想法，他就必须在伦敦桥附近战斗。

[ðen] , [ðə; ði][nekst][əb'dʒekʃ(ə)n][wʌz; wəz] , [ðæt][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][sɪt][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][waɪf] — [ʃi:; ʃi]

Then	,	the	next	objection	was	,	that	he	had	to	sit	behind	his	wife	—	she
然后	,	这	下一个	异议	曾是	,	那	他	有	到	坐	在后面	他的	妻子	—	她

[hæd; həd][tu:; tə] [stɪr] ,

had	to	steer	,
有	到	转向	,

接下来，他提出的下一个反对意见是，他必须坐在妻子身后——妻子必须掌舵。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['sɪriəsli] ['ɪndʒərd] , [ɔ:r]['i:v(ə)n] [kɪld]

and	he	would	not	be	surprised	if	he	were	seriously	injured	,	or	even	killed
和	他	会	不是	是	惊讶	如果	他	是	严重地	受伤	,	或者	甚至	被杀

,

,

,

如果他身受重伤甚至丧命，他也不会感到惊讶。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][gɑ:t] [bæk] [tu:; tə] ['lʌndən] .

before	he	got	back	to	London	.
前	他	得到	后退	到	伦敦	.

在他返回伦敦之前。

['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] ['hi:dləs] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['i:zəli] ['fraɪt(ə)nd] .

Women	were	heedless	things	,	and	easily	frightened	.
女性	是	鲁莽	事物	,	和	容易地	害怕	.

女人们粗心大意，胆子又小。

[hɪz; ɪz][waɪf] , [huː] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ˌjuː 'es][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] , [hɪr] [gruː] ['æŋgri] ,

His	wife	,	who	had	joined	us	a	few	minutes	before	,	here	grew	angry	,
他的	妻子	，	WHO	有	加入	我们	一个	很少	分钟	前	，	这里	生长	生气的	，

他的妻子几分钟前刚加入我们，这时她生气了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] ['skɜːrmɪʃ] [ʌv; əv][wɜːrdz] ['fɑːloʊd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] :

and	a	slight	skirmish	of	words	followed	between	them	:
和	一个	轻微	小规模冲突	的	字	随后	之间	他们	:

随后两人之间发生了一阵轻微的言语冲突:

[ʃiː; ʃi] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['deindʒəz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [θruː] [hɜːr; hər] [nɜːrv]

she	reminded	him	of	the	dangers	they	had	escaped	through	her	nerve
她	提醒	他	的	这	危险	他们	有	逃脱	通过	她	神经

[ænd; ənd] [skɪl] ;

and	skill	;
和	技能	;

她提醒他，他们曾凭借她的胆识和技巧逃脱了哪些危险;

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði]['deindʒəz]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][rʌn] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

he	recalled	the	dangers	into	which	they	had	run	owing	to	her
他	召回	这	危险	进入	哪个	他们	有	跑步	欠款	到	她

['θɔːtləsnəs] [ænd; ənd][tɪ'mɪdəti] .

thoughtlessness	and	timidity	.
考虑不周	和	胆怯	.

他回想起由于她的粗心和胆怯，他们曾陷入的危险境地。

[bʌt; bət] , [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [dʒeɪ] . [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

But	,	just	at	this	point	of	the	discussion	J	.	took	out	his	watch	.
但	，	只是	在	这	观点	的	这	讨论	J	.	采取	出去	他的	手表	.

但就在讨论进行到这个阶段时，J 掏出了他的手表。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][fər'gɑːt][hɪz; ɪz]['æŋgər][tuː; tə] [paʊns] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

At	sight	of	it	the	little	man	forgot	his	anger	to	pounce	upon	it	,
在	视线	的	它	这	小的	男人	忘了	他的	愤怒	到	猛扑	之上	它	,

小个子男人一看到它，就忘了生气，扑了上去。

[wɪð; wɪθ]['nevər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] - [æn; ən][ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] !

with	never	as	much	as	'	An	it	please	you	!
和	绝不	作为	很多	作为	-	一个	它	请	你	!

从来没有像"An it please you!"那样让你满意!

- [ðen] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][ɪn] ['traɪʌmf] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , - [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] !

'	Then	,	looking	up	in	triumph	,	he	exclaimed	,	'	I	knew	it	!
-	然后	，	寻找	向上	在	胜利	，	他	惊呼	，	-	我	知道	它	!

然后，他得意地抬头，大声说道："我就知道！"

[its] [æn; ən] [ə'merɪkən] [wɑːtʃ] !

it's	an	American	watch	!
它是	一个	美国人	手表	!

这是美国手表!

[ðeɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['wɑːtʃɪz] ['oʊvər][ðer; ðər] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['ruɪnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [treɪd] .

They	know	how	to	make	watches	over	there	,	but	they're	ruining	our	trade	.
他们	知道	如何	到	制作	手表	超过	那里	，	但	它们是	毁坏	我们的	贸易	.

他们那边会做手表，但他们正在毁掉我们的行业。

- [ðen] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌndən] ['wɑːtʃmeɪkər] ,

'	Then	he	explained	that	he	was	a	London	watchmaker	,
-	然后	他	解释	那	他	曾是	一个	伦敦	钟表匠	,

然后他解释说，他是一名伦敦钟表匠。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊld] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][səb'stænʃ(ə)l] ['spesɪmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and **he** **pulled** **out** **of** **his** **pocket** **a** **large** **substantial** **specimen** **of** **his**
和 他 拉 出去 的 他的 口袋 一个 大的 重大的 标本 的 他的
['wɜːrkmənʃɪp] .
workmanship **.**
做工 .

他从口袋里掏出一件硕大而结实的工艺品。

[ðə; ði][tɔːk] [naʊ] ['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][ə'merɪkə] , [wiː; wi][toʊld][hɪm; ɪm] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][in'kwaiəriz] ,
The **talk** **now** **turning** **upon** **America** **,** **we** **told** **him** **,** **in** **answer** **to** **his** **inquiries** **,**
这 讲话 现在 转弯 之上 美国 , 我们 讲述 他 , 在 回答 到 他的 查询 ,

我们回答他的询问时告诉他，现在谈话的焦点转向了美国。

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'mɛrɪkənz] .
that **we** **were** **Americans** **.**
那 我们 是 美国人 .

我们是美国人。

- [frʌm; frəm]['kænədə] ?
' **From** **Canada** **?**
- 从 加拿大 ?

“来自加拿大？”

- [hɪz; ɪz][waɪf] [æskt] .
' **his** **wife** **asked** **.**
- 他的 妻子 问 .

“他妻子问道。”

- [oʊ] , [noʊ] !
' **Oh** **,** **no** **!**
- 哦 , 不 !

“哦，不！”

- [aɪ] ['ænsər] ; - [frʌm; frəm] [ˌfɪlə'delfɪr] .
' **I** **answered** **;** **'** **from** **Philadelphia** **.**
- 我 回答 ; - 从 费城 .

我回答说：“我来自费城。”

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' **[** **Pg** **51** **]**
- [页 -]

[第 51 页]

- [dɪr] [ˌem 'iː] !
' **Dear** **me** **!**
- 亲爱的 我 !

我的天哪！

- [ðə; ði] ['wɑːtʃmeɪkər] [sed] ; - [ðen] [jʊə(r)] ['riːəl] [ə'mɛrɪkənz] !
' **the** **watchmaker** **said** **;** **'** **then** **you're** **real** **Americans** **!**
- 这 钟表匠 说 ; - 然后 你是 真实的 美国人 !

钟表匠说：“那你们才是真正的美国人！”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ['veri] [wel] ! -
But **you** **speak** **English** **very** **well** **!** **'**
但 你 说话 英语 非常 出色地 ! -

但你的英语说得很好！

- [jes] , - [dʒeɪ] . [əd'mɪtɪd] , ['mɑːdɪstli] .
' **Yes** **,** **'** **J** **.** **admitted** **,** **modestly** **.**
- 是的 , - J . 承认 , 谦虚地 .

“是的，”J谦虚地承认道。

- [bʌt; bət] [ðen] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ['ɪŋglɪʃ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['spoʊkən][ɪn]['aʊər; ɑ:r][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] !

'	**But**	**then**	**,**	**you**	**know**	**,**	**English**	**is**	**sometimes**	**spoken**	**in**	**our**	**part**	**of**	**the**	**world**	**!**
-	但	然后	,	你	知道	,	英语	是	有时	说	在	我们的	部分	的	这	世界	!

但是，你知道，在我们这个地区，有时也会有人说英语！

- [ɔ:l] [ðɪs] [meɪd] [ðə; ði] [fɪrs] ['lɪt(ə)l]['saɪklər] ['veri] ['frendli] ,

'	**All**	**this**	**made**	**the**	**fierce**	**little**	**cycler**	**very**	**friendly**	**,**
-	全部	这	制成	这	凶猛的	小的	循环器	非常	友好的	,

这一切都让这位原本凶猛的小骑手变得非常友善。

[ænd; ənd][hi:; hi][nekst]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [noʊ] [wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ] .

and	**he**	**next**	**wanted**	**to**	**know**	**where**	**we**	**were**	**going**	**.**
和	他	下一个	通缉	到	知道	在哪里	我们	是	去	.

接着他想知道我们要去哪里。

- [tu:; tə] ['kæntərˌberi] , - [wi:; wi] [sed] .

'	**To**	**Canterbury**	**,**	'	**we**	**said**	**.**
-	到	坎特伯雷	,	-	我们	说	.

“去坎特伯雷，”我们说。

- [tu:; tə] ['kæntərˌberi] !

'	**To**	**Canterbury**	**!**
-	到	坎特伯雷	!

去坎特伯雷！

- [hi:; hi][kraɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [tu:; tə] [gɪv] ['greɪtər] [fɔ:rs] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ,

'	**he**	**cried**	**;**	**and**	**then**	**,**	**to**	**give**	**greater**	**force**	**to**	**his**	**words**	**,**
-	他	哭	;	和	然后	,	到	给	更大的	力量	到	他的	字	,

他喊道；然后，为了增强话语的力度，

[hi:; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ju: 'es][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

he	**came**	**and**	**stood**	**directly**	**in**	**front**	**of**	**us**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**
他	来了	和	站立	直接地	在	正面	的	我们	在	这	其他	边	的	这

['teɪbl] .

table	**.**
桌子	.

他走过来，径直站在桌子对面。

- [tu:; tə] ['kæntərˌberi] !

'	**To**	**Canterbury**	**!**
-	到	坎特伯雷	!

去坎特伯雷！

[wel] , [ðen] , [maɪ][əd'vaɪs][tu:; tə][ju:; jʊ][ɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] ['ɑ:bdʒekt][ðæn; ðən]

Well	**,**	**then**	**,**	**my**	**advice**	**to**	**you**	**is**	**,**	**if**	**you**	**have**	**no**	**other**	**object**	**than**
出色地	,	然后	,	我的	建议	到	你	是	,	如果	你	有	不	其他	目的	比

['pleʒər] , [dəunt][goʊ] !

pleasure	**,**	**don't**	**go**	**!**
乐趣	,	不	去	!

那么，我的建议是，如果你除了享乐之外没有其他目的，那就不要去！

[noʊ] , [dəunt][ju:; jʊ][goʊ] !

No	**,**	**don't**	**you**	**go**	**!**
不	,	不	你	去	!

不，你别走！

[aɪv] [bɪn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

I've	**been**	**there**	**,**	**and**	**I**	**know**	**what**	**I**	**say**	**.**
我已经	到过	那里	,	和	我	知道	什么	我	说	.

我去过那里，所以我知道该说什么。

[its] [ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] [pleɪs] .
It's **a** **rotten** **place** **.**
它是 一个 烂 地方 .

那是个糟糕透顶的地方。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][æn; ən][oʊld] [kə'θiːdrəl] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][oʊld] ['haʊzɪz]
There's **nothing** **in** **it** **but** **an** **old** **cathedral** **and** **a** **lot** **of** **old** **houses**
有 没有什么 在 它 但 一个 老的 大教堂 和 一个 很多 的 老的 房屋
[ænd; ənd] [tʃɜːrtʃɪz] ,
and **churches** **,**
和 教堂 ,

里面除了一个古老的大教堂和许多古老的房屋和教堂之外，什么也没有。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃɑːrdʒd] [ˌem 'iː] ['sɪkspəns] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [maɪ]['tændəm][wʌn] [naɪt] .
and **they** **charged** **me** **sixpence** **for** **keeping** **my** **tandem** **one** **night** **.**
和 他们 带电 我 六便士 为了 保持 我的 串联 一 夜晚 .

他们收了我六便士，就因为我把我的双人自行车停了一晚。

[aɪ][dəunt][laɪk] ['tændəm] - ['hɔːrɪd] [θɪŋz] !
I **don't** **like** **tandems** **-** **horrid** **things** **!**
我 不 喜欢 双人自行车 - 可怕的 事物 !

我不喜欢双人自行车——太可怕了!

[duː][juː; jʊ][laɪk] ['tændəm] ?
Do **you** **like** **tandems** **?**
做 你 喜欢 双人自行车 ?

你喜欢双人自行车吗?

[jes] , [its] [ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [wei] [aɪ'd] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]
Yes **,** **it's** **a** **rotten** **place** **,** **and** **if** **I** **had** **my** **way** **I'd** **raze** **it** **to** **the**
是的 , 它是 一个 烂 地方 , 和 如果 我 有 我的 方式 ID 夷 它 到 这
[graʊnd] !
ground **!**
地面 !

是的，那地方糟透了，如果由我做主，我真想把它夷为平地!

- [aɪ] [naʊ] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['mɪstər] . ['mæθjuː] ['ɑːrnəld] [θɪŋks] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['brɪtn]
' **I** **now** **understand** **why** **it** **is** **that** **Mr** **.** **Matthew** **Arnold** **thinks** **the** **average** **Briton**
- 我 现在 理解 为什么 它 是 那 先生 . 马修 阿诺德 思考 这 平均的 英国人
[soʊ] ['veri] ['terəb(ə)l] .
so **very** **terrible** **.**
所以 非常 糟糕的 .

“我现在明白为什么马修·阿诺德先生认为普通英国人如此糟糕了。”

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][wiː; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['aʊər; ɑːr] [lʌntʃ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] .
By **this** **time** **we** **had** **finished** **our** **lunch** **,** **and** **were** **ready** **to** **start** **.**
经过 这 时间 我们 有 完成的 我们的 午餐 , 和 是 准备好 到 开始 .

这时我们已经吃完午饭，准备出发了。

[ðə; ði] ['wɑːtʃmeɪkər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][ɪn'geɪdʒd][ɪn] [ə'nʌðər] ['bæt(ə)l] .
The **watchmaker** **and** **his** **wife** **had** **engaged** **in** **another** **battle** **.**
这 钟表匠 和 他的 妻子 有 已订婚的 在 其他 战斗 .

钟表匠和他的妻子又吵了起来。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən]
She **did** **not** **agree** **with** **him** **in** **his** **opinion**
她 做过 不是 同意 和 他 在 他的 观点

她不同意他的观点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **52** **]**
[页 -]

[ʌv; əv] ['kæntərˌberi] .

of	Canterbury	.
的	坎特伯雷	.

坎特伯雷的。

[ɪn'di:d] [aɪ] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ə'gri:] [ə'pɑ:n] ['eni] [wʌn]['sʌbdʒekt] ,

Indeed	I	believe	they	did	not	agree	upon	any	one	subject	,
的确	我	相信	他们	做过	不是	同意	之上	任何	一	主题	,

事实上，我认为他们在任何问题上都没有达成一致意见。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tændəm][hæd; həd][traɪd][ðer; ðər]['tempərz] .

and	the	tandem	had	tried	their	tempers	.
和	这	串联	有	尝试	他们的	脾气	.

两人都曾被激怒过。

[ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [sed] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [si:] [ˌju: 'es][ɔ:f] , [ænd; ənd][tu:; tə] [kəm'per] [mə'ʃi:nz] ;

They	had	both	said	they	wanted	to	see	us	off	,	and	to	compare	machines	;
他们	有	两个都	说	他们	通缉	到	看	我们	离开	,	和	到	比较	机器	;

他们都表示想送我们一程，并比较一下机器的情况；

[bʌt; bət][wi:; wi] , ['bi:ɪŋ] ['mɑ:dɪst]['pi:p(ə)l] , [θɔ:t] [wi:; wi] [wʊd] [æz; əz] [li:v] [ɪ'skeɪp] [wɪ'ðaʊt]

but	we	,	being	modest	people	,	thought	we	would	as	lieve	escape	without
但	我们	,	存在	谦虚的	人们	,	想法	我们	会	作为	相信	逃脱	没有

[ðer; ðər] ['kɑ:ments] [ænd; ənd] ['fɛə'welz] .

their	comments	and	farewells	.
他们的	评论	和	告别	.

但我们为人谦逊，认为即使没有他们的评论和告别，我们也能全身而退。

[ðɪs] [si:md] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ˌɑ:pər'tu:nəti] .

This	seemed	a	favourable	opportunity	.
这	似乎	一个	有利	机会	.

这似乎是一个不错的机会。

[ɪn][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rgjumənt][wi:; wi][left][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [peɪd] ['aʊər; ɑ:r][bɪl] ,

In	the	heat	of	the	argument	we	left	the	room	and	paid	our	bill	,
在	这	热	的	这	争论	我们	左边	这	房间	和	有薪酬的	我们的	账单	,

争吵激烈之际，我们离开了房间，付了账。

[wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər]['noʊtɪsɪŋ]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'tri:t] ; [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][wi:; wi][hæd; həd] ['maʊntɪd] ['aʊər; ɑ:r]

without	their	noticing	our	retreat	;	but	just	as	we	had	mounted	our
没有	他们的	注意到	我们的	撤退	;	但	只是	作为	我们	有	安装	我们的

['traɪsɪk(ə)l] ,

tricycle	,
三轮车	,

他们没有注意到我们的撤退；但就在我们骑上三轮车的时候，

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['wi:lɪŋ] ['sɔ:ftli] [ə'weɪ] , [wi:; wi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['kɔ:lɪŋ] , - [oʊ] , [aɪ] [seɪ] [naʊ] !

and	were	wheeling	softly	away	,	we	heard	a	voice	calling	,	'	Oh	,	I	say	now	!
和	是	惠灵	轻轻	离开	,	我们	听到	一个	嗓音	呼叫	,	-	哦	,	我	说	现在	!

我们轻轻地推着车离开时，听到一个声音喊道："哦，我说现在！"

[du:] [kʌm] [bæk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] : [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][maɪ] [mə'ʃi:n] !

do	come	back	a	minute	:	I	want	to	show	you	my	machine	!
做	来	后退	一个	分钟	:	我	想	到	展示	你	我的	机器	!

请稍等片刻：我想给你展示一下我的机器！

- [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˌʌn'sɪvl] [tu:; tə][hæv; həv][rɪ'fju:zd; 'refju:s] ,

'	It	would	have	been	more	than	uncivil	to	have	refused	,
-	它	会	有	到过	更多的	比	不文明	到	有	拒绝	,

"拒绝是非常不礼貌的行为。"

[soʊ][wiː; wi][sæt] ['peɪʃntli] [waɪl] [ðə; ði] [mʌtʃ] - [ə'bjuːzd]['tændəm][wʌz; wəz] [brɔːt] [aʊt] .

so	we	sat	patiently	while	the	much	-	abused	tandem	was	brought	out	.
所以	我们	卫星	耐心	尽管	这	很多	-	受虐	串联	曾是	带来	出去	.

于是我们耐心地坐着，看着那辆饱经摧残的双人自行车被抬了出来。

[ðə; ði] ['oʊnər] , [ɪn][hɪz; ɪz][praɪd] , [roʊd][aʊt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['pɛdəld] [baɪ][ˌjuː 'es] ,

The	owner	,	in	his	pride	,	rode	out	on	it	,	pedalled	by	us	,
这	所有者	,	在	他的	自豪	,	骑	出去	在	它	,	踩踏板	经过	我们	,

主人得意洋洋地骑着它，从我们身边经过。

[ænd; ənd] [ðen] [wiːld] [raʊnd] [ænd; ənd] [feɪst] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'brʌptnəs] [ðæt] ['ferli] [tʊk]

and	then	wheeled	round	and	faced	us	with	an	abruptness	that	fairly	took
和	然后	带轮子的	圆形的	和	面对	我们	和	一个	突兀	那	相当	采取

[ə'weɪ] ['aʊər; ɑːr] [breθ] .

away	our	breath	.
离开	我们的	气息	.

然后他猛地转身面对我们，那突如其来的举动几乎让我们喘不过气来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [tɜːrn][aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] ,

It	was	the	shortest	turn	I	have	ever	seen	,
它	曾是	这	最短	转动	我	有	曾经	已见	,

这是我见过的最短的转弯。

[ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][end][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn]

and	I	waited	for	the	end	with	the	same	uncertainty	with	which	one
和	我	等待	为了	这	结尾	和	这	相同的	不确定	和	哪个	一

['wɑːtʃɪz] [ə; eɪ] [trə'piːz] [pər'fɔːrməns] .

watches	a	trapeze	performance	.
手表	一个	空中飞人	表现	.

我怀着观看空中飞人表演时的那种忐忑不安的心情等待着结局的到来。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][tɔːk] [ə'baʊt] ['belz] [ænd; ənd] [breɪks] , [ænd; ənd][taiəz][ænd; ənd]

Then	there	was	some	little	talk	about	bells	and	brakes	,	and	tyres	and
然后	那里	曾是	一些	小的	讲话	关于	铃铛	和	刹车	,	和	轮胎	和

['sædlz] .

saddles	.
马鞍	.

然后他们又简单聊了聊铃铛、刹车、轮胎和鞍座。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði]['lændleɪdi] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] , [hæd; həd]

In	the	meantime	the	landlady	,	with	two	or	three	of	her	friends	,	had
在	这	与此同时	这	房东	,	和	二	或者	三	的	她	朋友们	,	有

[kʌm] [aʊt] ,

come	out	,
来	出去	,

与此同时，女房东和她的两三个朋友出来了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]

and	was	staring	at	us	with	a	curiosity	for	which	I	could	not
和	曾是	凝视	在	我们	和	一个	好奇心	为了	哪个	我	可以	不是

[ə'kaʊnt] .

account	.
帐户	.

他用一种我无法理解的好奇心盯着我们。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] [sed] , - [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [bæk] [suːn] ?

But	presently	she	said	,	'	Are	you	going	back	soon	?
但	目前	她	说	,	-	是	你	去	后退	很快	?

但她随即问道："你很快就要回去了吗？"

- [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [wiː; wi][wɜːr; wər]
' **And** **then** **I** **knew** **she** **had** **heard** **we** **were**
- 和 然后 我 知道 她 有 听到 我们 是

然后我就知道她已经听说了我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ə'mɛrɪkənz] ,
Americans ,
美国人 ,

美国人

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd]
and **had** **come** **to** **have** **a** **look** **at** **these** **strange** **people** **who** **had**
和 有 来 到 有 一个 看 在 这些 奇怪的 人们 WHO 有
[seɪld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] ,
sailed **across** **the** **sea** **,**
航行 穿过 这 海 ,

于是他们前来一睹这些从海上航行而来的奇怪人们的风采。

[ə'pærəntli] [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n][ðæn; ðən][tuː; tə][test] [ðə; ði] ['saɪklɪŋ] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv][ðə; ði]
apparently **for** **no** **other** **reason** **than** **to** **test** **the** **cycling** **properties** **of** **the**
显然 为了 不 其他 原因 比 到 测试 这 骑自行车 特性 的 这
[roʊdz] [ʌv; əv] [kent] .
roads **of** **Kent** **.**
道路 的 肯特 .

显然，此举的目的仅仅是为了测试肯特郡道路的骑行性能。

['æftər] [ðɪs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['oʊvər][wiː; wi] [sed] [gʊd] - [baɪ] ['veri] ['plezntli] , [ænd; ənd] [roʊd] [ɔːf] ,
After **this** **exhibition** **was** **over** **we** **said** **good** **-** **bye** **very** **pleasantly** **,** **and** **rode** **off** **,**
后 这 展览 曾是 超过 我们 说 好的 - 再见 非常 愉快 , 和 骑 离开 ,

展览结束后，我们愉快地道别，然后骑马离开了。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðer; ðər] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [lʌk] , [waɪl] [ðə; ði] ['wɑːtʃmeɪkər] [kɔːld] [aʊt]
followed **by** **their** **wishes** **for** **our** **good** **luck** **,** **while** **the** **watchmaker** **called** **out**
随后 经过 他们的 愿望 为了 我们的 好的 运气 , 尽管 这 钟表匠 称为 出去
[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] ,
encouragingly ,
令人鼓舞的是 ,

随后，他们祝我们好运，而钟表匠则在一旁鼓励地喊道：

- [juː; jʊ] [ə'mɛrɪkənz] [raɪd] ['prɪti] [wel] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt][laɪk] ['tændəm] .
' **You** **Americans** **ride** **pretty** **well** **;** **but** **I** **don't** **like** **tandems** **.**
- 你 美国人 骑 漂亮的 出色地 ; 但 我 不 喜欢 双人自行车 .

“你们美国人骑车骑得很好；但我不太喜欢双人自行车。”

['hɔːrɪd] [θɪŋz] !
Horrid **things** **!**
可怕的 事物 !

可怕的事情!

[duː][juː; jʊ][laɪk] ['tændəm] ?
Do **you** **like** **tandems** **?**
做 你 喜欢 双人自行车 ?

你喜欢双人自行车吗?

- [ə; eɪ] ['fɑːrmhaʊs] [nɪr] ['rɑːtʃɪstər] .
' **A** **Farmhouse** **near** **Rochester** **.**
- 一个 农家 靠近 罗切斯特 .

罗切斯特附近的一座农舍。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪʃɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [gʊd] [lʌk] [wiː; wi][met][wɪð; wɪθ] .

But	their	wishes	were	the	only	good	luck	we	met	with	.
但	他们的	愿望	是	这	仅有的	好的	运气	我们	遇见	和	.

但他们的愿望是我们遇到的唯一好运。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr][frʌm; frəm] ['sɪtɪŋˌbɔrn] ,

We	had	not	gone	far	from	Sittingbourne	,
我们	有	不是	已消失	远的	从	锡廷伯恩	,

我们离锡廷伯恩没走多远，

[wen] [wiː; wi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt][ðə; ði]['pɪlgrɪm][wiː; wi][hæd; həd][met][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv] ['tʃætəm]

when	we	admitted	that	the	pilgrim	we	had	met	just	outside	of	Chatham
什么时候	我们	承认	那	这	朝圣	我们	有	遇见	只是	外部	的	查塔姆

[wʌz; wəz][noʊ] [fɔːls] ['prɑːfɪt] ['æftər][ɔːl] ;

was	no	false	prophet	after	all	;
曾是	不	错误的	先知	后	全部	;

当我们承认我们在查塔姆郊外遇到的那位朝圣者其实并不是假先知时；

[fɔːr; fər][ðə; ði][roʊd] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['hevi] [wɪð; wɪθ][sænd][ænd; ənd] [rʌf] [wɪð; wɪθ][flɪnts] .

for	the	road	now	began	to	be	heavy	with	sand	and	rough	with	flints	.
为了	这	路	现在	开始	到	是	重的	和	沙	和	粗糙的	和	燧石	.

因为道路现在变得沙砾重重，燧石遍布，崎岖不平。

[ænd; ənd][oʊ] , [ðə; ði] [hɪlz] !

And	oh	,	the	hills	!
和	哦	,	这	丘陵	!

哦，还有那些山丘！

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['veri] [stiːp] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nɑːvɪs][ɪn]['saɪklɪŋ] .

They	were	not	very	steep	,	but	I	was	a	novice	in	cycling	.
他们	是	不是	非常	陡	,	但	我	曾是	一个	新手	在	骑自行车	.

坡度不算很陡，但我当时是个骑自行车的新手。

[noʊ] ['suːnər] [wɜːr; wər][wiː; wi][ɑːn][ʌp] - [greɪdz] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪgˈzɔːstɪd] [maɪ'self][baɪ][maɪ] ['vɪgərəs]

No	sooner	were	we	on	up	-	grades	than	I	exhausted	myself	by	my	vigorous
不	很快	是	我们	在	向上	-	成绩	比	我	筋疲力尽的	我	经过	我的	蓬勃

[bæk] - ['pedlɪŋ] .

back	-	pedalling	.
后退	-	踩踏板	.

我们刚开始升级，我就因为拼命后退而筋疲力尽。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] [seɪ] [ðæt] ['traɪsɪk(ə)l] [mʌst; məst][biː; bi][soʊ] ['iːzi] ,

I	have	heard	the	uninitiated	say	that	tricycling	must	be	so	easy	,
我	有	听到	这	新手	说	那	三轮车	必须	是	所以	简单的	,

我曾听一些不了解情况的人说，骑三轮车一定很容易。

[dʒʌst][laɪk] ['wɜːrkɪŋ] [ðə; ði] [viˈlɔsipiːd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldhʊd] .

just	like	working	the	velocipedes	of	our	childhood	.
只是	喜欢	在职的	这	脚踏车	的	我们的	童年	.

就像我们小时候骑脚踏车一样。

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]

Larger	Image
更大的	图像

大图

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['rɪvər] .

A	Little	River	.
一个	小的	河	.

一条小河。

[bʌt; bət][let][ðem; ðəm][traɪ] !
But **let** **them** **try** **!**
但 让 他们 尝试 !

但让他们试试吧!

[ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd][lɔːst] [nʌn] [ʌv; əv][ɪts] ['bjuːti] .
The **country** **had** **lost** **none** **of** **its** **beauty** **.**
这 国家 有 丢失的没有任何 的 它是 美丽 .

这个国家的美丽丝毫未减。

[fiːldz] [wɜːr; wər][æz; əz] [griːn] [ænd; ənd]['goʊldən] , ['ɔːtʃədz] [æz; əz] ['ʃeɪdi] , [ænd; ənd] [ʃiːp] [æz; əz]
Fields **were** **as** **green** **and** **golden** **,** **orchards** **as** **shady** **,** **and** **sheep** **as**
田野 是 作为 绿色的 和 金的 , 果园 作为 阴凉 , 和 羊 作为
['piːsf(ə)l] ,
peaceful **,**
和平 ,

田野绿意盎然，果园绿树成荫，羊群悠然自得。

[æz; əz] [ðoʊz] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] [lʌntʃ] .
as **those** **we** **had** **seen** **before** **lunch** **.**
作为 那些 我们 有 已见 前 午餐 .

就像我们午饭前看到的那些一样。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃɪz] [ɑːn] ['hɪltɑːp] [ænd; ənd] ['prɪti] ['dɪŋgəlz][baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ;
There **were** **little** **churches** **on** **hilltops** **and** **pretty** **dingles** **by** **the** **wayside** **;**
那里 是 小的 教堂 在 山顶 和 漂亮的 丁格尔斯 经过 这 路边 ;
['hænsəm] ['kʌntri] - ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ] [wel] - [kept] [lɔːnz] ,
handsome **country** **-** **houses** **with** **well** **-** **kept** **lawns** **,**
英俊的 国家 - 房屋 和 出色地 - 保留 草坪 ,

山顶上有小教堂，路边有美丽的山谷；漂亮的乡村别墅，草坪修剪得整整齐齐。

[ænd; ənd] [fiːldz] [wer] ['krɪkɪtər] [wɜːr; wər]
and **fields** **where** **cricketers** **were**
和 字段 在哪里 板球运动员 是

以及板球运动员所在的场地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **54** **]**
[页 -]

[第54页]

['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ['gɝːlz][ɪn] [geɪ] - ['kʌlərd] ['dresɪz] [wɜːr; wər] [ə'plɔːd] ; [ænd; ənd]
playing **,** **and** **young** **girls** **in** **gay** **-** **coloured** **dresses** **were** **applauding** **;** **and**
玩耍 , 和 年轻的 女孩们 在 同性恋 - 有色 连衣裙 是 鼓掌 ; 和
[ðer; ðər][wɜːr; wər][oʊld] - ['fæʃnd] [fɑːrm] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [kweɪnt] [ɪn] - [jaːdz] .
there **were** **old** **-** **fashioned** **farm** **-** **houses** **and** **quaint** **inn** **-** **yards** **.**
那里 是 老的 - 造型 农场 - 房屋 和 古雅 客栈 - 码 .

嬉戏玩耍，身着色彩鲜艳连衣裙的年轻女孩们鼓掌喝彩；还有古老的农舍和古色古香的旅店院落。

[wiː; wi] [pæst] [θruː] ['vɪlɪdʒəz][baɪ] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l]['kwaɪət] ['rɪvəz] [ræn] , [sʌm; səm][wɪð; wɪθ]['boʊts] ['laɪɪŋ]
We **passed** **through** **villages** **by** **which** **little** **quiet** **rivers** **ran** **,** **some** **with** **boats** **lying**
我们 通过了 通过 村庄 经过 哪个 小的 安静的 河流 跑 , 一些 和 船 说谎
[baɪ][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
by **the** **shore** **,**
经过 这 支撑 ,

我们途经一些村庄，村庄旁有静谧的小河蜿蜒流过，有些村庄的岸边停泊着小船。

[ænd; ənd] ['ʌðər] , [æz; əz][æt; ət] , [wer] ['hɔːrsɪz][ænd; ənd] ['wægənz] [wɜːr; wər]['kɑːmli]

and	others	,	as	at	Ospringe	,	where	horses	and	waggons	were	calmly
和	其他的	,	作为	在	奥斯普林格	,	在哪里	马匹	和	马车	是	平静地

['drɪvn] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] .

driven	through	the	water	.
驱动	通过	这	水	.

还有一些地方，比如奥斯普林格，人们可以平静地驾着马车穿过水面。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hevinəs] [hæd; həd] [spred] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ,

But	the	heaviness	had	spread	from	the	road	to	my	heart	,
但	这	沉重	有	传播	从	这	路	到	我的	心	,

但那份沉重感却从道路蔓延到了我的心头。

[ænd; ənd][ɔːl] ['dʒɔiəsnis] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

and	all	joyousness	had	gone	from	me	.
和	全部	喜悦	有	已消失	从	我	.

我所有的快乐都消失了。

[ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðæt] [æz; əz][ðə; ði][roʊd] [hɪr] [wuːnd] ['lɪt(ə)l] ,

The	worst	of	it	was	,	that	as	the	road	here	wound	little	,
这	最差	的	它	曾是	,	那	作为	这	路	这里	伤口	小的	,

最糟糕的是，因为这里的路蜿蜒曲折，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][maɪlz] [ə'hed] — [ə; eɪ] [waɪt] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr][laɪn][ɑːn][ðə; ði]

we	could	see	it	miles	ahead	—	a	white	perpendicular	line	on	the
我们	可以	看	它	英里	前方	—	一个	白色的	垂直	线	在	这

我们能在几英里外就看到它——一条白色的垂直线。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

['pɜːrp(ə)l] [hɪl] [wɪtʃ] [baʊndɪd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

purple	hill	which	bounded	the	horizon	.
紫色的	爬坡道	哪个	有界	这	地平线	.

紫色的山丘绵延至地平线尽头。

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]

Larger	Image
更大的	图像

大图

[wiː; wi] [nuː] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] ['baʊtən] [hɪl] ,

We	knew	this	must	be	Boughton	Hill	,
我们	知道	这	必须	是	博顿	爬坡道	,

我们知道这一定是博顿山。

[ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] [huːz] ['stiːpnəs] [hæz; həz] [gɔːn] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['saɪklɪŋ] [wɜːrld] .

the	fame	of	whose	steepness	has	gone	abroad	in	the	cycling	world	.
这	名声	的	谁	陡峭度	有	已消失	国外	在	这	骑自行车	世界	.

它的陡峭程度在自行车界早已闻名遐迩。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] ['evər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

With	the	knowledge	of	what	was	to	come	ever	before	me	,
和	这	知识	的	什么	曾是	到	来	曾经	前	我	,

尽管我一直都知道即将发生什么，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['ped(ə)l][soʊ]['bædli] [ðæt] [dʒeɪ] . [toʊld][ˌem 'iː][soʊ] ['veri] ['pleɪnli] ,

I	began	to	pedal	so	badly	that	J	.	told	me	so	very	plainly	,
我	开始	到	踏板	所以	糟糕	那	J	.	讲述	我	所以	非常	显然	,

我开始骑车骑得非常糟糕，以至于J.非常直白地告诉我：

[ænd; ənd] [sed] , [mɔːr'oʊvər] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɪndrəns] [ðæn; ðən][ə; eɪ][help][tuː; tə]

and	said	,	moreover	,	that	I	was	more	of	a	hindrance	than	a	help	to
和	说	,	而且	,	那	我	曾是	更多的	的	一个	障碍	比	一个	帮助	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

而且他还说，我对他来说弊大于利。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][wiː; wi][roʊd][ɑːn]['veri]['saɪləntli] .

For	some	time	we	rode	on	very	silently	.
为了	一些	时间	我们	骑	在	非常	默默	.

我们一路沉默地骑行了一段时间。

['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [pæst] [baɪ][ə; eɪ][mæn]['draɪvɪŋ][æn; ən]['empti]

Earlier	in	the	afternoon	we	had	been	passed	by	a	man	driving	an	empty
早些时候	在	这	下午	我们	有	到过	通过了	经过	一个	男人	驾驶	一个	空的

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

当天下午早些时候，我们曾被一个驾着空马车的男人从旁边经过。

[ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi][hæd; həd] [æskt] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['kwestʃənz] .

of	whom	we	had	asked	one	or	two	questions	.
的	谁	我们	有	问	一	或者	二	问题	.

我们曾向其中一人问过一两个问题。

[hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['krɪkɪt] - [mætʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [naʊ] [ˌoʊvər'tʊk] [ˌjuː 'es] ,

He	had	stopped	to	watch	the	cricket	-	match	,	but	he	now	overtook	us	,
他	有	停止	到	手表	这	蟋蟀	-	匹配	,	但	他	现在	超越	我们	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他停下来观看板球比赛，但现在他超过了我们，而且，

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][maɪ] ['mɪzəri] ,

to	add	to	my	misery	,
到	添加	到	我的	苦难	,

雪上加霜的是，

[æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][laɪk][hɪm; ɪm][tuː; tə][draɪv][ˌem 'iː]['ɪntuː] ['kæntərˌberi] .

asked	me	if	I	would	not	like	him	to	drive	me	into	Canterbury	.
问	我	如果	我	会	不是	喜欢	他	到	驾驶	我	进入	坎特伯雷	.

他问我是否愿意让他开车送我去坎特伯雷。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [ber] .

All	this	was	hard	to	bear	.
全部	这	曾是	难的	到	熊	.

这一切都令人难以承受。

['faɪnəli] , [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] ['baʊtən] ,

Finally	,	we	came	to	Boughton	,
最后	,	我们	来了	到	博顿	,

最后，我们来到了博顿。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['aɪvi] - [groʊn] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['skwɜːrəl][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɑːlfɪn]

a	small	village	with	ivy	-	grown	houses	and	a	squirrel	and	a	dolphin
一个	小的	村庄	和	常春藤	-	生长	房屋	和	一个	松鼠	和	一个	海豚

['sterɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ['æmɪkəbli][frʌm; frəm]['raɪv(ə)l] [ɪnz] .

staring	at	each	other	amicably	from	rival	inns	.
凝视	在	每个	其他	友好地	从	竞争对手	旅馆	.

一个小村庄，房屋上爬满了常春藤，一只松鼠和一只海豚在两家竞争的旅馆里友好地互相凝视着。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] ['baʊtən] [hɪl] .
It is right at the foot of Boughton Hill .
它 是 正确的 在 这 脚 的 博顿 爬坡道 .

它就在博顿山脚下。

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,
Now that we were near it ,
现在 那 我们 是 靠近 它 ,

既然我们已经靠近了，

[ðə; ði] [waɪt] [laɪn][wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] ['waidnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [brɔːd] [roʊd] , [bʌt; bət]
the white line we had seen for so long widened into a broad road , but
这 白色的 线 我们 有 已见 为了 所以 长的 扩大 进入 一个 广阔 路 , 但
[ˌaɪ 'tiː]
it
它

我们长期以来看到的那条白线变成了一条宽阔的道路，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[lʊkt] [noʊ] [les] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] .
looked no less perpendicular .
看起来 不 较少的 垂直 .

看起来同样垂直。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] ['tʃɔsɚz] ['pɪlgrɪmz]
It was here that Chaucer's pilgrims
它 曾是 这里 那 乔叟的 朝圣者

乔叟笔下的朝圣者们就曾到过这里。

- [gæn][ˌɑː'tɑːkə]
' gan atake
- 甘 上

甘阿塔克

[ə; eɪ][mæn] [ðæt] [kloʊðd] [wʌz; wəz][ɪn] [kloʊðz] [bleɪk] ,
A man that clothed was in clothes blake ,
一个 男人 那 穿着衣服 曾是 在 衣服 布莱克 ,

一个穿着黑色衣服的男人

[ænd; ənd] - [hiː; hi] - [ə; eɪ] [waɪt] - .
And undernethe he wered a white surplis .
和 - 他 - 一个 白色的 - .

他里面穿着一件白色罩衫。

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [maɪn][hoʊst][ænd; ənd][ðə; ði] - ['jiːmæn] [dɪs'maʊntid]
' There is no record that mine host and the Chanones Yeman dismounted
- 那里 是 不 记录 那 矿 主持人 和 这 - 也门 下马
[ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][rest][ðer; ðər]['hɔːrsɪz] .
and walked to rest their horses .
和 步行 到 休息 他们的 马匹 .

“没有记录表明矿主和查诺内斯·耶曼人下马步行去让马休息。”

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði]['meni] ['wægənz] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd]['saɪkəlz][wiː; wi] [sɔː] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es][ɑːn]
But all the many waggons and carriages and cycles we saw above us on
但 全部 这 许多 马车 和 马车 和 循环 我们 锯 多于 我们 在
[ðə; ði]['mɑːdərn][roʊd][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [led] ,
the modern road were being led ,
这 现代的 路 是 存在 引领 ,

但是，我们在现代道路上看到的许多马车、四轮马车和自行车都是由人牵引的。

[nɑːt] ['drɪvn] .

not	driven	.
不是	驱动	.

非机动车。

[ˌhæf'weɪ] [ʌp][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['lʌmbərɪŋ] [steɪʤ] , [wɪð; wɪθ][bɑːksɪz][paɪld][ɑːn][ðə; ði][tɑːp] ,

Halfway	up	was	an	old	lumbering	stage	,	with	boxes	piled	on	the	top	,
半	向上	曾是	一个	老的	伐木	阶段	,	和	盒子	堆积	在	这	顶部	,

半山腰上搭着一个老旧的伐木台，上面堆满了箱子。

[ænd; ənd][bɪg]['bæskəts][ænd; ənd] ['bʌndlz] ['swɪŋɪŋ] [ˌʌndər'niːθ] .

and	big	baskets	and	bundles	swinging	underneath	.
和	大的	篮子	和	捆绑	摇摆	下	.

下面还摇晃着大篮子和捆扎好的物品。

[ðə; ði]['draɪvər][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][træmp] , [huː] [hæd; həd] [meɪd] [bɪ'liːv] [tuː; tə] [pʊʃ]

The	driver	was	walking	;	but	a	tramp	,	who	had	made	believe	to	push
这	司机	曾是	步行	;	但	一个	流浪汉	,	WHO	有	制成	相信	到	推

[wen] [ɑːn]['lev(ə)l] [graʊnd] ,

when	on	level	ground	,
什么时候	在	等级	地面	,

司机原本是步行的；但那是一个流浪汉，他假装在平地上推车，

[naʊ] [sæt]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɑːn][ðə; ði] [bæk'siːt] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [iːz] .

now	sat	comfortably	on	the	backseat	,	taking	his	ease	.
现在	卫星	舒适地	在	这	后座	,	采取	他的	舒适	.

现在他舒服地坐在后座上，悠闲自在。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['frendli] ['draɪvər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['empti] ['kærɪʤ] ,

A	little	lower	was	the	friendly	driver	with	his	empty	carriage	,
一个	小的	降低	曾是	这	友好的	司机	和	他的	空的	运输	,

稍低一些的地方是那位友善的车夫，他开着空马车。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['restɪd] [æt; ət][ðə; ði] - ['skwɜːrəl] ,

for	he	had	rested	at	the	'	Squirrel	,
为了	他	有	休息	在	这	-	松鼠	,

因为他曾在“松鼠”旅馆休息过。

- [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][hæd; həd] [kɔːt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'gen] .

'	and	so	we	had	caught	up	to	him	again	.
-	和	所以	我们	有	捕捉	向上	到	他	再次	.

于是我们又追上了他。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][wiː; wi] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [west] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] [siː] [ʌv; əv]

At	the	top	we	looked	back	to	see	that	the	West	was	a	broad	sea	of
在	这	顶部	我们	看起来	后退	到	看	那	这	西方	曾是	一个	广阔	海	的

['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] .

shining	light	.
灼灼	光	.

站在山顶，我们回头望去，只见西方是一片广阔的闪耀光芒的海洋。

[ə; eɪ] ['jeloʊ] [mɪst] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði][pleɪn] , ['sɔːfnɪŋ] [ænd; ənd] ['blendɪŋ] [ɪts] ['meni] ['kʌlərz] .

A	yellow	mist	hung	over	the	plain	,	softening	and	blending	its	many	colours	.
一个	黄色的	薄雾	悬挂	超过	这	清楚的	,	软化	和	混合	它是	许多	颜色	.

一片黄色薄雾笼罩着平原，柔化并融合了平原上的各种颜色。

[fɑːr][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ðə; ði]['rɪvər] ['glitəd] [ænd; ənd] ['spɑːkld] ,

Far	off	to	the	north	the	river	glittered	and	sparkled	,
远的	离开	到	这	北	这	河	闪闪发光	和	闪闪发光	,

遥远的北方，河流波光粼粼，波光粼粼。

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːrm] [gloʊ] [spred] ['oʊvər][ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪr] ['hɪlsaɪd] .

and	a	warm	glow	spread	over	the	green	of	the	near	hillsides	.
和	一个	温暖的	辉光	传播	超过	这	绿色的	的	这	靠近	山坡	.

温暖的光芒笼罩着附近山坡的绿色植被。

[ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː 'es][wʌz; wəz] [greɪ] [ænd; ənd] ['kʌlərləs] [baɪ] [kəm'pærɪsn] .

The	way	in	front	of	us	was	grey	and	colourless	by	comparison	.
这	方式	在	正面	的	我们	曾是	灰色的	和	无色	经过	比较	.

相比之下，我们面前的道路显得灰暗而单调。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɔːl] [daʊn] - [hɪl] ['æftər] [ðɪs] .

It	was	almost	all	down	-	hill	after	this	.
它	曾是	几乎	全部	向下	-	爬坡道	后	这	.

此后几乎一路走下坡路。

[dɪd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] ['ɪntuː] ['kæntərˌberi] , [ɪn'diːd] ?

Did	I	want	to	be	driven	into	Canterbury	,	indeed	?
做过	我	想	到	是	驱动	进入	坎特伯雷	,	的确	?

我真的想被开车送去坎特伯雷吗?

[maɪ] [bə'nevələnt]

My	benevolent
我的	仁慈

我仁慈的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[frend] [maɪt] [naʊ] [hæv; həv] [æskt] [juː 'es][tuː; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm][ɪn] .

friend	might	now	have	asked	us	to	pull	him	in	.
朋友	可能	现在	有	问	我们	到	拉	他	在	.

朋友现在可能已经要求我们把他拉进来了。

[ðə; ði][steɪdʒ] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['reɪsɪŋ] [juː 'es] , [bʌt; bət][wiː; wi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪnəts] [tʃæns] .

The	stage	made	a	show	of	racing	us	,	but	we	gave	it	only	a	minute's	chance	.
这	阶段	制成	一个	展示	的	赛车	我们	,	但	我们	给予	它	仅有的	一个	分钟	机会	.

舞台似乎想和我们赛跑，但我们只给了它一分钟的时间。

[æn; ən]['ɑːfɪsər][ɪn] ['breɪdɪd] [koʊt] ['draɪvɪŋ][ə; eɪ][dræg] [pæst] [ˌjuː 'es] [traɪ'ʌmfəntli] [waɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər][ɑːn]['aʊər; ɑːr][ʌp] - [greɪd] ;

An	officer	in	braided	coat	driving	a	drag	passed	us	triumphantly	while	we	were	on	our	up	-	grade	;
一个	官	在	编织	外套	驾驶	一个	拖	通过了	我们	凯旋而归	尽管	我们	是	在	我们的	向上	-	年级	;

在我们升级过程中，一名身穿编织外套的警官驾驶着警车得意洋洋地从我们身边经过;

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə][ə; eɪ]['lev(ə)l][wiː; wi] [left] [hɪm; ɪm][fɑːr][bɪ'haɪnd] .

but	when	we	came	again	to	a	level	we	left	him	far	behind	.
但	什么时候	我们	来了	再次	到	一个	等级	我们	左边	他	远的	在后面	.

但当我们再次达到同一水平时，我们就把他远远甩在了后面。

- [wiːt] [jiː; ji][nɑːt] [wɛr] - [ə; eɪ]['laɪtəl] [tuːn] ,

'	Wete	ye	not	wher	stondeth	a	litel	toun	,
-	湿	是的	不是	哪里	-	一个	小	镇	,

"我们不知道你在哪里，

[wɪtʃ] [ðæt] [ɪ'klɛpt] [ɪz][bɑ:b][ʌp] - [ænd; ənd] - [daʊn] ,
Which that ycleped is Bob up - and - doun ,
哪个 那 循环 是 鲍勃 向上 - 和 - 杜恩 ,

那个骑自行车的人是鲍勃·阿普顿，

['ʌndər] [ðə; ði] [bli:] [ɪn] ['kæntərˌberi] [wei] ?
Under the blee in Canterbury way ?
在下面 这 血 在 坎特伯雷 方式 ?

在坎特伯雷路的"blee"下面?

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [noʊn] [naʊ] [æz; əz] .
' It is better known now as Harbledown .
- 它 是 更好的 已知 现在 作为 哈布尔顿 .

现在它更广为人知的名字是哈布尔顿。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['trʌb(ə)l] [hɪr] [keɪm] [bæk] ,
A little of our trouble here came back ,
一个 小的 的 我们的 麻烦 这里 来了 后退 ,

我们之前遇到的一些麻烦又回来了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][roʊd]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] - [ɪ'klɛpt] [bɑ:b] - [ʌp] , - [wʌz; wəz] [sti:p]
for the road leading to that part of it ' ycleped Bob - up , ' was steep
为了 这 路 领导 到 那 部分 的 它 - 循环 鲍勃 - 向上 , - 曾是 陡
[ænd; ənd] ['hevi] ,
and heavy ,
和 重的 ,

因为通往"骑自行车上去的鲍勃"所在区域的路又陡又难走。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [wɔ:k] .
and we had to walk .
和 我们 有 到 走 .

我们只能步行。

[tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [raɪt] [wɜ:r; wər][ðə; ði][oʊld] [red] - [brɪk] ['ɑ:mzˌhaʊsiz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜ:rtʃ]
To our right were the old red - brick almshouses and the little church
到 我们的 正确的 是 这 老的 红色的 - 砖 救济院 和 这 小的 教会
[ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['maɪk(ə)l] ,
of St . Michael ,
的 英石 . 迈克尔 ,

我们右边是古老的红砖救济院和圣米迦勒小教堂。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['oʊldɪst] [tʃɜ:rtʃɪz] [ɪn] [kent] ,
one of the many oldest churches in Kent ,
一 的 这 许多 最老 教堂 在 肯特 ,

肯特郡众多最古老的教堂之一

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔ:l][wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['aɪvi] - ['kʌvərd] ['taʊər] .
and of which all we could see was the ivy - covered tower .
和 的 哪个 全部 我们 可以 看 曾是 这 常春藤 - 涵盖 塔 .

而我们所能看到的只有那座爬满常春藤的塔楼。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] ['henri] , [wen] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['hoʊli] [ʃraɪn] ,
It was here that Henry , when on his way to the holy shrine ,
它 曾是 这里 那 亨利 , 什么时候 在 他的 方式 到 这 圣 神社 ,

亨利前往圣地途中，就经过了这里。

[dɪs'maʊntid] , [ðæt] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ['kɔ:lɪŋ] [ʌv; əv]['pɪlgrɪm] , [hi:; hi] [maɪt] [wɔ:k] ['ɪntu:]
dismounted , that , as became his humble calling of pilgrim , he might walk into
下马 , 那 , 作为 成为 他的 谦逊的 呼叫 的 朝圣 , 他 可能 走 进入
['kæntərˌberi] .
Canterbury .
坎特伯雷 .

他下马，以便像他谦卑的朝圣者一样，步行进入坎特伯雷。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] , [tuː] , [ðæt][ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - ['wɪndɪd] ['dɪskɔːrs] .

And	it	was	here	,	too	,	that	the	Person	began	his	long	-	winded	discourse	.
和	它	曾是	这里	,	也	,	那	这	人	开始	他的	长的	-	喘息	话语	.

也是在这里，这个人开始了冗长的演讲。

[bʌt; bət][wiː; wi] , [les] ['revərənt][ðæn; ðən] [kɪŋ] ['henri] , [naʊ] ['maʊntɪd] [ə'gen] ; [ænd; ənd] , [les]

But	we	,	less	reverent	than	King	Henry	,	now	mounted	again	;	and	,	less
但	我们	,	较少的	虔诚的	比	国王	亨利	,	现在	安装	再次	;	和	,	较少的

[fleg'mætɪk] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n] ,

phlegmatic	than	the	Person	,
黏液质的	比	这	人	,

但我们，不如亨利国王那样虔诚，又重新上马；而且，也不如那位先生那样冷静，

[wiː; wi][held]['aʊər; ɑːr] [piːs] .

we	held	our	peace	.
我们	握住	我们的	和平	.

我们保持沉默。

[fɔːr; fər][æz; əz][wiː; wi][roʊd] ['fɜːrðər] [ʌp][wiː; wi] [hɜːrd] [fɑːr] - [ə'weɪ] [tʃaɪmz] ,

For	as	we	rode	further	up	we	heard	far	-	away	chimes	,
为了	作为	我们	骑	更远	向上	我们	听到	远的	-	离开	编钟	,

当我们继续向上骑行时，我们听到了远处传来钟声。

[dʒʌst][æz; əz][i'ræzməs][dɪd] [wen] [hiː; hi][went][frʌm; frəm] ; [ænd; ənd][ðer; ðər]['grædʒuəli]

just	as	Erasmus	did	when	he	went	from	Harbledown	;	and	there	gradually
只是	作为	伊拉斯谟	做过	什么时候	他	去	从	哈布尔顿	;	和	那里	逐步地

[roʊz]

rose
玫瑰

就像伊拉斯谟离开哈布尔顿时那样；然后那里逐渐升起

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][tɔːl] , [greɪ] ['taʊər] , [ðen] [tuː] [mɔːr] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] ,

before	us	a	tall	,	grey	tower	,	then	two	more	,	and	at	last	,
前	我们	一个	高的	,	灰色的	塔	,	然后	二	更多的	,	和	在	最后的	,

在我们面前是一座高耸的灰色塔楼，然后是两座，最后，

[æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɪl] ,

as	we	reached	the	top	of	the	hill	,
作为	我们	达到	这	顶部	的	这	爬坡道	,

当我们到达山顶时，

[wiː; wi] [sɔː] [ɪn][ðə; ðɪ][pleɪn] [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ] [greɪt] [kə'θiːdrəl] [ɪt'self] ,

we	saw	in	the	plain	below	the	great	Cathedral	itself	,
我们	锯	在	这	清楚的	以下	这	伟大的	大教堂	本身	,

我们在下方平原上看到了宏伟的大教堂本身。

['stændɪŋ] [ʌp][fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ][loʊ] [red] [ruːfs] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] .

standing	up	far	above	the	low	red	roofs	of	Canterbury	.
常设	向上	远的	多于	这	低的	红色的	屋顶	的	坎特伯雷	.

巍峨耸立，远高于坎特伯雷低矮的红色屋顶。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][æt; ət]['aʊər; ɑːr][goʊl] .

We	were	almost	at	our	goal	.
我们	是	几乎	在	我们的	目标	.

我们离目标就差一步之遥了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ɑːn][wiː; wi] [pæst] [ə; eɪ][hɑːp] - [fiːld] , [wer] [ðə; ði] ['pɪkɪŋ] [hæd; həd] [ɔːl'redi]
A little further on we passed a hop - field , where the picking had already
一个 小的 更远 在 我们 通过了 一个 跳 - 场地 , 在哪里 这 挑选 有 已经
[bɪ'gʌn] .
begun .
开始 .

再往前走一点，我们经过一片啤酒花田，那里已经开始采摘了。

[ɪn][wʌn][pɑːrt][ðə; ði][poʊlz][wɜːr; wər] [strɪpt] [ʌv; əv][ðer; ðər][vaɪnz] ,
In one part the poles were stripped of their vines ,
在 一 部分 这 杆子 是 脱衣舞 的 他们的 藤蔓 ,

其中一部分杆子上的藤蔓被剥掉了，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['fɑːrmər][hæd; həd] [riːpt] [fɔːr; fər]
so that it looked as if the farmer had reaped for
所以 那 它 看起来 作为 如果 这 农民 有 收获 为了

这样看起来就好像农夫已经收割过庄稼一样。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[hɪz; ɪz] ['soʊɪŋ] [ə; eɪ][krɑːp][ʌv; əv] [ded] [stɪks] .
his sowing a crop of dead sticks .
他的 播种 一个 庄稼 的 死的 棍子 .

他播种的是一堆枯枝败叶。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði][poʊlz][wɜːr; wər] [stɪl] [griːn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk][wʌz; wəz][dʒʌst]['oʊvər] .
In the other the poles were still green , but the day's work was just over .
在 这 其他 这 杆子 是 仍然 绿色的 , 但 这 天 工作 曾是 只是 超过 .

另一边，电线杆依然是绿色的，但一天的工作已经结束了。

['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['pækɪŋ] [ʌp] ['ketlz] [ænd; ənd][pænz] , [dʒʌgz][ænd; ənd] ['bɔtlz] , [ænd; ənd] ['stoʊɪŋ]
Women were packing up kettles and pans , jugs and bottles , and stowing
女性 是 包装 向上 水壶 和 平底锅 , 水罐 和 瓶子 , 和 存放
['beɪbiːz][ænd; ənd] ['bʌndlz] ['ɪntuː] [pə'ræmbjuleɪtər] ,
babies and bundles into perambulators ,
婴儿 和 捆绑 进入 婴儿车 ,

妇女们收拾着水壶、平底锅、罐子和瓶子，把婴儿和包裹塞进婴儿车里。

[waɪl] [tuː] [ɔːr] [θriː] [men][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ðə; ði] [raʊndz] [wɪð; wɪθ][bæg][ænd; ənd] ['bæskɪt] ,
while two or three men were going the rounds with bag and basket ,
尽管 二 或者 三 男人 是 去 这 回合 和 包 和 篮子 ,

当两三个男人提着袋子和篮子四处走动时，

['meʒərɪŋ] [ðə; ði] ['deɪz] ['pɪkɪŋ] , [ænd; ənd] ['mɑ:rkɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['pɪkər] [baɪ]

measuring	the	day's	picking	,	and	marking	off	the	account	of	each	picker	by
测量	这	天	挑选	,	和	标记	离开	这	帐户	的	每个	拣货员	经过

['nɑ:tʃɪŋ] [ʃɔ:rt] ,

notching	short	,
刻槽	短的	,

统计当天的采摘量，并通过在每名采摘者身上做标记来记录少采的量，

[flæt] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [wʊd] [held] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] .

flat	pieces	of	wood	held	up	for	the	purpose	.
平坦的	件	的	木头	握住	向上	为了	这	目的	.

为此目的而竖立的扁平木块。

[ɪn][ðə; ði][roʊd] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][kɑ:rt] , [pækt] [wɪð; wɪθ] [wel] - [fɪld] [bægz] ,

In	the	road	beyond	a	large	cart	,	packed	with	well	-	filled	bags	,
在	这	路	超过	一个	大的	大车	,	包装	和	出色地	-	已填	包	,

路边停着一辆大推车，车上装满了装得满满的袋子，

[wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [drɔ:n] ['hoʊmwərdz] [baɪ] [θri:] ['hɔ:rsɪz] ,

was	being	drawn	homewards	by	three	horses	,
曾是	存在	绘制	回家	经过	三	马匹	,

被三匹马拉着往家走去，

[waɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][roʊd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [gri:n] [aɪlz] .

while	a	young	man	rode	up	and	down	the	green	aisles	.
尽管	一个	年轻的	男人	骑	向上	和	向下	这	绿色的	过道	.

一位年轻男子骑着马在绿色的通道里来回穿梭。

- [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] , - [ə; eɪ][fɑ:rm][hænd] [sed] [tu:; tə][dʒeɪ] . , [hu:] [hæd; həd] [bɪn]

'	I	beg	your	pardon	,	Sir	,	'	a	farm	hand	said	to	J	.	,	who	had	been
-	我	求	你的	赦免	,	先生	,	-	一个	农场	手	说	到	J	.	,	WHO	有	到过

['sketʃɪŋ] ,

sketching	,
素描	,

"对不起，先生，"一个农场工人对正在素描的J说道。

- [bʌt; bət] [ju:v] [bɪn] ['tɑ:ki:n, -kin, 'tei-] - [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['pi:p(ə)l] ,

'	but	you've	been	takin	'	some	of	our	people	,
-	但	你已经	到过	拿	-	一些	的	我们的	人们	,

但是你们一直在抓走我们的一些人，

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] [hɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑ:r] ['gʌvnə] [ɑ:n][hɪz; ɪz] - ['ɔs] ;

and	now	you	hought	to	take	our	Guvnor	on	his	'	oss	;
和	现在	你	想法	到	拿	我们的	州长	在	他的	-	oss	;

现在你竟然想把我们的老板带到他的马上；

- [ænd; ənd][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

'	and	he	pointed	to	the	young	man	.
-	和	他	尖	到	这	年轻的	男人	.

他指着那个年轻人。

[ɔ:l][ðə; ði] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] [taʊn] [wi:; wi] [pæst] [gru:ps] [ʌv; əv] ['pɪkərs] : ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ]

All	the	way	into	the	town	we	passed	groups	of	pickers	:	women	with	large
全部	这	方式	进入	这	镇	我们	通过了	团体	的	采摘者	:	女性	和	大的

['fæməliz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,

families	of	children	,
家庭	的	孩子们	,

一路进城，我们都看到一群群采摘者：妇女们带着一大群孩子，

[smɔ:l] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ][dʒʌgz][ænd; ənd][koʊts] [hʌŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ,

small	boys	with	jugs	and	coats	hung	over	their	shoulders	,
小的	男孩们	和	水罐	和	外套	悬挂	超过	他们的	肩膀	,

小男孩们肩上披着外套，手里提着水壶。

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['gɝ:lz][wɪð; wɪθ] ['gɑ:ləndz] [ʌv; əv][hɑ:ps] ['twɪstɪd] [ə'baʊt][ðer; ðər][hæts] ,

and	young	girls	with	garlands	of	hops	twisted	about	their	hats	,
和	年轻的	女孩们	和	花环	的	酒花	扭曲	关于	他们的	帽子	,

还有戴着啤酒花花环的小女孩们，她们的帽子上缠绕着啤酒花。

[ænd; ənd][ɔ:l][wɜ:r; wər][æz; əz] ['meri] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][ə; eɪ]['pɪknɪk] .

and	all	were	as	merry	as	if	they	had	been	on	a	picnic	.
和	全部	是	作为	欢乐	作为	如果	他们	有	到过	在	一个	野餐	.

大家都很开心，就像刚参加过野餐一样。

[wi:; wi] [sɔ:] [ðem; ðəm] [stɪl] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] , ['i:v(ə)n]['æftər][wi:; wi][hæd; həd] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] [seɪnt]

We	saw	them	still	before	us	,	even	after	we	had	turned	into	Saint
我们	锯	他们	仍然	前	我们	,	甚至	后	我们	有	转向	进入	圣

['dʌnˌstænz] [stri:t] ,

Dunstan's	Street	,
邓斯坦的	街道	,

即使我们拐进了圣邓斯坦街，我们仍然能看到他们。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['æftərgloʊ] [wʌz; wəz][fæst] ['feɪdɪŋ] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər]

from	which	the	gold	of	the	afterglow	was	fast	fading	,	and	were
从	哪个	这	金子	的	这	余辉	曾是	快速地	褪色	,	和	是

['raɪdɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [kweɪnt] ,

riding	between	the	quaint	,
骑术	之间	这	古雅	,

余晖的金色光芒迅速消逝，他们正骑行在古朴的……之间。

['geɪbld] ['haʊzɪz] , [θru:] [hu:z]

gabled	houses	,	through	whose
山墙	房屋	,	通过	谁

有山墙的房屋，通过它们的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

['daɪmənd] - ['pend] ['wɪndoʊz] [laɪts] [wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ə'pɪr] .

diamond	-	paned	windows	lights	were	beginning	to	appear	.
钻石	-	窗格	视窗	灯	是	开始	到	出现	.

菱形玻璃窗上的灯光开始显现。

[bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] , [greɪ] - ['taʊərd] ['sɪti] [geɪt] ,

Before	us	was	the	old	,	grey	-	towered	city	gate	,
前	我们	曾是	这	老的	,	灰色的	-	高耸	城市	门	,

在我们面前的是古老的、灰色塔楼的城门，

[θru:] [wɪtʃ] ['rɔɪəl] [ænd; ənd] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [prə'seʃənz] [ænd; ənd] [naɪts] [ænd; ənd]['nəublz][wʌns]

through	which	royal	and	ecclesiastical	processions	and	knights	and	nobles	once
通过	哪个	皇家	和	教会的	游行	和	骑士	和	贵族	一次

[pæst] ,

passed	,
通过了	,

过去，皇家和教会的仪仗队、骑士和贵族都曾经过这里。

[bʌt; bət] [wer] [wi:; wi] [naʊ] [sɔ:] ['oʊnli][ðə; ði][træmps] [hu:] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ]

but	where	we	now	saw	only	the	tramps	who	had	arrived	at	the	eleventh
但	在哪里	我们	现在	锯	仅有的	这	流浪汉	WHO	有	到达的	在	这	第十一

['aʊər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ɪts] [fʊt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][bægz][ænd; ənd] ['bægɪdʒ] .

hour	sitting	at	its	foot	with	their	bags	and	baggage	.
小时	坐着	在	它是	脚	和	他们的	包	和	行李	.

但现在我们看到的只有那些在最后一刻才到达的流浪汉，他们带着行李坐在山脚下。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[wiː; wi] - [toʊk] - ['aʊər; ɑːr] [ɪn] [æt; ət][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] - ['fɔːlstɑːf] , - [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [geɪt] .
We ' toke ' our inn at the sign of the ' Falstaff , ' without the gate .
我们 - 吸 - 我们的 客栈 在 这 符号 的 这 - 福斯塔夫 , - 没有 这 门 .

我们"占领"了"福斯塔夫"招牌旁的旅店，没有大门。

['ɑːnɪst] [dʒæk] , [ɪn] [bʌf] ['dʌblət] [ænd; ənd] [red] [hoʊz] ,
Honest Jack , in buff doublet and red hose ,
诚实的 杰克 , 在 增幅 双联体 和 红色的 软管 ,

诚实的杰克，身穿浅黄色紧身衣和红色长袜，

['hæŋɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][prə'dʒektɪŋ] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][fɑːr][aʊt]['oʊvər][ðə; ði] ['peɪvmənt] [baɪ][ə; eɪ]
hanging between the projecting windows and far out over the pavement by a
绞刑 之间 这 投影 视窗 和 远的 出去 超过 这 路面 经过 一个
['wʌndərf(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [rɔːt] - ['aɪərn][wɜːrk] ,
wonderful piece of wrought - iron work ,
精彩的 片 的 锻 - 铁 工作 ,

一件精美的锻铁制品悬挂在凸出的窗户之间，并远远延伸到人行道上方。

[geɪv] [ˌjuː 'es] ['welkəm] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [wiː; wi] [faʊnd] [rest] [ænd; ənd] [gʊd] [tʃɪr] [fɔːr; fər] ['wɪri]
gave us welcome , and within we found rest and good cheer for weary
给予 我们 欢迎 , 和 之内 我们 成立 休息 和 好的 欢呼 为了 厌倦
['pɪlgrɪmz] .
pilgrims .
朝圣者 .

热情款待了我们，让我们疲惫的朝圣者得以休息和享受欢乐。

[ðen] [wiː; wi] - - - ['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] ['waɪzli] ,
Then we ' ordeyned ' our dinner wisely ,
然后 我们 - - - 我们的 晚餐 明智地 ,

然后我们明智地安排了晚餐的顺序，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] ,
but it was too late to go to the Cathedral that same evening ,
但 它 曾是 也 晚的 到 去 到 这 大教堂 那 相同的 晚上 ,

但那天晚上去大教堂已经太晚了。

[æz; əz][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə]
as we should have liked to have done , and we were forced to
作为 我们 应该 有 喜欢 到 有 完毕 , 和 我们 是 强制 到
[weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .
wait for the morrow .
等待 为了 这 明天 .

我们本想这样做，但却被迫等到明天。

['æftər][wi:; wi][hæd; həd] [kʌm] [ˌdaʊn'sterz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r]['dɪməti] - ['kɜ:tənd] [bed] - ['tʃeɪmbər] ,

After	we	had	come	downstairs	from	our	dimity	-	curtained	bed	-	chamber	,
后	我们	有	来	楼下	从	我们的	暗色	-	帘幕	床	-	房间	,

[hæd; həd][daind] ,

had	dined	,
有	用餐	,

我们从挂着昏暗窗帘的卧室下楼，吃过晚饭后，

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] ['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] [ti:] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [loʊ] - ['silɪŋd] [ru:m] ,

and	were	sitting	over	our	tea	in	a	little	,	low	-	ceilinged	room	,
和	是	坐着	超过	我们的	茶	在	一个	小的	,	低的	-	天花板	房间	,

我们当时正坐在一个天花板很低的小房间里喝茶，

[frʌm; frəm] [hu:z] ['wɪndoʊ] [wi:; wi] [lʊkt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['prɪti] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv]['roʊziz][ænd; ənd]

from	whose	window	we	looked	into	a	pretty	garden	of	roses	and
从	谁	窗户	我们	看起来	进入	一个	漂亮的	花园	的	玫瑰	和

['greɪpvaɪn] ,

grapevines	,
葡萄藤	,

我们从她的窗户望出去，可以看到一个美丽的玫瑰和葡萄藤花园。

[ə; eɪ]['streɪndʒər][sent][ˌju: 'es] ['gri:tɪŋ] , [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [hi:; hi] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ]

a	stranger	sent	us	greeting	,	and	asked	if	he	might	come	and	sit	with
一个	陌生人	发送	我们	问候	,	和	问	如果	他	可能	来	和	坐	和

[ˌju: 'es] .

us	.
我们	.

一位陌生人向我们问好，并问他是否可以过来和我们一起坐一会儿。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pri:st] , ['ɔ:lsoʊ] ['meɪkɪŋ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [hu:] [hæd; həd] ['rɪdn] [frʌm; frəm]

He	was	a	priest	,	also	making	pilgrimage	,	who	had	ridden	from
他	曾是	一个	牧师	,	还	制作	朝圣	,	WHO	有	骑	从

['rɑ:tʃɪstər] [ɑ:n][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [laɪk]['aʊərz] ;

Rochester	on	a	machine	like	ours	;
罗切斯特	在	一个	机器	喜欢	我们的	;

他是一位牧师，也是来朝圣的，他骑着和我们一样的机器从罗切斯特来到这里；

[soʊ] [ðæt] [wi:; wi] [bɪ'keɪm] ['frendli] [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] , [ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði]['pɪlgrɪmz] [hu:]

so	that	we	became	friendly	forthwith	,	and	,	like	the	pilgrims	who
所以	那	我们	成为	友好的	立即	,	和	,	喜欢	这	朝圣者	WHO

于是我们立刻成了朋友，就像那些朝圣者一样

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

['restɪd] [æt; ət][ðə; ði] - ['tʃekərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊp] , - ['evri] [mæn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['pɑ:rti]

rested	at	the	'	Chequers	of	the	Hope	,	'	every	man	of	our	party
休息	在	这	-	跳棋	的	这	希望	,	-	每一个	男人	的	我们的	派对

我们党的每一个人都在"希望的棋盘"休息。

- [ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪz] [meɪd] - [ʃɛr] ,

'	in	his	wyse	made	hertly	chere	,
-	在	他的	怀斯	制成	-	切尔	,

'在他的智慧中，他非常高兴，

['telɪŋ] [hɪz; ɪz] - [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ʌv; əv] [ʃɛr] ,

Telling	his	felowe	of	sportys	and	of	chere	,
讲述	他的	-	的	-	和	的	切尔	,

告诉他的朋友们关于运动和亲爱的事，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʌðər] - [ðæt] ['fɛlən] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

And	of	other	mirthis	that	fellen	by	the	way	,
和	的	其他	-	那	倒下	经过	这	方式	,

以及其他沿途倒下的米尔提斯人，

[æz; əz] ['kʌstəm] [ɪz][ʌv; əv]['pɪlgrɪmz][ænd; ənd] [hæθ] [bɪn] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

As	custom	is	of	pilgrims	and	hath	been	many	a	day	.
作为	风俗	是	的	朝圣者	和	有	到过	许多	一个	天	.

这是朝圣者的习俗，而且已经持续了很多年。

- [ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi]['pɑ:rtɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [wi:; wi][held]['kaʊns(ə)l] [tə'geðər] [ænd; ənd]

-	And	just	before	we	parted	for	the	night	we	held	counsel	together	and
-	和	只是	前	我们	分手了	为了	这	夜晚	我们	握住	法律顾问	一起	和

[ə'gri:d] [ðæt] ,

agreed	that	,
同意	那	,

"就在我们临别之际，我们商量了一下，一致认为，

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [wi:; wi] [wʊd] [ɪn] ['kʌmpəni] ['vɪzɪt][ðə; ði]['hoʊli] [ʃraɪn] .

in	the	morning	,	we	would	in	company	visit	the	holy	shrine	.
在	这	早晨	,	我们	会	在	公司	访问	这	圣	神社	.

早上，我们会结伴去参观圣地。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[θɜ:rd] [deɪ]

Third	Day
第三	天

第三天

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:rdʒər] .

A	Tale	of	the	Verger	.
一个	故事	的	这	维杰	.

教堂管理员的故事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[θɜ:rd] [deɪ]

Third	Day
第三	天

第三天

[wi:; wi][roʊz] ['ɜ:rli] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] ,

WE	rose	early	the	next	day	,	and	,
我们	玫瑰	早期的	这	下一个	天	,	和	,

第二天我们早早起床，然后.....

[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [θɪŋz] [laɪk][ðə; ði][men][ɪn] [huːz] [steps][wiː; wi][wɜːr; wər]

that	we	might	be	in	all	possible	things	like	the	men	in	whose	steps	we	were
那	我们	可能	是	在	全部	可能的	事物	喜欢	这	男人	在	谁	步骤	我们	是

['wɔːkɪŋ] ,

walking	,
步行	,

我们或许会在各方面都像我们正在追随的那些人一样，

[wiː; wi] - [kæst][ɑːn] ['freʃər] [gaʊnz] - [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]['stɑːrtɪd][tuː; tə][wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] .

we	'	cast	on	fresher	gowns	'	before	we	started	to	walk	through	the	town	.
我们	-	投掷	在	更清新	礼服	-	前	我们	开始	到	走	通过	这	镇	.

我们换上了更清爽的礼服，然后开始在镇上漫步。

[ðen] , ['æftər][wiː; wi][hæd; həd] ['brekfəstid] , [wiː; wi][set] [aʊt][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [nuː] [frend] [fɔːr; fər]

Then	,	after	we	had	breakfasted	,	we	set	out	with	our	new	friend	for
然后	,	后	我们	有	早餐	,	我们	放	出去	和	我们的	新的	朋友	为了

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

the	Cathedral	.
这	大教堂	.

早餐后，我们和新朋友一起出发前往大教堂。

['aʊər; ɑːr] [wei] [led] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][sʌn] [ʃoʊn] ['braɪtli] ,

Our	way	led	through	the	gate	,	on	which	the	sun	shone	brightly	,
我们的	方式	引领	通过	这	门	,	在	哪个	这	太阳	闪耀	明亮地	,

我们穿过那道阳光灿烂的大门，

[ænd; ənd] [wer] [træmps][wɜːr; wər] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][haɪrd] ; [ænd; ənd] [ðen] [θruː] [ðə; ði]

and	where	tramps	were	still	waiting	to	be	hired	;	and	then	through	the
和	在哪里	流浪汉	是	仍然	等待	到	是	雇用	;	和	然后	通过	这

[haɪ] [striːt] ,

High	Street	,
高的	街道	,

那里还有流浪汉等着被雇佣；然后穿过商业街，

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['pɪlgrɪmz] , [huː] [speɪk] ['daɪvərz] [tʌŋz] , [huː] [wɔːr] [nɑːt]['sænd(ə)l] , [bʌt; bət]

filled	with	other	pilgrims	,	who	spake	divers	tongues	,	who	wore	not	sandal	,	but
已填	和	其他	朝圣者	,	WHO	说	潜水员	舌头	,	WHO	穿着	不是	凉鞋	,	但

['kænvəs] [ʃuːn] ,

canvas	shoon	,
帆布	舒恩	,

里面挤满了其他朝圣者，他们说着不同的语言，穿的不是凉鞋，而是帆布鞋。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][ðer; ðər] - - - [ɪn][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd][ə'pɑːn][ðer; ðər] - ['kæps] ,

and	who	had	their	'	signys	'	in	their	hands	and	upon	their	'	capps	,
和	WHO	有	他们的	-	-	-	在	他们的	双手	和	之上	他们的	-	帽子	,

以及那些手中和帽子上都佩戴着"标志"的人，

- [fɔːr; fər] ['meni] [hæd; həd] ['pʌgəri] [ə'baʊt][ðer; ðər][hæts] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] ['kærid] [red] [gaɪd]

'	for	many	had	puggarees	about	their	hats	,	and	still	more	carried	red	guide
-	为了	许多	有	帕加里	关于	他们的	帽子	,	和	仍然	更多的	携带	红色的	指导

- [bʊks] .

-	books	.
-	图书	.

因为许多人的帽子上都戴着小帽，还有更多的人带着红色的旅游指南。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][wɔːrm] , [bʌt; bət] [freʃ] [ænd; ənd] [pjʊr] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [siː] - [briːz] [hæd; həd]

The	air	was	warm	,	but	fresh	and	pure	as	if	the	sea	-	breeze	had
这	空气	曾是	温暖的	,	但	新鲜的	和	纯的	作为	如果	这	海	-	微风	有

[tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ;

touched	it	;
感动	它	;

空气温暖，却又清新纯净，仿佛被海风拂过一般；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪbl] [ænd; ənd] ['kɑ:rvɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['haʊzɪz] [wɜ:r; wər] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	the	gables	and	carvings	of	the	old	houses	were	glowing	with
和	这	山墙	和	雕刻	的	这	老的	房屋	是	发光	和

['sʌnlaɪt] .

sunlight	.
阳光	.

阳光照耀下，老房子的山墙和雕刻闪闪发光。

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [ru:fs] [ænd; ənd][ʌv; əv][dʒi'reinjəmz][ænd; ənd] ['hɑ:lihɑ:k] [ɪn] ['ga:dnz]

The	reflection	of	the	red	roofs	and	of	geraniums	and	hollyhocks	in	gardens
这	反射	的	这	红色的	屋顶	和	的	天竺葵	和	蜀葵	在	花园

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] [meɪd] [braɪt] ['bɪts][ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][tɔ:l] [ri:dz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['rɪvər]

by	the	way	made	bright	bits	of	colour	in	among	the	tall	reeds	of	the	little	river
经过	这	方式	制成	明亮的	比特	的	颜色	在	之中	这	高的	芦苇	的	这	小的	河

[stoʊr] ,

Stour	,
斯图尔	,

沿途花园里红色的屋顶、天竺葵和蜀葵的倒影，在斯托尔河高高的芦苇丛中，投下点点亮丽的色彩。

[ænd; ənd]

and
和

和

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[æz; əz][wi:; wi] [went] ['sloʊli] [ə'lɔ:ŋ] [wi:; wi] [tɔ:kt] , [æz; əz] ['bɪfɪtɪd] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [ʌv; əv]['baɪgɔ:n]

as	we	went	slowly	along	we	talked	,	as	befitted	the	occasion	,	of	bygone
作为	我们	去	缓慢地	沿着	我们	谈话	,	作为	合适的	这	场合	,	的	逝去的

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

我们边走边聊，恰逢其时，谈起了往事。

[fɔ:r; fər][æt; ət] ['evri] [step][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ri'maindid] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɜ:rliər] ['trævələz] [hu:z] ['hʌmb(ə)l]

for	at	every	step	we	were	reminded	of	those	earlier	travellers	whose	humble
为了	在	每一个	步	我们	是	提醒	的	那些	早些时候	旅行者	谁	谦逊的

['fɔ:ləuəz] [wi:; wi][wɜ:r; wər] .

followers	we	were	.
追随者	我们	是	.

每走一步，我们都会想起那些先行的旅行者，而我们正是他们谦卑的追随者。

[hɪr] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['tɔməs] , [naʊ] [æn; ən] ['ɑ:mzhaʊs] ,

Here	we	came	to	the	Hospital	of	St	.	Thomas	,	now	an	almshouse	,
这里	我们	来了	到	这	医院	的	英石	.	托马斯	,	现在	一个	救济院	,

我们来到了圣托马斯医院，现在这里已改建成了救济院。

[ʌv; əv][oʊld][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [pʊr] ['pɪlgrɪmz] [faʊnd] ['ʃeltər] ; [ænd; ənd] [hɪr] ,

of	old	the	place	where	poor	pilgrims	found	shelter	;	and	here	,
的	老的	这	地方	在哪里	贫穷的	朝圣者	成立	庇护所	;	和	这里	,

这里曾是贫穷朝圣者寻求庇护的地方；而现在，

[ɪn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hæbɝdæʃɝz] [ʃɑ:p] , [wi:; wi] [sɔ:] [ə; eɪ]

in	the	ground	-	floor	of	a	haberdasher's	shop	,	we	saw	a
在	这	地面	-	地面	的	一个	服装辅料店	店铺	,	我们	锯	一个

在一家男装店的一楼，我们看到了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[fjuː] [ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][wʌns][ðə; ði] - [ˈtʃekərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊp] , - [wer] [ðə; ði]
few arches of what was once the ' Chequers of the Hope , ' where the
很少 拱门 的 什么 曾是 一次 这 - 跳棋 的 这 希望 , - 在哪里 这
[rɪtʃ] [wɜːr; wər] [lɑːdʒd] ;
rich were lodged ;
富有的 是 已提交 ;

昔日富人居住的"希望棋盘"如今只剩下几座拱门;

[ænd; ənd][soʊ] , [wen] [ɪn] [ˈməːsəri] [leɪn] , [wer] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ˈɔːlmoʊst][met] [əˈbʌv] [ɪn][ə; eɪ]
and so , when in Mercery Lane , where the houses almost met above in a
和 所以 , 什么时候 在 仁慈 车道 , 在哪里 这 房屋 几乎 遇见 多于 在 一个
[ˈfrendli] ,
friendly ,
友好的 ,

因此，当身处默瑟里巷，那里房屋几乎在上方友好地交汇时，

[ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [weɪ] , [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [kɑːkt] - [hæt][ænd; ənd] [niː] - [ˈbrɪtʃɪz] [ænd; ənd]
confidential way , we saw a man in cocked - hat and knee - breeches and
机密的 方式 , 我们 锯 一个 男人 在 上膛 - 帽子 和 膝盖 - 马裤 和
[mʌtʃ] [goʊld] [leɪs] ,
much gold lace ,
很多 金子 蕾丝 ,

我们偷偷地看到一个戴着三角帽、穿着及膝短裤、身上缀满金边的男人。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] , [laɪk] [ˈevriθɪŋ] [els] [ɪn] [ˈkæntərˌberi] ,
it seemed as if he , like everything else in Canterbury ,
它 似乎 作为 如果 他 , 喜欢 一切 别的 在 坎特伯雷 ,

他似乎也像坎特伯雷的一切一样，

[mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][ˈrelɪk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldən][taɪm] .
must be a relic of the olden time .
必须 是 一个 遗迹 的 这 古老的 时间 .

一定是旧时代的遗物。

[ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [haɪrd] .
Waiting to be Hired .
等待 到 是 雇用 .

等待录用。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ˈlɑːrdʒər] [ˈɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

- [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [huː] [ðæt] [ˈfeloʊ] [ɪz] !
' I must know who that fellow is !
- 我 必须 知道 WHO 那 同伴 是 !

我一定要知道那家伙是谁!

- [ðə; ði] [priːst] [ɪkˈskleɪmd] ; [ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] [mɔːr] [əˈduː] , [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
' the priest exclaimed ; and , without more ado , walked up to him and
- 这 牧师 惊呼 ; 和 , 没有 更多的 阿多 , 步行 向上 到 他 和
['boʊldli] [ə'drest] [hɪm; ɪm] [ðʌs] :
boldly addressed him thus :
大胆地 已解决 他 因此 :

"牧师惊呼道；然后，二话不说，走到他面前，大胆地对他说："

- [əˈhemˌəˈhəm] ! — [aɪ] [seɪ] [naʊ] — [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['eni] [wei] ?
' Ahem ! — I say now — who are you , any way ?
- 嗯 ! — 我 说 现在 — WHO 是 你 , 任何 方式 ?

"咳！——我现在就说——你到底是谁？"

- [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] , [ɪn][hɪz; ɪz]['wʌndər] , [fərˈgɑːt][tuː; tə] [teɪk] [əˈfens] , [ænd; ənd] ['ænsər] , -
' And the man , in his wonder , forgot to take offence , and answered , '
- 和 这 男人 , 在 他的 想知道 , 忘了 到 拿 罪行 , 和 回答 , -
[waɪ] [aɪ] ,
Why I ,
为什么 我 ,

"那人惊奇不已，竟忘了生气，回答说：'为什么我，

[sɜːr] , [ˌeɪ 'em][ðə; ði] [taʊn] ['kraɪər] !
Sir , am the town crier !
先生 , 是 这 镇 哭泣者 !

先生，我是镇上的公告员！

- [tɔːk] [ʌv; əv] ['jæŋki] [tʃiːk] [ɪn'diːd] !
' Talk of Yankee cheek indeed !
- 讲话 的 扬基 脸颊 的确 !

真是厚颜无耻啊！

[ðen] [wiː; wi] [went] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] , [pæst][ðə; ði] [raʊnd] ['mɑːrkɪtpleɪs] , [wer] ['wɪmɪn]
Then we went on down the lane , past the round marketplace , where women
然后 我们 去 在 向下 这 车道 , 过去的 这 圆形的 市场 , 在哪里 女性
[wɜːr; wər] ['selɪŋ] [swiːts] ,
were selling sweets ,
是 销售 糖果 ,

然后我们继续沿着小路走，经过圆形集市，那里有妇女在卖糖果。

[ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði][stoʊn] ['geɪtweɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts][taɪm] - [wɔːrn]['treɪsəri] , [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [pɔːrtʃ]
and under the stone gateway with its time - worn tracery , to the south porch
和 在下面 这 石头 网关 和 它是 时间 - 磨损 花饰 , 到 这 南 门廊
[ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] ,
of the Cathedral ,
的 这 大教堂 ,

在石砌大门及其斑驳的窗棂下，通往大教堂南门廊。

[wer] [ə; eɪ]['traɪsɪk(ə)l][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .
where a tricycle was standing .
在哪里 一个 三轮车 曾是 常设 .

那里停着一辆三轮车。

[æz; əz][ðə; ði]['pɪlgrɪmz][hæd; həd][tuː; tə] [preɪ] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [əˈproʊtʃ] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [tuːm] ,
As the pilgrims had to pray before they could approach the sacred tomb ,
作为 这 朝圣者 有 到 祈祷 前 他们 可以 方法 这 神圣 墓 ,

由于朝圣者必须先祈祷才能接近圣墓，

[soʊ][wiː; wi] , ['æftər][wiː; wi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [neɪv] , [hæd; həd][tuː; tə][weɪt][ænd; ənd]['lɪs(ə)n]

so	we	,	after	we	had	entered	the	nave	,	had	to	wait	and	listen
所以	我们	,	后	我们	有	进入	这	中殿	,	有	到	等待	和	听

[tuː; tə] ['mɔːrnɪŋ] ['sɜːrvɪs] .

to	morning	service	.
到	早晨	服务	.

所以，我们进入教堂中殿后，就只能等待并聆听晨祷。

[ðen] [wiː; wi][wɜːr; wər][toʊld] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃraɪn] [ən'les] [led] ['ðɪðər] [baɪ]

Then	we	were	told	that	no	one	could	go	to	the	shrine	unless	led	thither	by
然后	我们	是	讲述	那	不	一	可以	去	到	这	神社	除非	引领	那里	经过

[ðə; ði]['vɜːrdʒər] .

the	verger	.
这	教堂管理员	.

然后我们被告知，除非由教堂管理员带领，否则任何人都不能去神社。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt]

There	was	nothing	to	do	but	to	fall	into	the	ranks	of	a	detachment
那里	曾是	没有什么	到	做	但	到	落下	进入	这	排名	的	一个	分离

[ʌv; əv] ['tʊrɪsts] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

of	tourists	on	their	way	to	it	.
的	游客	在	他们的	方式	到	它	.

除了加入前往目的地的游客队伍之外，别无他法。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wiː; wi][wɜːr; wər] ['mɑːrʃəld] [θruː] [ðə; ði]['aɪərn] [geɪt] , ['sepəreitiŋ] [ðə; ði]['kwaɪər]

With	them	we	were	marshalled	through	the	iron	gate	,	separating	the	choir
和	他们	我们	是	集结	通过	这	铁	门	,	分离	这	唱诗班

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃæpəlz] , [baɪ]

from	the	chapels	,	by
从	这	小教堂	,	经过

我们和他们一起被押着穿过那道将唱诗班与小教堂隔开的铁门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ə; eɪ] [greɪ] - ['bɪrdɪd] , [greɪ] - ['herd] [mæn] , [huː] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['stɜːrnli] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][æz; əz]

a	grey	-	bearded	,	grey	-	haired	man	,	who	kept	his	eye	sternly	upon	us	as
一个	灰色的	-	留着胡子的	,	灰色的	-	头发	男人	,	WHO	保留	他的	眼睛	严厉地	之上	我们	作为

[wiː; wi] [dɪ'pɑːzɪtɪd] ['aʊər; ɑːr] ['sɪkspəns] ,

we	deposited	our	sixpences	,
我们	已存	我们的	六便士	,

一位满脸灰白胡须、头发花白的老人，在我们存入六便士时，他一直严厉地盯着我们。

['aʊər; ɑːr]['mɑːdɪst]['ɔfɜɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] - ['sɪlvər] [brɑːtʃ] [ænd; ənd] - . -

our	modest	offerings	in	place	of	'	silver	broch	and	ryngis	.	'
我们的	谦虚的	供品	在	地方	的	-	银	布罗赫	和	-	.	-

我们以简朴的供品代替"银质胸针和铃铛"。

- [wer] [ɪz][ðə; ði] [ʃraɪn] ?

'	Where	is	the	shrine	?
-	在哪里	是	这	神社	?

神社在哪里?

- [wiː; wi] [æskt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] .

'	we	asked	,	as	soon	as	we	were	on	the	other	side	of	the	gate	.
-	我们	问	,	作为	很快	作为	我们	是	在	这	其他	边	的	这	门	.

"我们一到大门另一边就问了。"

- [ðə; ði] [ʃraɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][laɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] [steps] ['fɜːrðər] [ɑːn] , - [ðə; ði]['vɜːrdʒər] ['ænsər] ;

'	The	shrine	which	it	lies	but	a	few	steps	further	on	,	'	the	verger	answered	;
-	这	神社	哪个	它	谎言	但	一个	很少	步骤	更远	在	,	-	这	教堂管理员	回答	;

"它所在的圣殿就在前面几步远的地方，"教堂管理员回答道；

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [gʊd] [taɪm] .

'	and	you	will	come	to	it	in	good	time	.
-	和	你	将要	来	到	它	在	好的	时间	.

"你总有一天会明白的。"

- [ðen] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es][ðə; ði] - ['hɔrgən] [ænd; ənd][ɪts] [paɪps] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [laɪ][ɪn][ðə; ði]

'	Then	he	showed	us	the	'	horgan	and	its	pipes	,	which	they	lie	in	the
-	然后	他	显示	我们	这	-	霍根	和	它是	管道	,	哪个	他们	说谎	在	这

[traɪ'fɔːriəm] ,

triforium	,
三茂铁	,

然后他带我们看了管风琴和它的管子，它们就放在三层楼廊里。

- [ænd; ənd][ðə; ði] - ['nɔːrmən]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv] [seɪnt] - , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [həuld] [pɑːrt]

'	and	the	'	Norman	Chapel	of	Saint	Hanselm	,	which	it	is	the	holdest	part
-	和	这	-	诺曼	教堂	的	圣	-	,	哪个	它	是	这	持有者	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

of	the	building	,
的	这	建筑	,

还有"诺曼式圣汉塞尔姆小教堂，它是这座建筑的核心部分"，

- [ænd; ənd][ə'baʊt][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][seɪ] .

'	and	about	all	of	which	he	had	much	to	say	.
-	和	关于	全部	的	哪个	他	有	很多	到	说	.

而对于所有这些，他都有很多话要说。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] .

But	we	interrupted	him	quickly	.
但	我们	中断	他	迅速地	.

但我们迅速打断了他。

- [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [ʃraɪn] , - [wiː; wi] [kə'mɑːndid] .

'	Take	us	to	the	shrine	,	'	we	commanded	.
-	拿	我们	到	这	神社	,	-	我们	命令	.

"带我们去神社，"我们命令道。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ə'nʌðər] ['tʊrɪst] , ['iːgər] [fɔːr; fər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [bɪ'gæn][tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz]

But	just	then	another	tourist	,	eager	for	information	,	began	to	ask	questions
但	只是	然后	其他	游客	,	渴望的	为了	信息	,	开始	到	问	问题

[nɑːt]['oʊnli][ə'baʊt][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,

not	only	about	the	Cathedral	,
不是	仅有的	关于	这	大教堂	,

但就在这时，另一位渴望了解信息的游客开始询问有关大教堂的问题，

[bʌt; bət][ə'baʊt][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] .

but	about	the	whole	city	.
但	关于	这	所有的	城市	.

但几乎整个城市都是如此。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [nuː] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kærid] [ˌjuː 'es][ɔːl][aʊt][tuː; tə]

Before	we	knew	where	we	were	,	she	had	carried	us	all	out	to
前	我们	知道	在哪里	我们	是	,	她	有	携带	我们	全部	出去	到

,

Harbledown	,
哈布尔顿	,

我们还没反应过来，她就把我们都带到了哈布尔顿。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['stɑ:pɪŋ] , [hwiskt] [ˌju: 'es][ɔ:f][tu:; tə][seɪnt]['mɑ:rtənz] - [ɑ:n] - [ðə; ði] - [hɪl] .
and **then** **,** **without** **stopping** **,** **whisked** **us** **off** **to** **Saint** **Martin's** **-** **on** **-** **the** **-** **Hill** **.**
和 然后 , 没有 停止 , 搅拌 我们 离开 到 圣 马丁的 - 在 - 这 - 爬坡道 .

然后，没有停顿，就把我们送到了圣马丁山。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] .
This **was** **too** **much** **.**
这 曾是 也 很多 .

这太过分了。

[wi:; wi]['stɑ:rtɪd][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [ʃraɪn] [fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] [frend] [ðə; ði] [pri:st]
We **started** **to** **find** **the** **shrine** **for** **ourselves** **,** **but** **our** **friend** **the** **priest**
我们 开始 到 寻找 这 神社 为了 我们自己 , 但 我们的 朋友 这 牧师
[ræn]['æftər][ˌju: 'es] .
ran **after** **us** **.**
跑 后 我们 .

我们开始自己寻找神社，但我们的朋友，那位牧师，追了上来。

- [ju:; jʊ][mʌst; məst][weɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði]['vɜ:rdʒər] , - [hi:; hi] [sed] .
' **You** **must** **wait** **for** **the** **verger** **,** **'** **he** **said** **.**
- 你 必须 等待 为了 这 教堂管理员 , - 他 说 .

“你必须等教堂管理员，”他说。

- [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][dəunt][maɪnd][maɪ] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət] [ðen] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [jʊə(r)] [ə'mɛrɪkənz] ,
' **I** **hope** **you** **don't** **mind** **my** **telling** **you** **;** **but** **then** **,** **you** **know** **,** **you're** **Americans** **,**
- 我 希望 你 不 头脑 我的 讲述 你 ; 但 然后 , 你 知道 , 你是 美国人 ,

“我希望你们不介意我这么说；但是，你们也知道，你们是美国人。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] ['maitənt] [ˌʌndər'stænd] .
and **I** **thought** **you** **mightn't** **understand** **.**
和 我 想法 你 可能不会 理解 .

我以为你可能不会理解。

- [[ˌpi: 'dʒi:] -]
' **[** **Pg** **75** **]**
- [页 -]

[第 75 页]

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **76** **]**
[页 -]

[第76页]

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [baɪ] [dɪ'gri:z] [ɪk'stendɪd] [frʌm; frəm][ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] .
His **interest** **by** **degrees** **extended** **from** **us** **to** **the** **rest** **of** **the** **party** **.**
他的 兴趣 经过 学位 扩展 从 我们 到 这 休息 的 这 派对 .

他的兴趣逐渐从我们扩展到了其他在场的人。

[baɪ][sʌm; səm][pɪ'kju:liər] ['meθəd] [ʌv; əv] ['ri:zənɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd]
By **some** **peculiar** **method** **of** **reasoning** **he** **had**
经过 一些 奇特 方法 的 推理 他 有

他运用某种奇特的推理方法.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **77** **]**
[页 -]

[第77页]

[kən'kluːdid] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'mɛrɪkənz] , [ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]

concluded	that	,	because	we	were	Americans	,	all	who	were	following	the
结束	那	,	因为	我们	是	美国人	,	全部	WHO	是	下列的	这

['vɜːrdʒər] , [ɪk'sept] [hɪm'self] ,

verger	,	except	himself	,
教堂管理员	,	除了	他自己	,

结论是，因为我们都是美国人，所有跟随教堂管理员的人，除了他自己，

[mʌst; məst][biː; bi][soʊ] ['laɪkwaɪz] .

must	be	so	likewise	.
必须	是	所以	同样地	.

也必须如此。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [dɑːrt][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][saɪd][tuː; tə][æsk] [iːtʃ] [wʌn][ɪn][tɜːrn]

Every	now	and	then	he	would	dart	from	our	side	to	ask	each	one	in	turn
每一个	现在	和	然后	他	会	镖	从	我们的	边	到	问	每个	一	在	转动

,

,

,

他时不时会从我们这边窜出来，依次问每个人：

[ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['wɪspər] , - [jʊə(r)] [æn; ən] [ə'merɪkən] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ?

in	a	gentle	whisper	,	'	You're	an	American	,	are	you	not	?
在	一个	温和的	耳语	,	-	你是	一个	美国人	,	是	你	不是	?

他轻声低语道："你是美国人，对吧？"

- [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ˌsætɪs'fæktəri] .

'	The	results	were	not	always	satisfactory	.
-	这	结果	是	不是	总是	令人满意的	.

"结果并不总是令人满意。"

[aɪ] [sɔː] [wʌn] ['ɪŋglɪʃmən] , [wɪð; wɪθ][dʒɑːn] [bʊl] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['evri] ['fiːtʃər] , [gler] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn]

I	saw	one	Englishman	,	with	John	Bull	written	in	every	feature	,	glare	at	him	in
我	锯	一	英国人	,	和	约翰	公牛	书面	在	每一个	特征	,	强光	在	他	在

[sə'prest] [reɪdʒ] ;

suppressed	rage	;
被抑制	愤怒	;

我看到一个英国人，浑身上下都散发着蛮横无理的气息，强忍着怒火瞪着他；

[waɪl] [ə; eɪ]['leɪdi] , ['æftər] ['seɪɪŋ] , ['rædər] ['sævɪdʒli] , - [wel] , [ɪz][ðer; ðər]['eni][hɑːrm][ɪn] ['biːɪŋ] [wʌn] ?

while	a	lady	,	after	saying	,	rather	savagely	,	'	Well	,	is	there	any	harm	in	being	one	?
尽管	一个	女士	,	后	说	,	相当	野蛮地	,	-	出色地	,	是	那里	任何	伤害	在	存在	一	?

一位女士说了句相当尖刻的话："那么，成为其中一员有什么害处吗？"

- [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] [ə'brʌptli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] [nɑːt][ʃiː; ʃi] , [bʌt; bət][ðə; ði]

'	dismissed	him	abruptly	,	as	if	to	remind	him	that	not	she	,	but	the
-	解雇	他	突然	,	作为	如果	到	提醒	他	那	不是	她	,	但	这

[kə'θiːdrəl] ,

Cathedral	,
大教堂	,

她突然打发他走，仿佛要提醒他，不是她，而是大教堂。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃoʊ] .

was	the	show	.
曾是	这	展示	.

就是那场演出。

[ðə; ði]['vɜ:rdʒər] ['liŋgə] [ɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] ['sterweɪ] , - [wɪtʃ] [ðə; ði]['pɪlgrɪmz] [ðeɪ] ['maʊntɪd] [ˌaɪ 'ti:]

The	verger	lingered	on	the	broad	stairway	,	'	which	the	pilgrims	they	mounted	it
这	教堂管理员	徘徊不去	在	这	广阔	楼梯	,	-	哪个	这	朝圣者	他们	安装	它

[ɑ:n][ðer; ðər] [ni:z] ,

on	their	knees	,
在	他们的	膝盖	,

教堂管理员在宽阔的台阶上驻足良久，“朝圣者们跪着登上了这台阶。”

[æz; əz][ɪz] [si:n] [baɪ][ðə; ði] [tu:] [di:p] [gru:vz] [ɪn][ðə; ði] [stoʊn] [steps] .

as	is	seen	by	the	two	deep	grooves	in	the	stone	steps	.
作为	是	已见	经过	这	二	深的	凹槽	在	这	石头	步骤	.

从石阶上的两条深槽就可以看出。

- [hi:; hi] [stʊd] [lɔ:ŋ] [baɪ][ðə; ði] [tu:m] [ʌv; əv] [prɪns] - , [ðə; ði] [blæk] [prɪns] ,

'	He	stood	long	by	the	tomb	of	Prince	Hedward	,	the	Black	Prince	,
-	他	站立	长的	经过	这	墓	的	王子	-	,	这	黑色的	王子	,

“他长久地站在黑太子赫德沃德王子的墓旁，

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [stoʊn] [tʃer] [ju:st] ['oʊnli] [wen] [ɑ:tʃ'bɪʃəps] [ɑ:r; ər]

and	when	we	came	to	the	stone	chair	used	only	when	archbishops	are
和	什么时候	我们	来了	到	这	石头	椅子	用过的	仅有的	什么时候	大主教们	是

['kənsə,kreitid] ,

consecrated	,
已祝圣的	,

当我们来到那把只有在祝圣大主教时才会使用的石椅前时，

[hi:; hi] [dɪ'lɪbərətli] [stɑ:pt] , [tu:; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [sʌm; səm]['leɪdi] [maɪt] [laɪk][tu:; tə][sɪt][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

he	deliberately	stopped	,	to	suggest	that	some	lady	might	like	to	sit	in	it	,
他	故意地	停止	,	到	建议	那	一些	女士	可能	喜欢	到	坐	在	它	,

他故意停了下来，暗示某位女士或许想坐在那里。

- [ðoʊ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt] [meɪk] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] - , - [hi:; hi] ['ædɪd] .

'	though	which	it	won't	make	her	a	harchbishop	,	'	he	added	.
-	尽管	哪个	它	惯于	制作	她	一个	-	,	-	他	额外	.

“但这并不会让她成为大主教，”他补充道。

[ðen] [æt; ət][læst][hi:; hi][led][ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][dʒʌst] [bɪ'jɑ:nd] , [ænd; ənd][kloʊz][tu:; tə][ðə; ði]

Then	at	last	he	led	us	to	the	chapel	just	beyond	,	and	close	to	the
然后	在	最后的	他	引领	我们	到	这	教堂	只是	超过	,	和	关闭	到	这

['kwaɪər] .

choir	.
唱诗班	.

最后，他带领我们来到不远处的小教堂，就在唱诗班附近。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][wi:; wi][hæd; həd][ɔ:l] ['fɑ:loʊd] [ænd; ənd] [fɔ:rmd] [ə; eɪ]['semisɜ:rk(ə)l][ə'raʊnd][hɪm; ɪm]

He	waited	until	we	had	all	followed	and	formed	a	semicircle	around	him
他	等待	直到	我们	有	全部	随后	和	形成	一个	半圆	大约	他

,

,

,

他等到我们都跟上，在他周围围成一个半圆后才起身。

[ðen] [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] , —

then	he	pointed	to	the	pavement	,	—
然后	他	尖	到	这	路面	,	—

然后他指着人行道——

- [wɪtʃ] [naʊ] , - [hiː; hi] [sed] , ['sɑːləmli] , - [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
' **Which now , ' he said , solemnly , ' you have come to the shrine of the**
- 哪个 现在 , - 他 说 , 庄严地 , - 你 有 来 到 这 神社 的 这
['seɪntli] ['tɔməs] .
saintly Thomas .
圣洁的 托马斯 .

"现在，"他庄严地说，"你们已经来到了圣托马斯的圣地。"

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' **[Pg 78]**
- [页 -]

[第 78 页]

[wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr][goʊl] .
We had reached our goal .
我们 有 达到 我们的 目标 .

我们达到了目标。

[wiː; wi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli] [pleɪs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [mʌŋk] [ænd; ənd] [naɪt] , [nʌn] [ænd; ənd] [waɪf]
We stood in the holy place for which Monk and Knight , Nun and Wife
我们 站立 在 这 圣 地方 为了 哪个 僧 和 骑士 , 尼姑 和 妻子
[ʌv; əv] [bæθ] ,
of Bath ,
的 洗澡 ,

我们站在圣地，为了这圣地，僧侣和骑士，巴斯的修女和妇人，

[hæd; həd] [left] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] ['nʌnəri] , ['kæs(ə)l][ænd; ənd] ['mɑːnəsteri] ,
had left husbands and nunnery , castle and monastery ,
有 左边 丈夫们 和 尼姑庵 , 城堡 和 修道院 ,

她离开了丈夫、修道院、城堡和寺院。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [breɪvd] [ðə; ði][dʒests][ænd; ənd][dʒɪrz][ʌv; əv] ['lʌndən] [rʌfs] ,
and for which we had braved the jests and jeers of London roughs ,
和 为了 哪个 我们 有 勇敢 这 笑话 和 嘲笑 的 伦敦 粗糙 ,

为此，我们曾勇敢地面对伦敦流氓的嘲讽和讥笑。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['tɔɪld] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['strʌgld] [θruː] [ðə; ði][sændz][ʌv; əv] [kent] .
and had toiled over the hills and struggled through the sands of Kent .
和 有 辛勤劳作 超过 这 丘陵 和 挣扎 通过 这 沙子 的 肯特 .

他们曾跋山涉水，艰难跋涉，穿过肯特郡的沙地。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['vɜːrdʒər] [siːmd] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] .
Even the verger seemed to sympathise with our feelings .
甚至 这 教堂管理员 似乎 到 同情 和 我们的 情怀 .

就连教堂管理员似乎也理解我们的感受。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] ; ['prez(ə)ntli][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] — -
For a few moments he was silent ; presently he continued — '
为了 一个 很少 时刻 他 曾是 沉默的 ; 目前 他 持续 — -

他沉默了一会儿；随后又继续说道——

- ['ɛnəri] [ðə; ði] ['haɪθ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['kæntərˌberi] , [tʊk] [ðə; ði][boʊnz] , [wɪtʃ] [ðeɪ]
' **Enery the Heighth , when he was in Canterbury , took the bones , which they**
- 能源 这 高度 , 什么时候 他 曾是 在 坎特伯雷 , 采取 这 骨头 , 哪个 他们
[wʌz; wəz][leɪd] [bɪ'niːθ] ,
was laid beneath ,
曾是 铺设 下面 ,

"埃内里·海斯在坎特伯雷时，取走了埋葬在下面的骸骨。"

[aʊt][ɑːn][ðə; ði] [griːn] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðem; ðəm] [bəːnd] .
out on the green , and had them burned .
出去 在 这 绿色的 , 和 有 他们 烧伤 .

在果岭上，他们被烧伤了。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] - ['ɔːli] [ʃraɪn] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [boʊnz] [ɪz] [hɪr] [noʊ][lɔːŋgər]

With	them	he	took	the	'	oly	shrine	,	which	it	and	bones	is	here	no	longer
和	他们	他	采取	这	-	奥利	神社	,	哪个	它	和	骨头	是	这里	不	更长

!

!

!

他带着他们带走了圣殿，但圣殿和骸骨都已不复存在了！

- [ʃraɪn] [ænd; ənd]['tæbərd,'tæbɑːrd] , ['tʃæpəlz] [ænd; ənd] [ɪnz] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɔːl][hæv; həv] [gɔːn]

'	Shrine	and	Tabard	,	Chapels	and	Inns	by	the	way	,	all	have	gone
-	神社	和	罩衫	,	小教堂	和	旅馆	经过	这	方式	,	全部	有	已消失

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɪlgrɪmz][ʌv; əv] ['jestə] - [jɪr] .

with	the	pilgrims	of	yester	-	year	.
和	这	朝圣者	的	昨天	-	年	.

“圣地和长袍，小教堂和客栈，都随着昔日朝圣者的离去而消失了。”

['faɪnɪs] .

FINIS	.
结束	.

结束。

['lʌndən] :

London	:
伦敦	:

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ] ['streɪndʒweɪz] & [sʌnz] , ['taʊər] [striːt] , ['ʌpər] [ˌes 'tiː] . ['mɑːrtənz] [leɪn] .

Printed	by	Strangeways	&	Sons	,	Tower	Street	,	Upper	St	.	Martin's	Lane	.
打印	经过	斯特兰奇韦斯	&	儿子们	,	塔	街道	,	上	英石	.	马丁的	车道	.

由 Strangeways & Sons 公司印刷，地址：Tower Street, Upper St. Martin's Lane。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神